

multiplcity



City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

FÉVRIER 2019

COMMERCES **Redécouvrez le shopping**
ÉLECTIONS **Aux urnes, Européens!**
INCLUSION **Une ville pour tous**

LA FIBRE À PRIX MINI !

Tango Fibre L (600 Mbit/s)

14,99€
/mois

~~59,99€~~



INSTALLATION OFFERTE!

(tango.lu) Prix promotionnel pendant les 6 premiers mois.
Offre valable jusqu'au 11/02/19. Détails et conditions sur tango.lu

tango))
2U JOER

ÉDITO

Le 26 mai nous concerne tous

MAY 26TH CONCERNS US ALL

FR Parmi les 168 nationalités et plus de 119 000 habitants qui résident dans la capitale, plus de 106 000 personnes sont originaires des 28 pays membres de l'UE. La multiplicité des nations, de laquelle nous sommes fiers et qui est une pierre angulaire de la richesse de notre ville, est une conséquence tangible de l'Union européenne et de son impact au Luxembourg. Toutefois, au-delà du multiculturalisme, l'UE a toujours eu et continuera à avoir dans le futur une influence primordiale sur la capitale et le pays tout entier.

Éventuellement passés inaperçus auprès des générations les plus jeunes, mais d'une importance significative, sont les 70 ans de paix ininterrompue! Pendant ces années de stabilité politique inégalée, les pays membres de l'Union européenne ont réussi à développer leurs économies et à offrir à leurs citoyens des standards de vie élevés dans une Europe unie, défenderesse de l'État de droit et de valeurs fondamentales communes. À cette grande victoire qu'est la paix s'ajoutent évidemment l'Accord de Schengen de 1985, symbole de la libre circulation des personnes et des biens, mais aussi l'euro, la monnaie unique instaurée il y a 17 ans maintenant et devenue une évidence pour nous tous aujourd'hui.

À côté de ces grandes réalisations, nombreux sont aussi les programmes et directives qui soutiennent les PME, assurent et améliorent la protection des consommateurs ou encore facilitent le quotidien de beaucoup de citoyens. C'est pourquoi je profite de cette occasion, chers lecteurs, pour mettre l'accent sur l'importance qu'aura votre voix pour nous tous le 26 mai. J'invite tout particulièrement les Européens non luxembourgeois à s'inscrire sur les listes électorales, afin de faire valoir leur droit de vote dans leur pays de résidence. La forme que prendra l'Europe et le rôle qu'elle jouera dans le futur dépendent de nous tous.

Sur sept pages, vous trouverez dans cette édition de *City* des informations relatives aux acquisitions de l'UE, à la Commission consultative communale d'intégration,

aux inscriptions sur les listes électorales, jusqu'au 28 février 2019, et bien plus encore. Je vous souhaite bonne lecture!

EN 168 different nationalities live side by side in Luxembourg City, which has a population of over 119,000. Of these, over 106,000 are citizens of EU countries. This diversity, of which we are very proud and which is central to the rich social fabric of our city, is a tangible effect of the European Union and its impact on Luxembourg. Beyond simply fostering multiculturalism, the EU has always played – and will continue to play – a major role in the life of our capital and the country at large.

Perhaps underappreciated by some of the younger generations, one of the EU's great accomplishments has been to bring about 70 years of peace since WWII! During this time of unparalleled political stability, the EU member countries have managed to develop their economies and provide their citizens with an excellent quality of life as part of a united Europe that champions the rule of law and our shared core values. In addition to this lasting peace – which is no small victory –,

the EU has brought about many other major changes: the free movement of people and goods (based on the Schengen Agreement of 1985), and of course the euro (first introduced as the single currency over 17 years ago – it is something we take for granted today).

In addition to these big changes, the EU has also introduced a plethora of programmes and directives to support SMEs, guarantee and enhance consumer protection, and generally simplify the daily lives of its citizens. This is why I would like to take this opportunity to stress the importance of voting in the European elections on 26 May. In particular, I would like to ask all non-Luxembourgish Europeans to register to vote, so that they can use their right to vote as residents and make their voices heard. Europe's future is in your hands.

This edition of *City* has a seven-page special report with information on the EU's major achievements, the City's Advisory Committee on Integration (Commission Consultative Communale d'Intégration), how to register to vote (deadline: 28 February 2019!), and much more. Happy reading!

city.vdl.lu

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



ÉLECTIONS EUROPÉENNES
Le scrutin se déroulera le 26 mai.
EUROPEAN ELECTIONS
The poll will take place on 26 May.



LUXEMBOURG
SUSTAINABILITY
FORUM

ims
IMS LUXEMBOURG
Inspiring More Sustainability

SAVE THE DATE!!

DREAM OF THE POSSIBILITIES

25 AVRIL 2019

KEYNOTE SPEECHES
ROUND TABLES
TV STUDIO
EXHIBITION

CERCLE CITÉ
LUXEMBOURG

#LSF2019
WWW.IMSLUX.LU

GOLD EVENT PARTNERS



SILVER EVENT PARTNERS



OFFICIAL EVENT PARTNERS



EN PARTENARIAT AVEC



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

MEDIA PARTNER



City

Février '19



SHOPPING
De nombreuses initiatives permettent un shopping plus agréable.
Many initiatives allow a more enjoyable shopping.

24

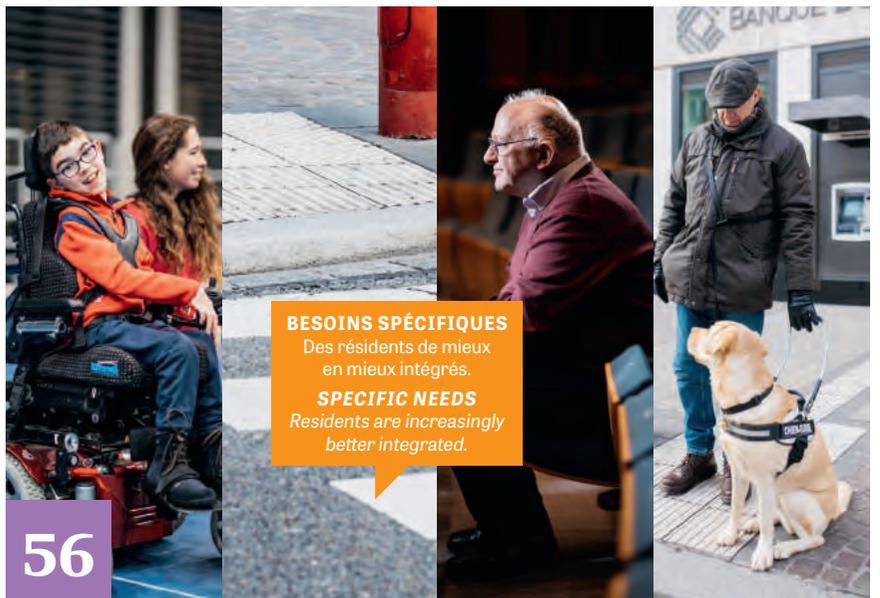
CAPITALE

- 24 COVERSTORY**
Commerces, l'expérience en plus
A better shopping experience
- 34 KIDS**
Allez, viens jouer!
It's playtime!
- 36 ÉLECTIONS EUROPÉENNES**
Aux urnes, Européens!
Europeans to the polls!
- 44 #LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois : #winterinlux
The hashtag of the month: #winterinlux
- 46 BON COMPORTEMENT**
Partageons le bus
The bus is for us
- 50 CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?
- 56 INCLUSION**
Une ville pour tous
A city for everyone
- 63 SNAPSHOT**
Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time
- 122 CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun



ÉLECTIONS EUROPÉENNES
On se prépare au scrutin.
EUROPEAN ELECTIONS
Getting ready for the poll.

36



BESOINS SPÉCIFIQUES
Des résidents de mieux en mieux intégrés.
SPECIFIC NEEDS
Residents are increasingly better integrated.

56

Rien de mieux que la prévention pour améliorer votre pension.

Indépendants et professions libérales, bénéficiez de tous les avantages du nouveau régime complémentaire de retraite.

Maintenir votre niveau de vie actuel une fois en retraite est un enjeu essentiel pour vous. Profitez aujourd'hui d'une réelle opportunité pour préserver votre pouvoir d'achat et continuer à concrétiser vos projets.

Pour tout savoir, assistez à notre conférence sur la pension des indépendants et des professions libérales le 13 février à 18h30 au siège de la BIL.

Inscriptions sur www.bil.com/retraiteindependants

Vous avant tout

Retrouvez-nous sur



13/02/2019
Conférence "retraites
des indépendants et des
professions libérales"
à la BIL!



BANQUE
INTERNATIONALE
À LUXEMBOURG

VILLE DE LUXEMBOURG

8 **INSIDE VDL**
 Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg

11 **SERVICE**
 Rencontre avec le Service Coordination des chantiers
Meet the Service Coordination des chantiers

64 **CHANTIERS**
 Le renouveau de la place Guillaume II
New lease of life for place Guillaume II

116 **ADRESSES UTILES**
 Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure



🎵
Orgue et trompette en duo
 25/02

AGENDA

- 68 **CINÉMATHÈQUE**
- 70 **CINÉMA**
- 72 **DANSE / OPÉRA**
- 74 **EXPOSITIONS**
- 84 **JEUNE PUBLIC**
- 86 **MANIFESTATIONS**
- 88 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 92 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 94 **THÉÂTRE**
- 98 **À VOS AGENDAS**



👤
Terranova
 02 & 03/02

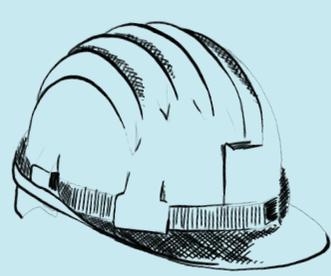


INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR La place Guillaume II va connaître d'importantes transformations après l'extension du parking. Pendant les travaux, la place sera aménagée pour réduire les nuisances.

EN Place Guillaume II will undergo major transformation following the extension of the car park. During the works, the square will be adapted to minimise disruption.



FR À partir de mars 2019, la Ville de Luxembourg réalisera des travaux place F.-J. Dargent et rues d'Eich, de Mühlenbach, Auguste Laval et Munchen-Tesch.

EN From March 2019, the City of Luxembourg will carry out works at place F.-J. Dargent and in the streets of Eich, Mühlenbach, Auguste Laval and Munchen-Tesch.

Séance d'information : 5 février, 18h30, salle des fêtes, Beggen / Information session: 5 February, 6:30 p.m

p. 18

FR Après d'importants travaux de rénovation, l'horloge de la tour de l'église Saint-Michel a réintégré ses murs.

EN Following major renovation works, the St. Michel church clock has been put back inside the church's walls.

p.14

PRIX ET RÉCOMPENSES PRIZES AND AWARDS

FR Après les concours, les résultats. Plusieurs prix ont été remis aux gagnants qui ont donné les bonnes réponses à plusieurs jeux-concours (Photothèque de la Ville de Luxembourg et magazine *ECOLOGIQUE*).

EN After the competition come the results! Various prizes were awarded to several competition winners who found the correct answers (Photothèque de la Ville de Luxembourg and magazine *ECOLOGIQUE*).

p. 20

ÉTAT CIVIL VITAL STATISTICS

FR La population de Luxembourg grandit, notamment avec les naissances. Quels ont été les prénoms les plus populaires en 2018?

EN Luxembourg's population is growing, particularly thanks to its birth rate. What were the most popular baby names in 2018?



BONNE ANNÉE

Réception de Nouvel An

New Year's reception



RÉCEPTION DE NOUVEL AN
Le Collège des bourgmestre et échevins a adressé ses meilleurs vœux au personnel de la Ville.

NEW YEAR'S RECEPTION
The College of Aldermen presented their best wishes to the City's team.



PHOTOS: LALA LA PHOTO

FR Comme chaque année, le Collège des bourgmestre et échevins a invité tous les membres du personnel de la Ville de Luxembourg à une réception de Nouvel An au Grand Théâtre. L'occasion pour le bourgmestre Lydie Polfer d'évoquer les grands dossiers en cours devant un parterre de près de 800 personnes.

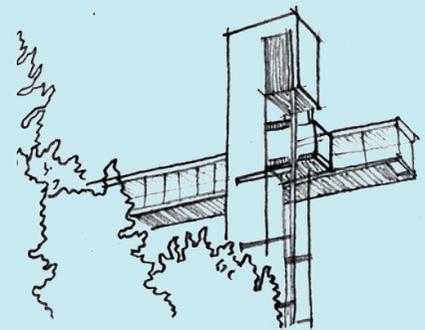
EN Like every year, the College of Aldermen invites all City of Luxembourg staff members to a New Year's reception at the Grand Théâtre. It's the occasion for Mayor Lydie Polfer to talk about important projects underway to an audience of around 800 people.

Maintenance de l'ascenseur

Lift maintenance

FR L'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors service pour permettre l'exécution des travaux de maintenance mensuels le 4 février de 9 h jusqu'au lendemain à 5 h 45. Afin d'améliorer le service aux utilisateurs de l'ascenseur, la cityapp indique des informations en temps réel sur le statut de l'ascenseur, à savoir les heures d'ouverture habituelles, ainsi qu'un avertissement en cas de fermeture ou d'une mise hors service.

EN The lift linking Pfaffenthal to Ville Haute will be out of order due to monthly maintenance works at 9 a.m. on 4 February until 5.45 a.m. the next day. The cityapp helps improve the service for lift users, providing real-time information concerning the lift's status, its usual opening hours as well as providing alerts in case it's closed or out of order.



INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

Danse ta ville

Dancing cities



DÉCORS

Luxembourg a servi de terrain d'expression aux danseurs dans plusieurs vidéos.

SCENERY

Luxembourg was used as a backdrop in several of the videos.

FR Lors de la soirée MicroDanse organisée au Trois-CL le 3 février, sera présentée *Rhythms – Dancing Cities Luxembourg*, une version longue inédite de vidéos issues la série *All We Can Do is Dance*, réalisée avec le concours de la Ville de Luxembourg, à la suite des trois spectacles.

Bertrand Guerry et Thibaut Ras ont lancé en 2012 la série *AWCD* qui se propose, à travers l'Europe, de retranscrire à l'image et par de nouveaux procédés toute la puissance de la danse et d'en transmettre toutes les sensations...

EN As part of the MicroDanse event organised on 3 February at the Trois-CL, -----, these long versions of previously unreleased videos from the series *All We Can Do Is Dance*, made with the support from the City of Luxembourg, will be shown following three live performances.

Bertrand Guerry and Thibaut Ras launched the series *AWCD* in 2012, going across Europe looking to transpose in various new ways the power of dance and convey all the sensations it causes...

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

→ Allez sur dechets.vdl.lu

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu

→ Click on "Calendrier des collectes"

→ Scroll down to find your street

Rétablissement de la ligne de bus 26

Bus line 26 reinstated

FR La ligne de bus 26 a été rétablie afin de remédier à l'engorgement des autobus de la ligne 29 sur l'axe entre la gare CFL de Howald (Howald Ronnebësch) et la Cloche d'Or.

Ainsi, la ligne 26 circulera pendant les heures de pointe du matin et du soir à des intervalles de 30 minutes du lundi au vendredi entre les arrêts Howald, Peternelchen et Kockelscheuer, Patinoire quai 2 et vice versa. Les arrivées et départs des autobus de la ligne 26 sont établis en fonction de l'horaire de la ligne ferroviaire 90 en provenance et en direction de Thionville.

EN Bus line 26 has been reinstated to improve bus congestion on line 29 on the route between the CFL station in Howald (Howald Ronnebësch) and Cloche d'Or.

Line 26 will circulate during morning and evening peak times every 30 minutes from Monday to Friday, between stops Howald, Peternelchen and Kockelscheuer, Patinoire quai 2 and vice versa. Departures and arrivals for the bus line 26 will be set up to coincide with the timetable for rail line 90, going to and from Thionville.

Tout savoir sur le tram

Tram service: be in the know



MÉDIATEURS

Deux médiateurs sont disponibles au nouveau point d'information.

MEDIATORS

Two mediators are available at the new information point.

FR Avec le début des travaux de déviation de réseaux au centre-ville, sur l'avenue Emile Reuter ainsi que l'avenue de la Liberté, Luxtram a ouvert un nouveau centre d'information. Dès à présent, deux médiateurs de chantier – Laure Muller et Alex Braganca – qui sont les contacts privilégiés des riverains et des usagers de l'espace public, assurent également des permanences à l'Infotram au 2, boulevard Roosevelt.

Par ailleurs, la rubrique «Travaux» du site luxtram.lu regroupe toutes les informations

sur l'avancement des travaux pour permettre d'anticiper son organisation quotidienne au mieux.

EN Luxtram has opened a new information centre to coincide with the start of works reorganising underground cable and piping networks on avenue Emile Reuter and avenue de la Liberté.

The two Luxtram construction mediators (Laure Muller and Alex Braganca) are currently at the public and resident's disposal, and can be reached at Infotram at 2 boulevard Roosevelt.

Information on all works, including their current status, can additionally be found online at the "Travaux" section on luxtram.lu, helping you to plan your daily routine best as possible.

Le lundi : de 11:00 à 14:00

Le mercredi : de 14:00 à 17:00

Le vendredi : de 11:00 à 14:00

Et sur rendez-vous

Mondays: from 11 a.m. to 2 p.m.

Wednesdays: from 2 p.m. to 5 p.m.

Fridays: 11 a.m. to 2 p.m.

And by appointment

Tel.: 26 20 28 20



PALISADE
 Cette photo réalisée par Andrés Lejona
 ornera la palissade du chantier.
PALISADE
 A picture by Andrés Lejona
 will decorate the building wrap.

La place Guillaume II en transformation

Place Guillaume II is being transformed

FR L'extension du parking Knuedler pour ajouter 268 places – passant ainsi de 483 à 751 emplacements – suppose également des travaux en surface. La démolition pour rénovation de la cage d'escalier côté nord-ouest (entre le LCTO et le bistro Beim Renert) a déjà commencé. Un nouvel ascenseur, répondant aux normes d'accessibilité et montant jusqu'à la place elle-même (alors qu'il s'arrête

au niveau -1 à l'heure actuelle), ainsi qu'un nouveau pavillon pour l'abriter seront construits au cours du printemps.

Profitant de cet élan d'agrandissement et d'embellissement du parking, c'est l'ensemble de la place Guillaume II qui va connaître une cure de jouvence avec de nouveaux revêtements de sol, de nouveaux bacs pour les arbres, une nouvelle aire de jeux, une nouvelle mise en

lumière, une fontaine, la modernisation de l'accès au LCTO...

Le phasage de ces travaux a été minutieusement préparé par différents services de la Ville pour tenir compte des riverains et de l'activité de la place (accès aux commerces, au marché, Octavemäertchen...) et réduire les nuisances.

Aussi, la palissade du chantier sera agrémentée d'une photo panoramique réalisée par Andrés

Lejona (voir ci-dessus) et montrant les façades nord de la place Guillaume II. Des photos historiques sélectionnées dans les collections de la Photothèque et relatant la vie du Knuedler à travers différentes époques et des informations sur le chantier compléteront l'habillage de la palissade.

Lire aussi en page « Chantiers », p.64.



PROJECTION
 La place Guillaume II telle qu'elle se présentera à l'issue des travaux.
Place Guillaume II as it will be at the end of the works.

EN The extension of the Knuedler car park, which will create 268 additional places (going from 483 to 751), will also involve works aboveground. The demolition of the north-west-facing stairwell (between the LCTO and the Beim Renert bistro) has already begun, in order to be renovated. A new lift and lift shelter will be built during spring in compliance with disabled access standards,

providing direct access to the square (access is currently provided up to level -1 only).

Place Guillaume II will benefit from these extension and remodeling works, undergoing a makeover with new flooring, spaces for trees, a new playground, new street lighting, a fountain, modernised access to the LCTO...

The different stages of the works have been carefully prepared by

different City services, taking into account residents and the businesses surrounding the square (access to shops, to the market, Octavemäertchen...) to minimise disruption.

Furthermore, the works will be concealed by a building wrap featuring a panoramic image of the façades on the north side of place Guillaume II, made by Andrés Lejona (see above). The

building palisade will also feature historic photos taken from collections of the Photothèque, relating to life on the Knuedler throughout the past, along with information concerning the building works.

Read more on the page "Chantiers", p.64.

P Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 200 places
- Saint-Esprit: 180 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 336 places
- Royal-Hamilius: 410 places
- TOTAL: 3493 places**

Quartier Gare / Station district

- Martyrs: 305 places
- Fort Wedell: 320 places
- Gare: 603 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 90 places
- Plaza Liberty: 101 places
- TOTAL: 1619 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.
www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.

Remise de prix

Award ceremony



FR Un concours était organisé dans le cadre de l'exposition estivale de la Photothèque intitulée *Jochen Herling – le photographe*, qui présentait une centaine de photos du reporter photographe ayant travaillé pour la *Lëtzebuenger Illustréiert Revue* et le *Lëtzebuenger Land*. Parmi les nombreux visiteurs, plus de 600 ont participé au concours en répondant correctement à la question: « Comment s'appelait la galerie d'art de Jochen Herling dans les années 80? » (réponse: Photo-galerie 52). Cinq gagnants ont été récompensés avec un livre de la collection « Trésors de la Photothèque ».

EN A competition was held as part of the *Jochen Herling – the photographer* exhibition organised by the Photothèque last summer. The exhibition featured around a hundred photos from the photojournalist who has worked for the *Lëtzebuenger Illustréiert Revue* and the *Lëtzebuenger Land*. Among the numerous visitors, more than 600 people took part in the competition, correctly answering the following question: “What was Jochen Herling’s 1980s art gallery called?” (answer: Photo-galerie 52). Five participants won a copy of a book from the “Trésors de la Photothèque” collection.



Jeu-concours Quiz

FR Le 5 décembre, Lydie Polfer, bourgmestre, et Patrick Goldschmidt, échevin délégué à l'Environnement, ont eu le plaisir de remettre aux trois gagnants du jeu-concours, publié dans l'édition 2018/2 du magazine environnemental de la Ville de Luxembourg *ECOLOGIQUE*, un cadeau thématique, à savoir une boîte d'expérimentation. Parmi tous les participants ayant trouvé la solution des mots croisés (réponse correcte: jardiner), un tirage au sort a permis de déterminer les gagnants.

EN On 5 December, mayor Lydie Polfer and Patrick Goldschmidt, alderman for Environmental Affairs, had the pleasure of presenting the themed prizes for the competition published in the 2018/2 edition of the City of Luxembourg’s environmental magazine *ECOLOGIQUE*. Three winners each received an experiment kit. The winners were drawn at random amongst those who correctly filled in the crossword (correct answer: “gardiner”).



International
Language Campuses

11 Languages
52 Destinations
100+ Nationalities

Come live like a local in Tokyo.

Discover the real Japan on a 2-52
week language program with EF.

Venez nous rencontrer

Face to Face
Le jeudi
7 février
De 18h à 20h

Face to Face
Le mardi
12 février
De 18h à 20h

Saturday
Le samedi
23 février
De 10h à 17h

Saturday
Le samedi
9 février
De 10h à 17h

Face to Face
Le jeudi
21 février
De 18h à 20h

Adresse:
13. av Porte-Neuve, L-2227 Luxembourg,
+325 2648 2748, info.lu@ef.com, www.ef.com

Service Logement

Service Logement

FR La Ville de Luxembourg tient à informer le public que le Service Logement disposera d'un nouveau numéro de téléphone unique: 4796 4333. Le service sera joignable du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.

EN The City of Luxembourg wishes to inform its residents that the Service Logement now has one unique telephone number: 4796 4333. The line is open from Monday to Friday, from 8 a.m. to 12 p.m., and from 1 p.m. to 5 p.m.

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church

Me: 7h-12h

Marchés bihebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II et place de Paris
(déplacé vers la rue Sainte-Zithe)

Me, Sa: 7h-13h30

Quelque 55 marchands et jardiniers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

Nouvelle bibliothèque

New library



SPÉCIALITÉ

La bibliothèque est dédiée au personnel enseignant et éducatif de la Ville de Luxembourg.

SPECIALITY

The library is dedicated to teaching and educators in Luxembourg City.



FR Le collège des bourgmestre et échevins a inauguré la bibliothèque du personnel enseignant et éducatif de la Ville de Luxembourg au sein du centre sociétair Cents. Ce centre de documentation et de communication dispose de plus de 10 000 ouvrages utiles à l'exercice des métiers de l'enseignement et de l'éducation. En tant que lieu didactique et de rencontre, la bibliothèque encourage le contact, la collaboration et l'échange entre les différents acteurs des écoles fondamentales et des structures d'accueil (crèches et foyers).

EN The College of Aldermen inaugurated the library for the City of Luxembourg's teaching and educational staff inside the Cents meeting center. This document resource and media centre features more than 10,000 publications useful for those who work in teaching and education. The library is a place for learning and meeting new people, and encourages communication, collaboration and exchange between those from different primary schools and childcare centres.

167, rue de Trèves (Cents)
www.edulibrary.lu

Inscriptions pour des vacances actives

Registrations for activity holiday

ANIMATIONS

Activités créatives, sportives, découvertes: le programme sera encore riche en avril.

ENTERTAINMENT

Creative and sporting activities, discovery: the programme will be even richer in April.

FR L'Aktioun Bambësch s'adresse aux enfants scolarisés, âgés de 5 à 12 ans, habitant la Ville de Luxembourg. Il s'agit d'activités de loisirs offertes gratuitement par la Ville pendant les après-midi des vacances scolaires. Les éducateurs et animateurs proposent aux enfants des programmes à thèmes, des jeux en plein air et à l'intérieur, des activités créatives, des activités sportives, des promenades et découvertes, des animations théâtrales... Pour les vacances de Pâques (du 8 au 12 avril), les inscriptions doivent se faire avant le 22 février.

EN The Aktioun Bambësch is aimed at children aged 5 to 12 living in the City of Luxembourg. The City offers free leisure activities on afternoons during the school holidays. Instructors and activity leaders offer children themed activities, indoor and outdoor games, creative workshops, sports, discovery walks, theatre workshops... Registrations must be made **before 22 February** for the Easter holidays (from 8 to 12 April).

www.capel.lu

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
*Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
ma, je: 6 h 45-20 h 30,
di: 8 h-12 h*

→ Sauna dames
*Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
ma, je: 14 h 30-20 h*

→ Sauna hommes
*Ma, je: 8 h-11 h 30,
ve: 14 h 30-20 h*

→ Sauna mixte
*Lu, sa: 11 h 30-20 h,
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h*

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
*Ma-ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h*

→ Sauna dames
*Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
je: 14 h 30-21 h 30*

→ Sauna hommes
Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
*Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,
je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h*

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen
(Kirchberg)
T: 43 60 60-1

*Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
sa-di: 10 h-18 h*

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

L'horloge est de retour

Return of the clock

TOUJOURS À L'HEURE

L'inauguration s'est déroulée en présence de Madame le bourgmestre.

ALWAYS ON TIME

The mayor was present for the inauguration.



FR Lors de son 80^e anniversaire, le Comité Alstad s'était proposé de faire restaurer l'ancienne horloge de la tour de l'église Saint-Michel, qui était hors d'usage depuis 1945! La Ville de Luxembourg, le ministère de la Culture et des mécènes privés ont contribué à cette restauration d'envergure menée par le maître horloger Georges Jungblut: démontage complet, dégraissage, dérouillage, polissage, réparation ou reconstruction des pièces, etc.

L'horloge a été inaugurée et est exposée dans l'église.

EN To celebrate its 80th anniversary, the Comité Alstad offered to restore the old tower clock of the St. Michel church, which had been broken since 1945! The City of Luxembourg, the Ministry of Culture and private sponsors contributed to the major restoration works, which were led by clockmaker Georges Jungblut: the clock was fully disassembled, cleaned, had rust removed, elements polished, repaired or rebuilt.

The clock was unveiled following renovation. It is on display inside the church.



Bonne et heureuse retraite

Happy retirement

FR Le 21 décembre a eu lieu la remise des diplômes aux pensionnés de la Ville de Luxembourg. La cérémonie s'est déroulée à l'Hôtel de Ville en présence du bourgmestre Lydie Polfer. Au total, 125 membres du personnel, fonctionnaires, enseignants et salariés, dont 89 hommes et 36 femmes, ont pris leur retraite en 2018.

EN On 21 December, an end of service ceremony was held at the City Hall in the presence of mayor Lydie Polfer to thank those retiring from the City's service. A total of 125 staff members (89 men and 36 women – civil servants, teachers and employees) who worked for the City retired in 2018.

Une bonne action

A good deed

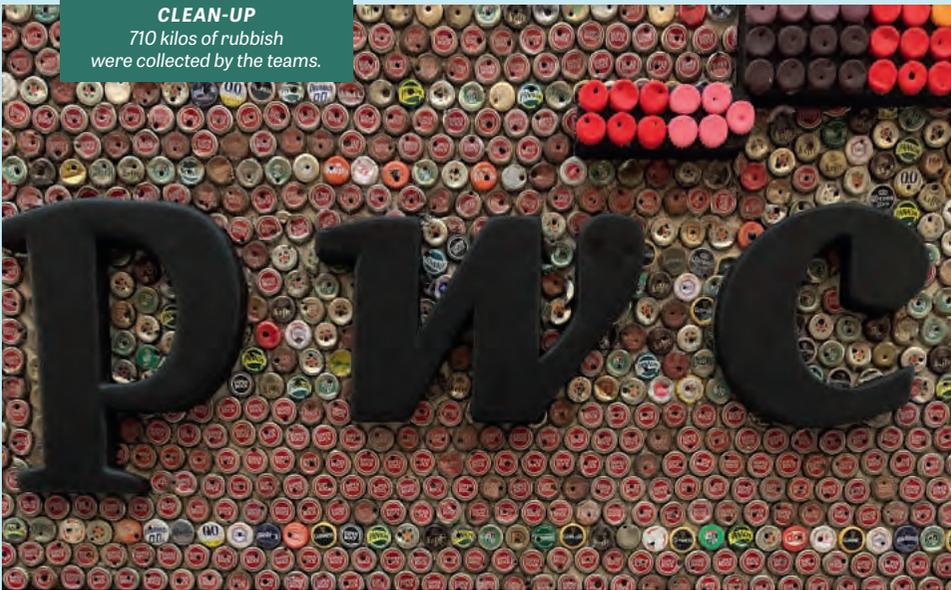


GRAND NETTOYAGE

710 kilos de déchets ont été collectés par les équipes.

CLEAN-UP

710 kilos of rubbish were collected by the teams.



PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG, JEAN MEYER

FR Dans le cadre du programme « Make a Difference Day », 40 collaborateurs de PwC et 10 collaborateurs de la Ville de Luxembourg (Services Hygiène/Parcs/Patrimoine naturel), répartis en huit équipes, ont nettoyé le site de Kockelscheuer. Ils ont ramassé 710 kilos de déchets, soit environ 18 caddies : des bouteilles et des capsules, mais aussi – plus insolites – une tente et une table de jardin.

EN As part of the “Make a Difference Day”, 40 PwC staff members and 10 employees from the City of Luxembourg (from the Services Hygiène/Parcs/Patrimoine naturel) split up into eight teams to help clean up the Kockelscheuer. They collected 710 kilos of rubbish, the equivalent of 18 shopping trolleys, including bottles and bottle tops, but also, bizarrely, a tent and a garden table.

Mardi littéraire

Tuesday reading

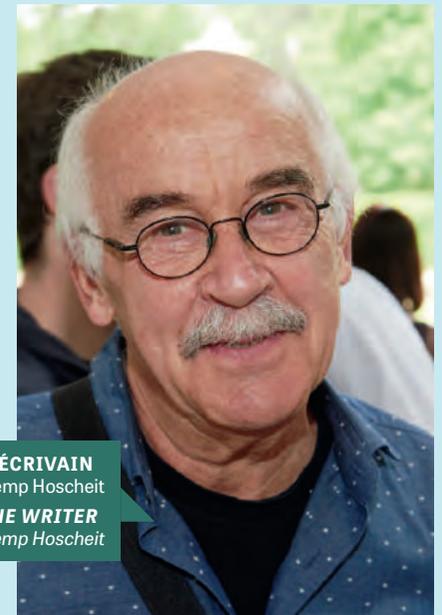
FR Dans le cadre des Mardis littéraires organisés par la Cité Bibliothèque, l'écrivain Jhemp Hoscheit présentera le 5 février prochain une sélection d'extraits issus de son dernier roman *Wootleche Krich*. Dans la Minett (sud du pays) du milieu des années 60, en plein développement de l'économie locale, plusieurs histoires mêlant personnages pittoresques, fiction et expériences personnelles s'entrecroisent dans une atmosphère propre à l'auteur. Ce dernier sera rejoint dans l'enceinte de l'auditorium Henri Beck par le musicien Chris Reitz qui accompagnera la lecture de ses créations au violon électrique.

EN As part of the Mardis Littéraires organised by the Cité Bibliothèque, writer Jhemp Hoscheit will present a selection of excerpts from his latest novel *Wootleche Krich* on 5 February. Set in the Minett (south of the country) in the mid-1960s as the local economy developed, several stories combining picturesque characters, fiction and personal experiences are intertwined, creating his own, particular atmosphere. He will be joined in the Henri Beck auditorium by musician Chris Reitz who will accompany the story with his electric violin.

05/02, 18:30

Cité Bibliothèque

www.bimu.lu



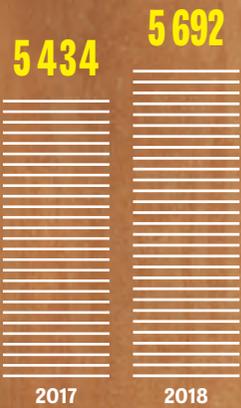
L'ÉCRIVAIN

Jhemp Hoscheit

THE WRITER

Jhemp Hoscheit

DÉCLARATIONS DE NAISSANCES
BIRTH DECLARATIONS



PARTENARIATS CIVIL SOLIDARITY PACTS



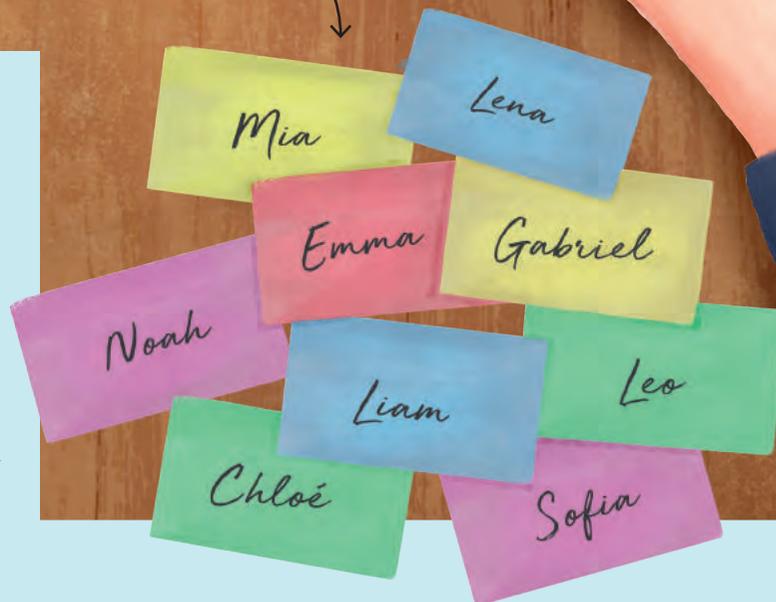
DÉCLARATIONS DE DÉCÈS
DEATH DECLARATIONS



MARIAGES CIVILS
CIVIL WEDDINGS



LES PRÉNOMS FAVORIS DE L'ANNÉE 2018
FAVOURITE FIRST NAMES IN 2018



LA VILLE EN CHIFFRES

Ainsi va la vie
That's life

FR Parallèlement aux chiffres de l'état civil ci-dessus, l'état de la population de la Ville de Luxembourg présente un total de 119.214 habitants en date du 31.12.2018.

EN In addition to the above figures concerning civil status, the population of the City of Luxembourg has a total of 119,214 inhabitants as of 31.12.2018.



LEASE+

Infos & conditions sur
www.bcee.lu/leaseplus

Et vous avez tout compris

Une offre exclusive pour les résidents du Luxembourg.



Vivez le plaisir de conduire d'une autre façon !
Avec Lease Plus, le leasing tout compris et tout confort,
vous n'aurez plus qu'à penser à faire le plein.

 /spuerkeess

Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg, établissement public autonome,
1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B 30775
www.bcee.lu tél. (+352) 4015-1



SPUERKEESS

Powered by



START-UP

Optimiser son itinéraire avec Daanuu

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de la capitale. Durant les mois à venir, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Daanuu.

EN The Luxembourg-City Incubator is the biggest incubator in the capital. Over the following months, City will take a look at new businesses housed there. In this month's edition, we're focusing on Daanuu.

L'OFFRE THE SOLUTION

Grâce à un système automatisé, Daanuu permet aux entreprises (de logistique, de services ou industrielles) d'optimiser leur temps et leurs ressources sur la route pour livrer plus rapidement et polluer moins.

Daanuu is an automated system that allows businesses (logistics, industrial and service companies) to optimise their time and resources on the road, making deliveries faster and polluting less.

Sacha Thommes
(CEO et cofondateur)
www.daanuu.com



1. CONNEXION

Les professionnels se connectent à l'application.
Professionals connect to the app.

L'IDÉE THE IDEA

En créant Daanuu, les deux cofondateurs ont souhaité contribuer à une société plus équilibrée et plus respectueuse de l'environnement en utilisant une énergie verte.

By creating Daanuu, the two co-founders wanted to help contribute to a fairer, more eco-friendly society by using clean energy.



2. ITINÉRAIRE

L'app calcule et indique le trajet optimal pour une intervention rapide et moins polluante.

The app calculates and provides the optimal route for a faster, less polluting intervention.

LES RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

La start-up a terminé son application mobile et est en phase de lancement sur le marché luxembourgeois et dans la Grande Région.

The startup has finished its mobile app which is now ready to launch in Luxembourg and the Greater Region.

LES FONDATEURS THE FOUNDERS

À l'origine, Sacha Thommes a été contacté pour mettre au point une application de livraison à vélo. Il a ensuite été rejoint par Stéphane Este-Gracias, avec qui il a fondé Daanuu, start-up active dans le transport et la logistique.

Sacha Thommes had originally been contacted to develop a cycle courier app. He was then joined by Stéphane Este-Gracias, and together, they founded Daanuu, a startup active in transport and logistics.



3. LIVRAISON

Professionnels des services (livreurs...), de la logistique ou de l'industrie n'ont plus qu'à suivre l'itinéraire indiqué.

Logistics and industry professionals need only to follow the indicated itinerary.

PERSPECTIVES PERSPECTIVES

Daanuu souhaite rencontrer un partenaire industriel en vue de booster sa croissance et la soutenir.

Daanuu is looking for an industry partner who will help increase development and provide support.

18,19

LES THÉÂTRES
DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG

Février/Mars 19'

THÉÂTRE

THÉÂTRE DES CAPUCINS

28.2, 1 & 2.3.2019 à 20h00

La Ballata di Johnny e Gill

FAUSTO PARAVIDINO

Multilingue, avec surtitres en français

Conception: Iris Fusetti et Fausto Paravidino

Avec: Federico Brugnone, Iris Fusetti, Fatou Malsert, Daniele Natali, Tibor Ockenfels, Fausto Paravidino et Aleph Viola

12., 13. & 14.3.2019 um 20.00 Uhr

Mettlach

LYDIA DIMITROW & MAGALI TOSATO

(compagnie mikro-kit)

In Deutsch, mit französischen Sprachanteilen

Regie: Magali Tosato

Musik: Emre Sevindik

Mit: Pauline Schneider, Michael Wischniowski, Bernd Geiling, Sébastien Jacobi, Lisa Schwindling, Martina Struppek, Lisa Schwindling

GRAND THÉÂTRE

Deutsches Theater Berlin zu Gast in Luxemburg

9.3.2019 um 20.00 Uhr &

10.3.2019 um 17.00 Uhr

Ein Käfig ging einen Vogel suchen

FRANZ KAFKA

Regie / Bühne: Andreas Kriegenburg

Mit: Elias Arens, Laura Goldfarb, Moritz Grove,

Bernd Moss, Jörg Pose, Nele Rosetz, Natali Seelig,

Lisa Quarg

17.3.2019 um 17.00 Uhr &

18.3.2019 um 19.00 Uhr

Väter und Söhne

VON BRIAN FRIEL

NACH DEM ROMAN VON IWAN TURGENJEW

DEUTSCH VON INGE & GOTTFRIED GREIFFENHAGEN

FASSUNG VON DANIELA LÖFFNER & DAVID HEILIGERS

Regie: Daniela Löffner

Mit: Lisa Hrdina, Alexander Khuon, Katrin Klein,

Marcel Kohler, Franziska Machens, Helmut Mooshammer,

Kathleen Morgeneyer, Markwart Müller-Elmau, Elke Petri,

Linn Reusse, Bernd Stempel, Oliver Stokowski,

Caner Sunar

DANSE

OPÉRA

WWW.LESTHEATRES.LU

WWW.LUXEMBOURGTICKET.LU | TÉL.: + 352/47 08 95-1

VIE ÉCONOMIQUE

Auteur
CÉLINE COUBRAY

A BETTER SHOPPING EXPERIENCE

COMMERCES, L'EXPÉRIENCE EN PLUS

FR p.26 Les commerces sont un des points d'attractivité de la capitale. La Ville de Luxembourg travaille à rendre l'expérience toujours plus agréable.

EN p.28 *Luxembourg's shops are one of the factors that give the capital its appeal. The City of Luxembourg is working on making the experience even more enjoyable.*





QUALITÉ

Pour satisfaire leurs clients de plus en plus exigeants, les commerçants de la capitale redoublent d'efforts.

QUALITY

To satisfy their increasingly demanding customers, City's retailers are stepping up their efforts.

Le centre-ville de Luxembourg attire des touristes du monde entier, des professionnels de la Grande Région mais aussi des clients qui fréquentent les commerces sur son territoire. « *La proximité et la diversité de l'offre commerciale augmentent également la qualité de vie de nos habitants et transforment la capitale en un lieu vivant* ». Conscient que l'attractivité des commerces joue un rôle pivot pour le dynamisme de la ville et son image de marque, Serge Wilmes, premier échevin et responsable du développement économique de la Ville de Luxembourg, poursuit : « *Le commerce constitue en quelque sorte l'âme d'une ville. Ensemble avec les acteurs extérieurs, nous avons déjà multiplié les actions dans le passé et nous nous engageons aussi dans le futur pour améliorer la qualité des services et l'expérience shopping à Luxembourg-ville.* »

MIEUX CONNAÎTRE LES COMMERCES

Les quartiers de la Ville Haute et de la gare sont les deux cœurs battants du commerce à Luxembourg avec des axes de première importance comme la Grand-Rue, la rue Philippe II et l'avenue de la Gare. De nombreux commerces existent aussi dans les autres quartiers. Pour mieux connaître l'état des lieux de ce secteur d'activité, la Ville de Luxembourg s'est lancée dans la réalisation d'un cadastre commercial. « *À l'aide d'outils numériques, nous avons élaboré, un recensement des commerces présents sur le territoire de la ville, explique Véronique Scheer, responsable du Service Développement économique et commercial de la Ville de Luxembourg. Toutes les données sont enregistrées dans un logiciel interne qui nous permet de croiser ces informations avec des données complémentaires, comme la localisation des arrêts de bus ou les zones de livraison. Par ce biais, nous avons une vue globale qui nous permet d'être plus réactifs en ce qui concerne la réalisation de futurs projets de construction dans lesquels de nouveaux commerces sont prévus, et de mieux comprendre les changements qui s'opèrent.* » Le cadastre a permis de révéler que des commerces de niche ont trouvé leur place dans les quartiers. « *La mixité commerciale est importante car elle favorise l'installation d'autres secteurs. Les services complémentaires à cette offre commerciale (banques, professions libérales, artisans, etc.) sont indispensables pour le cœur de la ville*



ENGAGEMENT

Une offre de qualité et un service sur mesure sont deux points-clés pour les commerces de la capitale.

COMMITMENT

A high-quality offering with tailor-made services are two key points for the capital's businesses.

et ses habitants », souligne Anne Darin, directrice de l'UCVL (Union commerciale de la Ville de Luxembourg). « *Il faut respecter l'échelle territoriale et faire en sorte que les services de proximité trouvent leur place dans le développement et l'aménagement du territoire. Par ce biais, il est possible de trouver le bon équilibre entre habitants, travailleurs et commerces / services.* »

DES ÉVÉNEMENTS TOUTE L'ANNÉE

Le calendrier commercial est rempli tout au long de l'année: les soldes en janvier et juillet, le Fréijoersshopping en mars, le Stroossemaart en mai, la braderie en septembre, sans oublier le Black Friday en novembre. « *Suite à l'étude sur le commerce réalisée en 2017, et en vue d'améliorer l'attractivité de la capitale, certains événements traditionnels*

ACHETER EN LIGNE

— Shop online —

Les commerçants de la capitale et du pays peuvent créer un e-shop sur la plate-forme letzshop.lu. En quelques clics, il est possible de faire son shopping parmi des milliers d'articles. En plus du retrait en magasin, les achats peuvent être livrés. La Ville de Luxembourg est partenaire de la plate-forme letzshop.lu.

Traders with shops in Luxembourg City and elsewhere in the country can create an e-shop on the letzshop.lu platform, allowing shoppers to browse and buy thousands of items for home delivery or in-store collection in just a few clicks.

The City of Luxembourg is a partner of letzshop.lu.

letzshop.lu



ART ON THE STREET

Des œuvres artistiques mettent en valeur les locaux non occupés, détectés via le cadastre commercial.

ART ON THE STREET

Artistic works enhance any unoccupied premises that have been detected via the commercial land register.



comme la braderie ont été redynamisés avec un village de food trucks et un marché des créateurs, parce qu'au-delà du caractère commercial, il y a une composante sociale et de convivialité très importante», justifie Anne Darin.

Afin de soutenir les ouvertures dominicales, la Ville de Luxembourg organise d'avril à octobre des vide-greniers chaque premier dimanche du mois. Ainsi, plusieurs synergies se conjuguent et contribuent à attirer le plus de personnes possible.

Pour s'y retrouver sur toutes ces actions et initiatives, l'équipe du Cityshopping Info Point, situé sur la place d'Armes, est là pour renseigner les visiteurs.

UN SHOPPING PLUS AGRÉABLE

Afin de créer de nouveaux parcours en ville et d'inciter à redécouvrir des rues adjacentes aux grands axes habituellement fréquentés, la Ville de Luxembourg et l'UCVL ont mis en place des projets culturels et artistiques : une anamorphose du grapheur Sumo a été commandée dans la rue Louvigny ; pour donner un peu d'âme aux commerces fermés, le projet « Art on the Street » propose un accrochage d'œuvres d'art dans les vitrines des commerces non occupés ; des aménagements temporaires de détente ont aussi été réalisés, comme c'est le cas place du Théâtre.

Les commerçants eux-mêmes sont impliqués dans l'amélioration de l'expérience shopping lors du concours Commerce Design, qui récompense les meilleurs aménagements de boutiques, ou lors du nouveau concours de vitrines de Noël.

La Ville a changé de paradigme et concentre désormais sa vision sur l'expérience visiteur et pas uniquement sur le commerce. C'est pourquoi elle associe à sa réflexion les domaines des loisirs, du tourisme et de la culture, afin de créer une mixité d'offres, dont le commerce est une des composantes. Cette approche, qui consiste à travailler en partenariat avec des institutions culturelles, a aussi porté ses fruits lors du Design City LX Festival avec l'opération « Adopt a Designer ». D'autres propositions, comme celles de pop-up stores, boutiques permettant aux nouvelles marques de faire connaître leur nom, sont aussi actuellement à l'étude.

UN ACCÈS FACILITÉ

La question de l'accès aux commerces participe au confort de l'expérience. Aussi, la Ville de Luxembourg réalise un effort particulier pour encourager l'usage des transports en commun : les bus sont gratuits tous les samedis et les dimanches des ouvertures dominicales, le City Shopping Bus – navette financée par la Ville – relie le parking du Glacis et le centre-ville. L'accès du Kirchberg vers le centre-ville est désormais facilité par le tram.

Les automobilistes trouvent sur les sites de la Ville et de l'UCVL (www.vdl.lu et www.cityshopping.lu) une offre de parkings, qu'ils soient gratuits ou payants. Le nouveau parking Royal-Hamilius dispose de plus de 400 places. Par ailleurs, quelques places Park & Buy, dont le stationnement est offert pour 30 minutes, sont également disponibles.



MOBILITÉ

La Ville de Luxembourg propose de nombreuses solutions pour faciliter la mobilité en ville et accéder aux commerces.

MOBILITY

The City of Luxembourg offers many solutions to facilitate travel around the city and improve access to shops.

The city centre of Luxembourg attracts tourists from all over the world, professionals from the Greater Region but also clients who frequent its shops.

“The proximity and diversity of the commercial offer also increases the quality of life for our inhabitants and transforms the capital into a vibrant place,” says Serge Wilmes, deputy mayor and head of economic development for the City of Luxembourg. Aware that attractive local businesses play a pivotal role in the dynamism of the city and its brand image, Wilmes adds that *“trade and commerce constitute the soul of a city in some ways. Together with external stakeholders, we have already multiplied our activities in the past and are committed to improving the quality of services and the shopping experience in Luxembourg City in the future.”*

GET TO KNOW THE SHOPS

The Ville Haute and Gare districts are the twin beating hearts of

Luxembourg’s commercial sphere and home to major avenues such as the Grand-Rue, rue Philippe II and avenue de la Gare, but there are plenty of shops in the city’s other districts, too. The City of Luxembourg set about producing a commercial registry in order to paint a more accurate picture of this sector. *“We used digital tools to compile a registry of the shops within the city’s boundaries,”* explains Véronique Scheer, in charge of the City of Luxembourg’s Service Développement économique et commercial. *“All of the data was recorded in an internal software programme that allowed us to cross-reference this information with additional data such as the locations of bus stops and delivery zones. This, then, gave us an overview that will allow us to be more responsive concerning upcoming construction projects in which new shops are planned, and better understand the changes that are taking place.”* This highlighted that niche businesses had established themselves in the city’s more outlying districts. *“Commercial diversity is important because*



MARCHÉS

En plus des boutiques traditionnelles, des marchés sont organisés sur les places publiques.

MARKETS

In addition to traditional shops, markets are held in public squares.

AU SERVICE DES COMMERÇANTS

– Serving traders –

CONVIVIALITÉ

De nombreux événements commerciaux émaillent le calendrier.

BUSINESS-FRIENDLY

Many commercial events are on the calendar.

FR Pour soutenir les commerçants, la Ville de Luxembourg dispose de la cellule développement économique et commercial (DEC) qui collabore activement avec l'Union commerciale (UCVL). La DEC réalise des études et collecte diverses données afin d'établir bilans et analyses à partir desquels des projets proactifs sont élaborés. De plus, la DEC accueille individuellement les commerçants et les entrepreneurs et soutient des projets d'envergure nationale comme Lëtzshop ou le Luxembourg-City Incubator.

D'autre part, l'UCVL a mis en place un guichet d'accueil pour les visiteurs, soutient le développement du commerce et de l'artisanat en ville à travers du conseil en marketing, de l'aide sur les questions de législation... L'UCVL représente également ses membres auprès des pouvoirs publics. Elle réalise aussi diverses actions dans l'espace public, dont le Stroossemaart et la Braderie. Enfin, elle met en place des collaborations avec la Ville de Luxembourg.

EN To support traders, the City of Luxembourg has the Cellule Développement économique et commercial (DEC), an economic and commercial development Cell, who actively collaborates with the Commercial Union (UCVL). Each has distinct mandates. The DEC carries out research and collects data in order to develop assessments and analyses from which proactive projects are handled. In addition, the DEC welcomes individual retailers and entrepreneurs and supports national projects such as Lëtzshop or the Luxembourg-City Incubator.

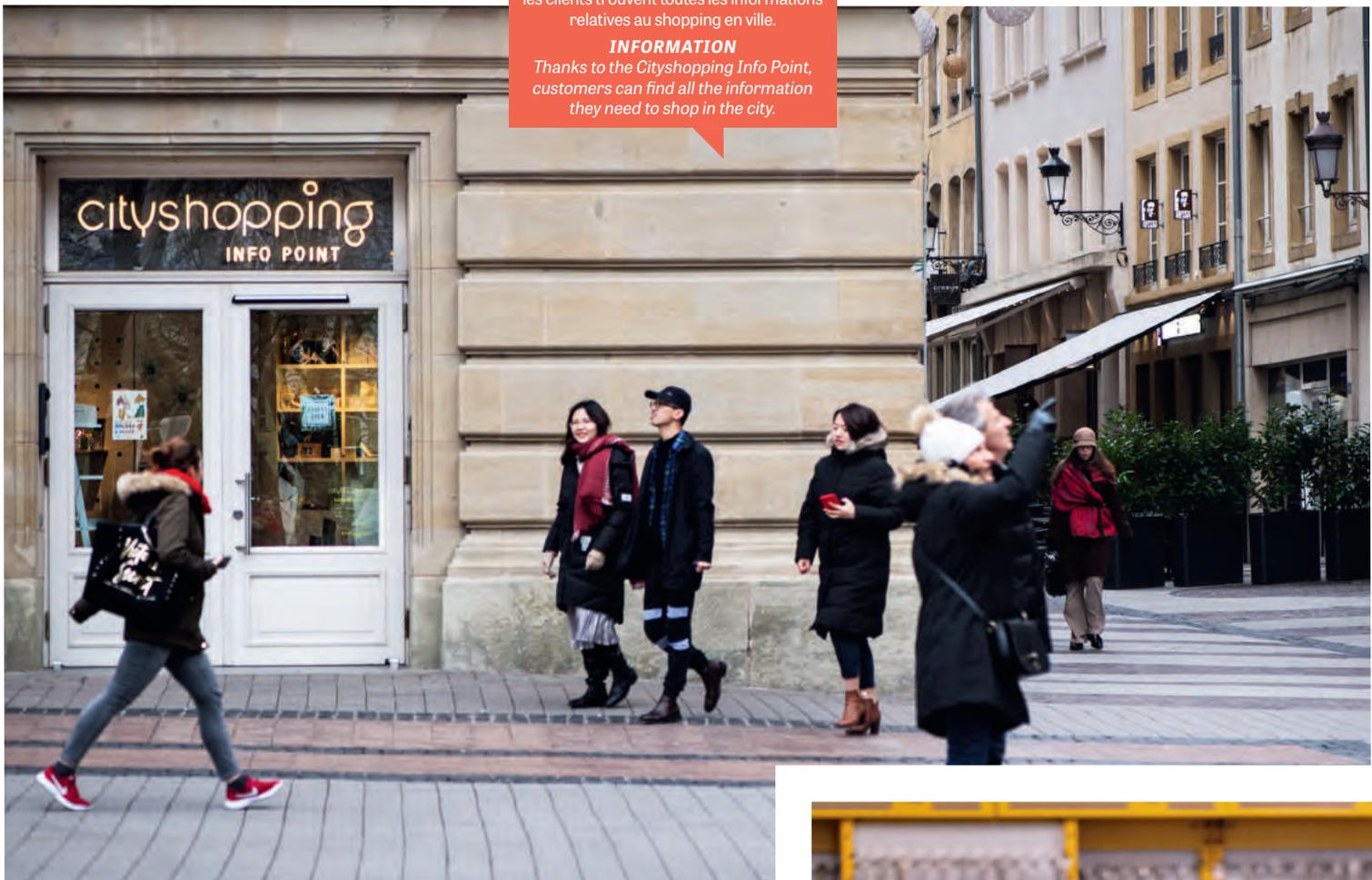
On the other hand, the UCVL has developed an information service for visitors and supports the development of trades and crafts in the city through marketing advice, assistance with legal issues and so on... The UCVL also represents its members in front of the local authorities and hosts various activities at public events such as the Stroossemaart and the Braderie. It also organises collaborations with the City of Luxembourg.

**Contact DEC : Véronique Scheer ;
4796-2927 / dec@vdl.lu**

**Contact UCVL : Anne Darin ;
2627-0270 / info@cityshopping.lu**

INFORMATIONS
Grâce au Cityshopping Info Point, les clients trouvent toutes les informations relatives au shopping en ville.

INFORMATION
Thanks to the Cityshopping Info Point, customers can find all the information they need to shop in the city.



it encourages the arrival and establishment of other sectors. Services that complement commerce and trade (such as banks, independent professions, craftspeople and so on) are essential for the heart of the city and its inhabitants,” explains Anne Darin, director of the UCVL (Union Commerciale de la Ville de Luxembourg). “It is important to be mindful of the scale of the areas concerned and ensure that local services are included in regional development and urban development plans, which helps ensure a good balance between residents, workers and businesses/services.”

EVENTS THROUGHOUT THE YEAR

There is plenty in the commercial calendar right throughout the year, including the sales in January and July, Fréijoersshopping in March, the Stroossemaart in May and the Braderie in September, not forgetting Black Friday in November. “Following the commercial study performed in 2017 with the view to improve the capital’s appeal, certain traditional events such as the Braderie have been

given a new lease of life with a food village and a designers’ market, because in addition to its commercial aspect, the event also has a very important social role to play in creating a sense of community,” explains Anne Darin.

The City of Luxembourg holds jumble sales on the first Sunday of every month from April to October as part of its efforts to support Sunday opening hours, meaning that there are multiple synergistic factors at play when it comes to attracting as many people as possible to the city.

The team at the Cityshopping Info Point located on place d’Armes is on hand to provide visitors with any information they may need to help them get the most out of these initiatives.

A MORE PLEASANT SHOPPING EXPERIENCE

In order to try and encourage people to use alternative routes around the city that will take them into the side streets that run off the heavily frequented major roads, the City of Luxembourg and the UCVL have implemented a series of cultural and artistic projects,



PHOTOS : NADER GHAVAMI, JAN HANRION (MAISON MODERNE)



JE VAIS VOTER

MARS 2019
ÉLECTIONS
CHAMBRE DES SALARIÉS



POUR QUI, POURQUOI ET COMMENT VOTER ?

Retrouvez toutes
les informations dans
la **brochure envoyée**
à votre domicile
et sur **elections.csl.lu**

La Chambre des salariés **agit dans l'intérêt**
des salariés et retraités



dialogue
UNE PUBLICATION DE LA CSL
csl.lu

**CHAMBRE DES SALARIÉS
LUXEMBOURG**

Élections sociales 2019 **Social elections 2019**
MOBILISEZ-VOUS ET SOYEZ **STAND UP FOR YOUR**
NOMBREUX À VOTER ! **RIGHTS AND VOTE!**

Sozialwahlen 2019 **Eleições sociais 2019**
MACHEN SIE VON IHREM **MOBILIZEM-SE E SEJAM**
WAHLRECHT GEBRAUCH! **NUMEROSOS A VOTAR!**

JE VAIS VOTER **ICH WERDE WÄHLEN** **I AM VOTING** **EU VOU VOTAR**
MARS 2019 ÉLECTIONS MÄRZ 2019 WAHLEN MARCH 2019 ELECTIONS MARÇO 2019 ELEIÇÕES
CHAMBRE DES SALARIÉS ARBEITERTHÜRKOMMISSION CHAMBRE DES SALARIÉS CHAMBRE DES SALARIÉS

CALENDRIER COMMERCIAL

– Shopping calendar –

31/03

Fréijoersshopping
(shopping de printemps)

**07/04, 05/05, 02/06,
07/07, 04/08,
01/09, 06/10**

Vide-greniers

**2^e et 4^e samedi du mois
(mars à novembre)**

Brocantes

18/05

Stroossemaart (marché de rue)

09/06

Mammendag (fête des mères)

28/06 – 27/07

Soldes d'été
(ouverture dominicale le 30/06)

02/09

Grande braderie

06/10

Pappendag (fête des pères)

20/10

Mantelsoendeg (dimanche des manteaux)

29/11

Black Friday

29/12 – 26/01

Soldes d'hiver

cf. p.16

Marchés hebdomadaires
et bihebdomadaires

VIDE-GRENIERS
D'avril à octobre, des vide-greniers
sont organisés le premier dimanche du mois.

JUMBLE SALES
From April to October, jumble sales
are held on the first Sunday of the month.



including an anamorphic piece by graffiti artist Sumo that was commissioned for rue Louvigny, the “Art on the Street” project designed to bring a little life back to businesses that have closed down by displaying works of art in the windows of unoccupied shops, and various temporary leisure facilities such as those found on place du Théâtre. Traders themselves are also being involved in efforts to improve the shopping experience through the Commerce Design competition, which recognises the best shop designs, and the new Christmas window display competition.

The City has changed its approach and is now focusing on the visitor experience rather than the commercial aspect alone, which is why they are incorporating the leisure, tourism and cultural aspects into their thought process with a view to creating a diverse offering in which the commercial aspect is only one factor. This approach of working in partnership with cultural institutions has also proven successful in the case of the Design City LX Festival,

with the “Adopt a Designer” initiative. Other potential projects, such as pop-up stores, which allow for shops to make their brands known, are also currently being considered.

EASY ACCESS

The matter of accessing the businesses in question is also part of what makes for a good experience, and the City of Luxembourg is making a particular effort to encourage the use of public transport, with buses running free of charge on Saturdays and on Sundays when the shops are open, and the City Shopping Bus, a shuttle funded by the City, running between the Glacis car park and the city centre. Getting to Kirchberg from the city centre is now even easier with the tram.

Those using their own private vehicles to come into the city will find a list of free and paid car parks on the VDL and UCVL websites (www.vdl.lu and www.cityshopping.lu). The new Royal-Hamilius provides over 400 places, including a number of Park & Buy spaces available, offering 30 minutes of free parking.

Service Jeunesse

Services et projets pour jeunes

VIVRE SA VILLE À TRAVERS DES ACTIVITÉS
DE LOISIRS ET D'AVENTURE ?

C'est le moment de découvrir la gamme d'activités diversifiée de notre Service Jeunesse! Faire des rencontres dans les centres de rencontre et les clubs de jeunes, partager sa passion pour la danse sur les scènes de l'Intra Urban Youth Dance Festival, visiter des endroits secrets pour en nommer que quelques services spécialement dédiés aux jeunes de la ville.

Découvrez toute notre offre complète sous jeunesse.vdl.lu ou contactez-nous au 4796 4279



KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!



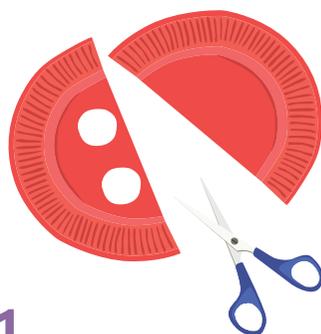
FABRIQUE TON MASQUE DE CARNAVAL !

Make your own carnival mask!

Mardi gras approche ! Place à la fête et aux déguisements ! En quelques minutes, fabrique-toi un masque unique d'oiseau coloré. / Mardi Gras is nearly here - time for partying and dressing up! Now you, too, can make your own colourful and unique bird mask in just a few minutes.

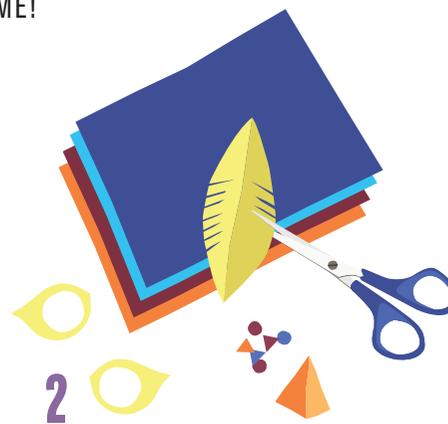
MATÉRIEL / EQUIPMENT

- ▶ Une assiette en carton colorée / A coloured cardboard plate
- ▶ Du papier épais de couleur / Thick coloured paper
- ▶ Une paille en papier décorée / A decorated paper straw
- ▶ Une grande perforatrice (3,3 cm de diamètre) / A large hole punch (3.3cm diameter)
- ▶ Des gommettes / Some coloured stickers



1

Coupe l'assiette en carton en deux parties égales. Réalise deux trous pour les yeux avec la perforatrice. Cut the cardboard plate into two halves. Use the hole punch to make two holes for the eyes.



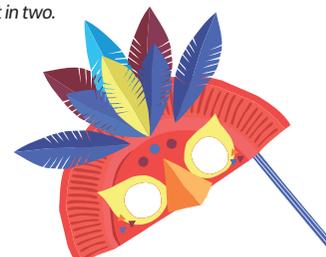
2

Coupe des plumes dans du papier coloré, plie-les en deux dans le sens de la longueur. Découpe un triangle pour le bec et plie-le en deux. Cut feathers out of the coloured paper and fold them in half lengthwise. Cut out a triangle for the beak and fold it in two.



3

Colle le bec entre les yeux. Colle aussi les plumes. Next, glue the beak between the eyes and feathers too.



4

Tu peux décorer ton masque avec des gommettes. Fixe la paille à l'arrière pour le tenir à la main. You can decorate your mask using coloured stickers. Attach the straw to the rear so you can hold on to it.

CHAMPION D'EUROPE / EUROPEAN CHAMPION

Connais-tu bien l'Europe ? Relie chaque pays à sa spécialité ou son symbole, ainsi qu'à son drapeau. / How well do you know Europe? Connect each country to its speciality or symbol, and flag.

Allemagne
Germany

Pays-Bas
Netherlands

Luxembourg
Luxembourg

France
France

Belgique
Belgium



Des foyers pleins d'idées

CHILD CARE CENTRES FULL OF IDEAS

Les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg mènent de nombreux projets artistiques, culturels, écologiques et éducatifs avec les enfants qu'ils accueillent. City vous en présente un chaque mois. / The City of Luxembourg's child care centres run numerous artistic, cultural, ecological and educational projects with the children under their care. Each month, City will take a look at a different project.

LE PROJET « ROCK BAND » / THE "ROCK BAND" PROJECT

Depuis quelques semaines, les enfants du foyer scolaire Eich participent à un projet de découverte d'instruments de musique (batterie, orgue, guitares acoustique et électrique, basse électrique, piano, synthétiseur, etc.). Leur éducateur les initie à différents airs et rythmes sans qu'ils aient à apprendre le solfège ou la théorie musicale. L'objectif est de développer leur sensibilité à la musique populaire et, à terme, d'organiser une séance d'improvisation avec les parents ou même un concert dans le cadre de la Summerfest. / For the past few weeks, children from the Eich foyer scolaire have been taking part in a musical discovery project learning various instruments (drums, organ, acoustic and electric guitars, electric bass, piano, synthesiser, etc.). Their teacher introduced them to different rhythms and tunes without the need for learning how to read music or its theory. The aim is to develop their awareness of popular music and eventually organise an improvisation session with parents or even a concert as part of the Summerfest.

On s'amuse / Having fun



On joue / Playing



On découvre / Discovering



HARMONIE
Jouer ensemble, ça s'apprend.
HARMONY
Playing together deserves to be learned.



RYTHME
Chacun découvre à son rythme les instruments.
RHYTHM
Everyone discovers the instruments at their own pace.

ÉLECTIONS
EUROPÉENNES

Aux urnes,

Européens !

EUROPEANS TO THE POLLS!

FR Les élections européennes auront lieu au mois de mai, mais il est temps de s'y intéresser tant les décisions des parlementaires que nous élirons influencent nos vies quotidiennes. Comment voter ? Et pourquoi ? Éléments pour tout comprendre sur ces élections.

EN *The European elections may only be taking place in May, but it is worth spending some time focusing on them now as the decisions made by the parliamentarians we elect will have a major influence on our daily lives. How should you vote? And why? We help you understand what these elections are all about.*

CHRISTOPH SCHROEDERResponsable du bureau au Luxembourg
du Parlement européen.*Head of the Luxembourg office
of the European Parliament.*

FR

Comme tous les cinq ans, les citoyens européens éliront leurs représentants en mai prochain. Au Luxembourg, c'est le dimanche 26 mai que nous voterons pour choisir six députés européens. Le Parlement européen constitue le véritable porte-parole des Européens. « 705 députés seront élus au suffrage universel direct au mois de mai 2019 », explique Christoph Schroeder, chef du bureau au Luxembourg du Parlement européen. Leur première mission est législative. Ils discutent, amendent et votent les lois européennes. Leur second rôle, toujours entandem avec les représentants des gouvernements nationaux, consiste à arrêter le budget; dans leur troisième rôle, ils exercent le contrôle démocratique des autres institutions, y inclut de la Commission dont le président est élu par les députés. « Les députés prennent des décisions lourdes de conséquences puisqu'elles touchent directement 450 millions d'Européens », ajoute Christoph Schroeder. « Le pouvoir de codécision du Parlement européen détermine l'orientation et l'avenir de l'Europe », confirme Yuriko Backes, Chef de la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg. « La législation européenne affecte la vie des citoyens au jour le jour, il faut donc faire entendre sa voix en allant voter. »

Isabel Wiseler-Lima, échevin en charge de la politique d'intégration, confirme : « Vu les temps mouvantés au niveau international, l'Union

européenne joue un rôle plus important que jamais – au-delà de nous faciliter le quotidien, elle nous garantit la paix. La démocratie fonctionne seulement grâce à l'expression des électeurs, il est donc important que nous nous sentions tous impliqués et fassions entendre notre voix via notre participation aux élections. »

L'EUROPE DANS L'ASSIETTE ET LE PORTE-MONNAIE

L'impact de l'Union européenne dans notre vie quotidienne nous semble aujourd'hui évident. Qui se souvient d'avoir dû montrer sa carte d'identité à la frontière et parfois de s'être fait fouiller sa voiture ? Qui ne connaît pas le programme Erasmus, qui a permis à 9 millions d'Européens (étudiants, mais aussi collégiens, lycéens, apprentis, éducateurs et formateurs, volontaires, professionnels du monde associatif et sportif...) d'étudier ou de travailler dans un autre pays ? Qui ne se réjouit pas de payer la même somme pour téléphoner de son pays ou d'un autre pays européen, depuis la fin des frais de roaming en juin 2017 ?

« Ces facilités sont tellement ancrées dans nos habitudes que nous oublions qu'elles sont permises par l'existence de l'Union européenne », confie Christoph Schroeder. « Pour les jeunes, l'Europe va de soi, c'est ce qu'ils ont toujours connu. Il ne faut jamais oublier d'où l'on vient », souligne Yuriko Backes face aux interrogations

26/05/2019C'est la date à laquelle se dérouleront
les élections européennes
au Luxembourg.*European elections will take
place on this day in Luxembourg.*Auteurs
JORDAN LAPRAILLE
FRANCE CLARINVAL

PHOTO : MIKE ZENARI (ARCHIVES)

et incompréhensions à l'égard des institutions européennes. « Dans un monde globalisé, chaque État membre devient plus petit et l'Europe a besoin de parler d'une seule voix afin d'être entendue », poursuit celle qui œuvre comme ambassadeur pour la Commission européenne au Grand-Duché.

Lutte contre le terrorisme, protection de l'environnement et lutte contre le changement climatique, gestion des défis migratoires, investissements stratégiques transnationaux, accords commerciaux... sont autant de domaines dans lesquels l'Europe joue un rôle que chaque État membre ne pourrait jouer seul. « L'ensemble est plus important que la somme des parties », conclut-elle.

LUXEMBOURG : CAPITALE DE L'EUROPE

Au Luxembourg en particulier, l'Europe se vit pleinement et se voit chaque jour au vu du nombre de ressortissants d'autres pays européens qui y vivent et travaillent. En tant que membre fondateur, le Luxembourg a toujours connu une place spécifique au sein de l'Union européenne. Terre d'accueil de nombreuses institutions telles que la Cour de justice, la Cour des comptes, la Banque européenne d'investissement, le Secrétariat général du Parlement européen ou plusieurs directions de la Commission, le Luxembourg assume des postes-clés au cœur du dispositif européen. « Raison de plus pour que nos citoyens considèrent cette élection de 2019 comme le chemin que prendra l'Europe dans les cinq ans à venir », termine Christoph Schroeder.



YURIKO BACKES
Chef de la Représentation de la
Commission européenne au Luxembourg.
Head of Representation of the European
Commission in Luxembourg.



ORGANISATION

Les élections sont déjà en cours de préparation au Luxembourg.

The elections are already being prepared in Luxembourg.

EN

Every five years, European voters have the opportunity to elect representatives in May. In Luxembourg, we are voting to choose six members of European Parliament to the European Parliament (the genuine mouthpiece of European citizens) on Sunday 26 May. "705 will be elected by direct suffrage in May 2019," says Christoph Schroeder, head of the Luxembourg office of the European Parliament. Their first mandate is legislative. They discuss, amend and vote on European laws. Their second role, also together with the representatives of the national governments, is to vote the budget. In their third role, they democratically scrutinise the other institutions, including the Commission whose president is elected by the deputies. "MEPs make decisions with far-reaching implications that directly affect 450 million Europeans," he adds. "The codecision powers of the European Parliament determine the direction and future of Europe," confirms Yuriko Backes, Head of Representation of the European Commission in Luxembourg. "European legislation affects the everyday lives of citizens, so you have to make your voice heard by voting."

Isabel Wiseler-Lima, alderman for social affairs, confirms: "In these turbulent times, the European Union plays a more important role than ever, providing us with security and making our daily lives easier. Democracy only

works through the expression of voters, so it is important that all of us feel involved and make our voices heard by participating in elections."

EUROPE ON YOUR PLATE AND IN YOUR WALLET

The impact of the European Union in our daily lives seems so clear to us today. Who remembers having to show their identity card at the border or having their car searched? Who hasn't heard of the Erasmus programme that has allowed 9 million Europeans (many of them being university students, but also secondary school students, apprentices, educators and teachers, volunteers and professionals from the charity sector and the world of sport) to study or work in another country? Who doesn't rejoice at paying the same amount for their mobile phone calls from any EU country since roaming charges were abolished in June 2017?

"These opportunities have become so ingrained that we have forgotten that they have come about as a result of the European Union," says Schroeder. "Europe is often taken for granted by young people, as it's what they have always known. But we should never forget where we have come from," says Backes in response to the questions and misunderstandings people often have about European institutions. "In a globalised world, Member States become smaller and Europe needs

3 QUESTIONS À CLAIRE GEIER

« Nous menons le même combat que l'Union européenne »

“We are fighting the same battle as the European Union”

Claire Geier est membre de la Commission consultative communale d'intégration de la Ville de Luxembourg (CCCI), dont le but est de favoriser le vivre-ensemble des résidents de la capitale, qui compte plus de 160 nationalités différentes. Claire Geier is a member of the City of Luxembourg Integration Commission, whose goal is to foster the harmonious living together of the capital's residents who hail from over 160 nations.

FR Quel est le rôle des Commissions consultatives communales d'intégration (CCCI) ?

Il en existe une dans chaque commune. Elle est prévue par la loi du 16 décembre 2008 concernant l'accueil et l'intégration des étrangers. Notre fonction est d'émettre des propositions au Collège échevinal pour améliorer la cohabitation de nos habitants.

L'Union européenne joue-t-elle aussi un rôle dans ce défi du vivre-ensemble ?

Absolument. Sa devise (« Unie dans la diversité ») en témoigne d'ailleurs. Nous menons un peu le même combat : faciliter le dialogue et l'échange interculturel. Au sein de la Commission, nous nous efforçons de sensibiliser la population à l'importance des élections, notamment européennes. C'est le rôle des « multiplicateurs », des membres de la Commission formés pour cette occasion.

Quel message adresseriez-vous à la population avant ces élections européennes ?

Allez aux urnes. Peu importe si vous votez pour les députés qui se présentent dans votre pays ou pour des députés européens luxembourgeois, le principal est que vous votiez. Nous encourageons la responsabilité citoyenne, sans être directifs.

EN What is the role of the Integration Commission?

There is one in each municipality as foreseen by the law of 16 December 2008 regarding the reception and integration of foreigners. Our function is to make proposals to the College of Aldermen to improve cohabitation among our inhabitants.

Does the European Union also play a role in the challenge of fostering integration?

Absolutely. Its motto (“United in diversity”) is proof of that. We are fighting the same battle: facilitating dialogue and intercultural exchange. We are trying to raise awareness of the importance of elections, especially European ones. This is the role of our “multipliers”, committee members trained for this task.

What message would you like to send to the population before the European elections?

Go to the polls. It doesn't matter if you vote for MEPs in your own country or MEPs in Luxembourg, the main thing is that you vote. We want to encourage citizen responsibility without being authoritarians.



CLAIRE GEIER
Multiplieur CCCI,
membre du Conseil national
pour étrangers

to speak with one voice in order to be heard,” maintains the ambassador for the European Commission in the Grand Duchy.

The fight against terrorism and climate change, the protection of the environment, the management of migration challenges or transnational strategic investments and trade agreements are just some of the areas in which Europe plays a role that each individual Member State could not play alone. “The whole is greater than the sum of its parts,” she concludes.

**LUXEMBOURG:
CAPITAL OF EUROPE**

Europe is particularly alive and present in Luxembourg, as a result of the number of people from other European countries who live and work here. As a founding member, Luxembourg has always had a special place within the European Union. The home of many EU institutions such as the Court of Justice, the Court of Auditors, the European Investment Bank, the Secretariat-General of the European Parliament and several directorates of the Commission, Luxembourg assumes a key position at the heart of the European system. “All the more reason for our citizens to see this 2019 election as the path and direction Europe will take over the next five years,” concludes Schroeder.



« La grande opportunité de voyager librement et le multiculturalisme. »
“Big opportunity to travel freely and multiculturalism.”

PAOLA, 45

„Bewegungsfräiheet.“
“Freedom of movement.”

REBECCA, 23



Que vous apporte l'Europe au quotidien ?

WHAT DOES EUROPE BRING TO YOUR DAYLY LIFE?



“Security and mixture of cultures.”

« La sécurité et le mélange de cultures. »

LAVINA, 30



« La possibilité de voyager librement. »

“Travel freely.”

DIOGO, 22



„Diversitéit an zesumme liewen.“

« La diversité et le vivre-ensemble. »

THERESIA, 62



« Le libre-échange et la liberté de mouvement. »
 “Free exchange and freedom of movement.”

CLÉMENT, 27



“Stability and security.”
 « La stabilité et la sécurité. »

NICK, 26

EN SAVOIR PLUS

FOR MORE INFORMATION

► Une soirée conférence-débat, intitulée « L'Europe dépend de nos choix ! » et s'adressant aux personnes de 18 à 40 ans, sera organisée le 21 février, 19h à 21h, au Tramsschapp (47A, rue Ermesinde), suivie d'un vin d'honneur et d'une collation. Merci de bien vouloir informer Mme Sonia Jacquemin Pérez de votre participation par téléphone au 621 377 561, ou par mail soniajacqueminperez@gmail.com / An evening debate, entitled « L'Europe dépend de nos choix ! » (Europe's future depends on your choices) primarily addressing people aged between 18 and 40, will be organised on 21 February, from 7 - 9 p.m. at the Tramsschapp (47A, rue Ermesinde). It will be followed by a cocktail and refreshments. Please inform Mrs Sonia Jacquemin Pérez by telephone on 621 377 561, or by mail at soniajacqueminperez@gmail.com should you wish to attend.

► www.thisimeinvoting.eu existe en de nombreuses langues / website available in numerous languages

► yourvotematters.eu

► www.what-europe-does-for-me.eu

► ec.europa.eu/commission/future-europe/consultation-future-europe_fr Pour participer à la consultation publique sur l'avenir de l'Europe qui nourrira le Sommet européen de Sibiu le 9 mai 2019, cliquez sur le lien ci-dessus / To take part in the public consultation on the future of Europe (which will feed into the European summit taking place in Sibiu on 9 May 2019) click on the link above.



« Une vie meilleure pour nous, les citoyens. »
 “A better life for us citizens.”

PATRICK, 61

“More possibilities, diversity of cultures and a better future for our children.”

« Plus de possibilités, la diversité des cultures et un avenir meilleur pour nos enfants. »

JUSTINE, 39



“Cheaper cost of living.”

« Un coût de la vie plus raisonnable. »

MARYAM, 24



Le vote en pratique

VOTING IN PRACTICE

QUI PEUT VOTER ?

WHO CAN VOTE?



Le vote est obligatoire pour les personnes inscrites sur les listes électorales. Les Luxembourgeois de plus de 18 ans sont inscrits automatiquement. Les résidents étrangers issus d'un pays membre de l'Union européenne peuvent s'inscrire pour voter pour les listes luxembourgeoises et doivent être âgés de 18 ans accomplis au jour des élections.

Voting is compulsory for Luxembourgers over 18 who are automatically registered. Foreign residents from a European Union member state aged 18 and over and can register to vote for those on the Luxembourg lists.

Luxembourgeois *Luxembourgers*

Vote obligatoire (inscription automatique)
Compulsory vote (automatic registration)

Résidents EU *EU residents*

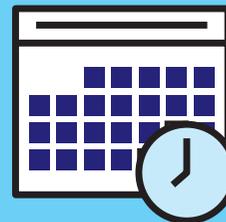
Vote autorisé dans votre pays d'origine (contactez votre commune d'origine ou l'ambassade, ou le consulat de votre pays d'origine au Luxembourg) ou vote autorisé au Luxembourg (inscription dans votre commune de résidence avant le 28/02 à 17h)
Voting is allowed in your country of origin (contact your municipality of origin, consulate or embassy in Luxembourg) or in Luxembourg (registration in your municipality of residence before 28/02, 5:00p.m.)

Frontaliers *Cross-border residents*

Vote autorisé dans votre pays d'origine (contactez votre commune d'origine)
Voting allowed in your country of origin (contact your municipality of origin)

QUAND VOTER AU LUXEMBOURG?

WHEN TO VOTE IN LUXEMBOURG?



Le dimanche 26 mai de 8 h à 14 h.

On Sunday 26 May from 8 a.m. to 2 p.m.

OÙ S'INSCRIRE ?

WHERE TO REGISTER?

Auprès de sa commune de résidence avant le 28 février 2019 à 17h, ou via MyGuichet.lu. Le Bierger-Center ouvrira exceptionnellement ses portes à l'occasion de la Journée nationale de l'inscription, le samedi 9 février 2019 de 9h à 14h afin de faciliter les démarches d'inscription sur les listes électorales des citoyens non luxembourgeois ressortissant d'un pays membre de l'Union européenne.

Register with your municipal administration before 28 February 2019, 5:00 p.m. either online via MyGuichet.lu. The Bierger-Center will open its doors on the national day of inscription, Saturday 9 February 2019 from 9 a.m. to 2 p.m., to facilitate inscription on the electoral register for non-Luxembourgish residents originating from an EU member country.



QU'APPORTER LE JOUR DU VOTE ?

WHAT TO BRING ON ELECTION DAY?

L'électeur devra se présenter au bureau de vote muni de son titre d'identité valable.

Constituents should go to their polling station with a valid identity card, passport or residency permit.



moving people, moving you.

Wir begleiten Euch, bei allem, was Euch wichtig ist.
Von Party zu Party mit Sales-Lentz.
saleslentz.lu/nightrider

nightrider★
pick me up

 **Sales-Lentz**
moving people



BYLU HOT YOGA
2 Avenue Joseph Sax
L-2515 Limpertsberg,
Luxembourg
www.bylu.lu

New 14 day*
Intro Special
for just 50 EUR.

*Consecutive days

New intermediate class
3 times a week at BYLU

My Sweet Valentine
Bring your special
person to yoga
on Valentine's Day
for free.



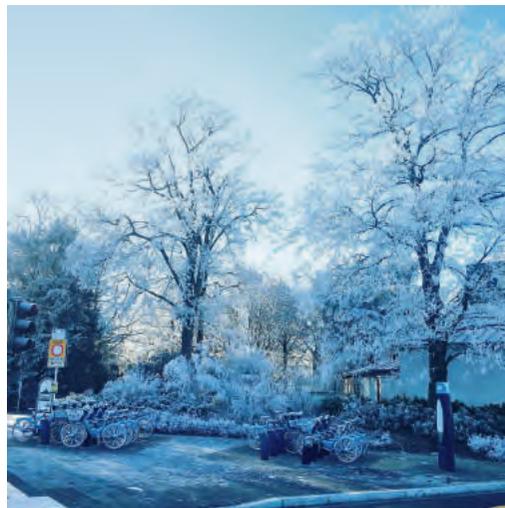
👤 DANIELBONAVITA 📍 LUXEMBOURG
💬 "When it was Christmas"



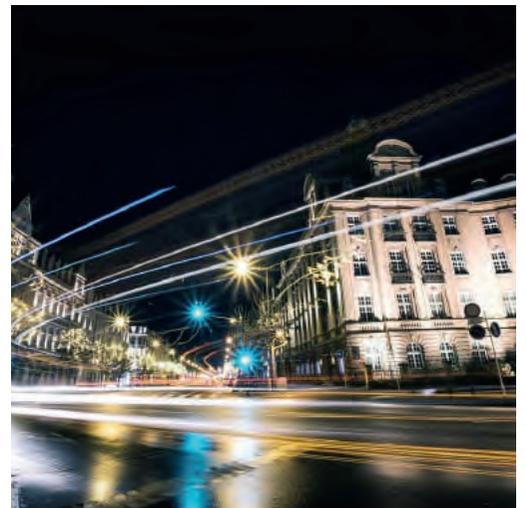
👤 MOIENLUX 📍 PHILHARMONIE LUXEMBOURG



👤 AMANDAJUNEBRAWNER 📍 LUXEMBOURG
💬 "Frosty, fairytale Luxembourg!"



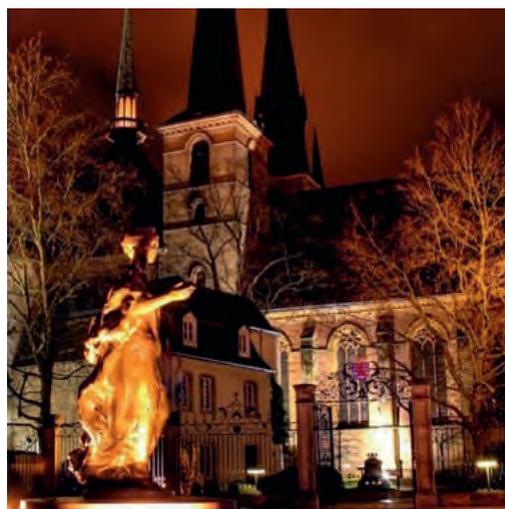
👤 JEANNE.MESSOMO



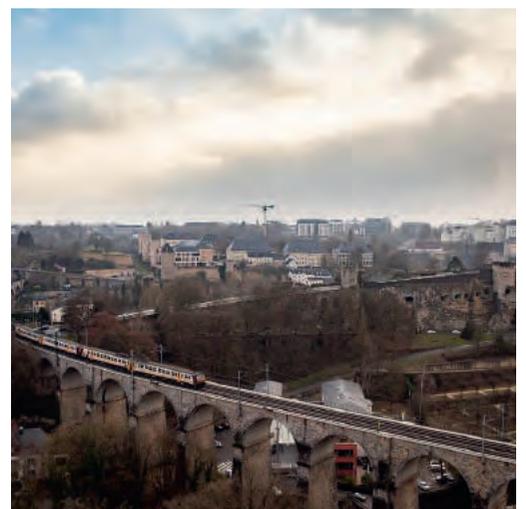
👤 INSTA_FRAMES27 📍 LUXEMBOURG
💬 "2019... here we come"



👤 PMPNETO 📍 LIMPERSBERG



👤 LEOPRATT9



👤 NICOLAS_BLMN
💬 "Luxembourg en hiver"



ABNERSAHA
"The two"



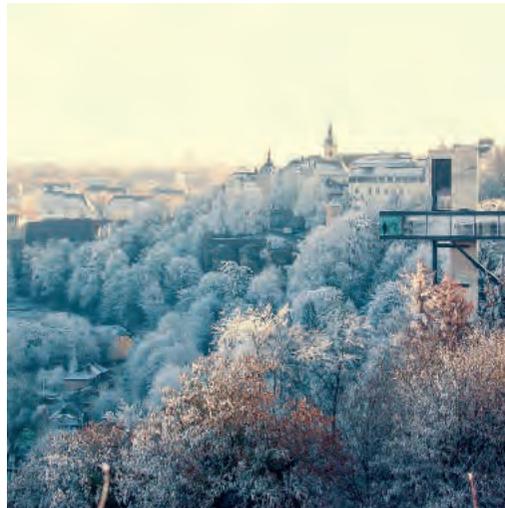
NECIJA_MAZA **PALAIS GRAND-DUCAL**
"How beautiful the Christmas decoration of the Palais Grand Ducal is?"



PENGUINSSUITUP **MUDAM**
"Luxembourg. Inside out."



IULIA.ZXYZY **PLACE D'ARMES**



MISSISSIPPLY



EMANUELMIKEIA **GARE, LUXEMBOURG**



LUDI.CARON **LUXEMBOURG**



MANULUXPHOTO **PLACE DE LA CONSTITUTION**
"Place de la Constitution, viewed from the Adolphe Bridge"

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#LUXEMBOURGCITY
#ZEROWASTE
#CARNAVALINLUXEMBOURG

BON COMPORTEMENT

Auteur
FRANCE CLARINVAL

Illustrations
SOFIA AZCONA
(MAISON MODERNE)

Partageons le bus

THE BUS IS FOR US

FR La Ville de Luxembourg lance une campagne pour partager des informations et astuces qui facilitent les trajets en bus et pour informer les usagers sur les bons gestes à adopter dans les transports en commun.

EN *The City of Luxembourg is launching a campaign to share information and tips to facilitate journeys and inform passengers on the correct measures to take when using public transport.*



Le samedi, et lors des ouvertures dominicales et / ou vide-greniers, les bus de la ville de Luxembourg sont gratuits pour tous.

Luxembourg City buses are free for everyone on Saturdays and for Sunday openings and/or jumble sales.



En dehors des heures de pointe, le transport des vélos est permis.
Bikes can be carried outside peak times.



i Les portes des bus se ferment automatiquement. N'en voulez pas à nos chauffeurs, ils vous emmènent avec plaisir !
The bus doors close automatically. Don't blame our drivers – they're happy to take you wherever you want to go!

i Le week-end, quatre lignes de City Night Bus sont à votre service !
Four City Night Bus lines run on weekend!

i En dehors des arrêts, les chauffeurs ne peuvent pas vous laisser entrer ou sortir. Entrez en toute sécurité aux endroits spécialement dédiés.
Drivers can't let you on or off between stops. For safety reasons, you can only use the dedicated locations.



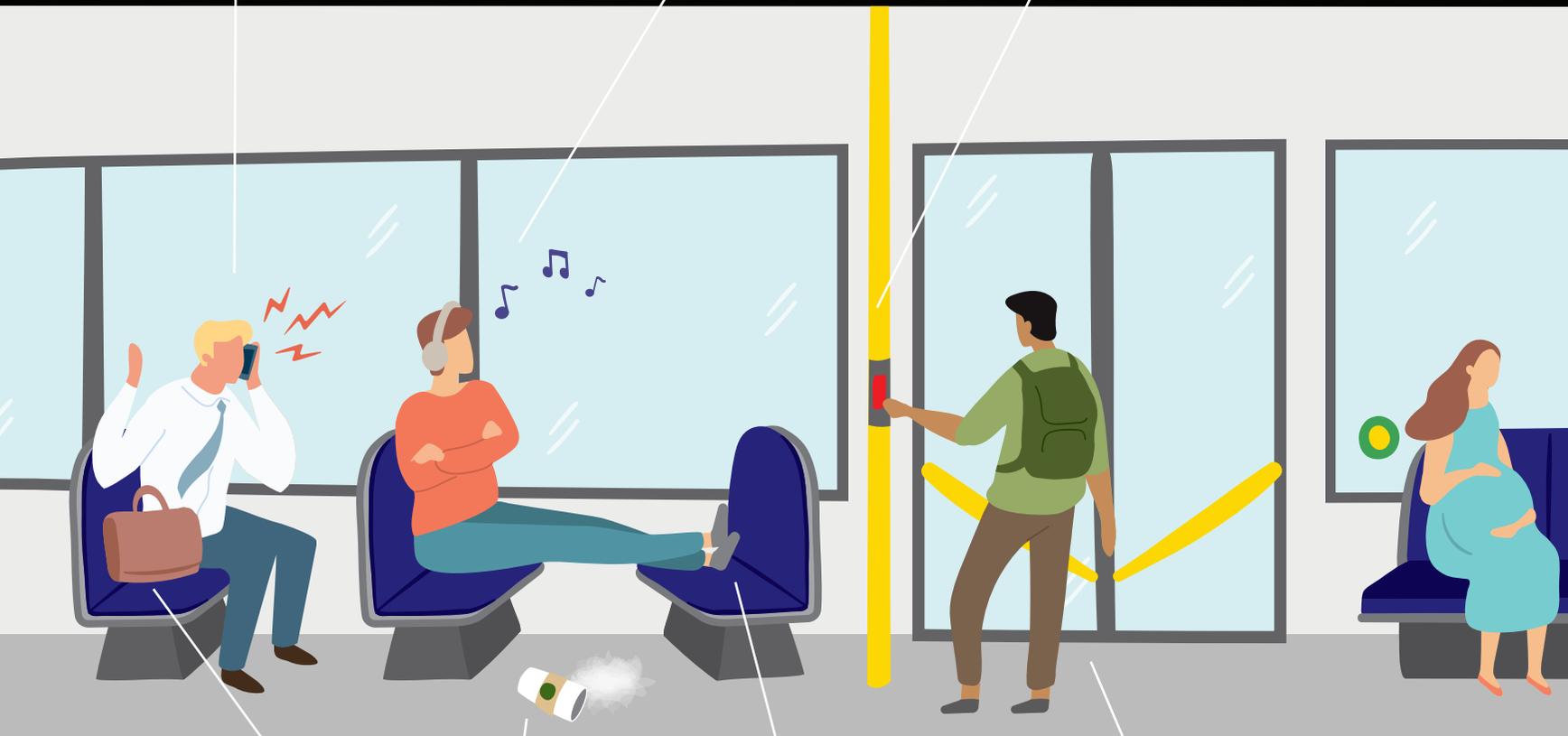
i Le transport est gratuit pour les chiens.
Dogs travel for free.

Laissez sortir les passagers avant de monter dans le bus.
Allow passengers to get off before you get on the bus.

Adoptez un volume de conversation adéquat lors de votre trajet en bus.
Keep the volume of your conversation at an acceptable level during bus journeys.

Veillez à ce que votre portable ne perturbe pas les autres passagers (musique, vidéos, appels).
Make sure that your mobile isn't disturbing other passengers (music, videos, calls).

Lorsque vous voulez sortir du bus, sonnez avant d'arriver à votre destination.
When you want to get off the bus, ring the bell before reaching your destination.



Ne bloquez pas les sièges avec des sacs à main, sacoches ou sacs à dos.
Don't take up seats with handbags, briefcases or rucksacks.

Ne mettez pas vos pieds sur les sièges.
Don't put your feet on the seats.

Emportez vos déchets en sortant du bus.
Take your rubbish with you when you leave the bus.

Ne bloquez pas les sorties du bus.
Don't obstruct bus exits.

Laissez les personnes âgées et les femmes enceintes s'asseoir.
Offer a seat to the elderly and pregnant women.

SMS-4-Ticket – Envoyez un SMS au 64 222 avec comme texte la lettre A. Clic ! Votre billet est sur votre téléphone.
SMS-4-Ticket – Text the letter A to 64 222 and click! Your ticket will arrive on your phone.

Saluez le chauffeur de bus à l'entrée.
Greet the driver as you board the bus.



Moien!

BON À SAVOIR USEFUL INFO

INFO-BOX

Un lieu, une multitude de réponses à vos questions concernant le réseau, les transports publics, les titres de transport et bien plus encore.
A place with all the answers to your questions about the network, public transport, tickets and much more.
20, 22 rue des Bains
infobox.vdl.lu, T. 4796 - 2975

CONSULTER LES DÉPARTS DES BUS EN DIRECT?

C'est possible en 3 clics!

NEED TO CHECK BUS REAL-TIME DEPARTURES?

Do it in 3 clicks!

busvdl.lu

COMMENT VOUS RENDRE DE MANIÈRE EFFICACE D'UN POINT A À UN POINT B?

Utilisez notre simulateur d'itinéraire!

WHAT'S THE BEST WAY OF GETTING FROM A TO B?

Use our route simulator!

bus.vdl.lu

Attention à ne pas oublier d'objets personnels lorsque vous sortez.

Remember to take your personal belongings with you when you get off the bus.

Munissez-vous de monnaie pour acheter un titre de transport.
Carry change with you for buying tickets.

CITY LIFE



LIICHTMËSSDAG

La Fête des chandelles est l'occasion pour les enfants de défiler avec des lampions.

The Candlemas is an opportunity for children to parade with lanterns.

■ TRADITION

Les lumières de la chandeleur

FR Le 2 février, c'est la chandeleur, fête séculaire pour célébrer la lumière. Au Luxembourg, cette fête s'appelle Liichtmëssdag. Les enfants vont de maison en maison avec un lampion pour souhaiter santé et bonheur. Ils reçoivent des sucreries, des fruits ou de la monnaie.

EN 2 February is Candlemas, an ancient festival that celebrates light. In Luxembourg, this holiday is called Liichtmëssdag. Children go from house to house with a lantern wishing people good health and happiness. They are given sweets, fruit or money.

Réservez-leur un bon accueil et faites attention sur les routes.
Give them a warm welcome and pay attention on the roads.



Saint-Valentin

Le 14 février, c'est la fête des amoureux. L'occasion de trouver la surprise idéale chez les commerçants de la ville de Luxembourg. / On 14 February, we'll celebrate love. It is the ideal opportunity to find the perfect surprise in the shops of Luxembourg City.



Jouer au bistrot

FR Dans le cadre du label de qualité pour cafés «Wëllkomm», la fédération nationale des hôteliers, restaurateurs et cafetiers du Grand-Duché (Horesca) désire promouvoir les jeux de société au café. Un jury a désigné *Illusion*, du créateur Wolfgang Warsch, comme jeu de l'année pour les bistrotts.

EN As part of the “Wëllkomm” quality logo given to local cafés, the national federation of hoteliers, restaurateurs and café owners of the Grand Duchy (Horesca) wants to promote the use of board games in cafés. A jury designated Wolfgang Warsch's *Illusion* as the game of the year for the city's bistrotts.

Règles du jeu et liste des établissements sur /
Rules of the game and list of establishments on www.wellkomm.lu.

3 QUESTIONS SUR La Journée de lutte contre l'excision



Conny Reichling

Chargée de direction de la Fondation Follereau

Quelle est l'ampleur du phénomène de l'excision ? / What is the scale of the FGM phenomenon?

Les mutilations génitales féminines concernent aujourd'hui environ 200 millions de femmes dans le monde. Chaque année, 3 millions de fillettes risquent d'être excisées. / Female genital mutilation affects around 200 million women worldwide. Every year, 3 million girls are at risk of circumcision.

Quel est le programme de la Journée internationale ? / What is this year's programme?

Nous tenons un stand d'information. Une exposition mettra en évidence les témoignages de filles et femmes concernées et des photos des projets, avec la projection d'un film pédagogique. / We will be hosting an information stand. There will be an exhibition featuring the stories of girls and women affected by the issue as well as photos of our projects, and we will be screening an educational film.

Quelles sont vos actions sur le terrain ? / What activities do you carry out on the ground?

L'ONG Padem, au Sénégal, et nous, au Burkina Faso et au Mali, travaillons à la sensibilisation des communautés aux conséquences de l'excision et au suivi des femmes. / We work in Burkina Faso and Mali, and Padem NGO in Senegal, on raising awareness among local communities of the dramatic consequences of female genital mutilation. We also help the women affected.

06/02, 12:00-14:00
Place d'Armes



La Belle Époque

FR L'historien Robert L. Philippart vient de publier un livre sur les hôtels, cafés et restaurants de la Belle Époque à Luxembourg. Celui-ci offre un voyage dans le temps et met en lumière les entrepreneurs d'alors. L'auteur a choisi de se plonger dans l'histoire de 13 établissements de la Ville Haute, 13 établissements de la Gare et deux établissements situés en périphérie de la ville.

EN Historian Robert L. Philippart has just released a book on the hotels, cafés and restaurants of the Belle Époque in Luxembourg. This publication offers readers the chance to journey back in time and find out more about these entrepreneurs of yesteryear. The author has chosen to focus on the story of 13 establishments in the Ville Haute, 13 establishments in the station area and two on the outskirts of the city.

Éditions Brain & More

Conférence

FR L'association Cerle libanais de Luxembourg organise une conférence sur le Moyen-Orient intitulée «Dynamiques de fracture et d'alliance au Moyen-Orient: nouveaux rapports de force dans zone sous tension».

EN The Cerle Libanais de Luxembourg association is organising a conference on the Middle East entitled "Dynamics of fracture and alliance in the Middle East: new power relations in a high-tension area".

07/02
Hôtel Parc Belair Luxembourg



Tout savoir sur Charly

FR De 1904 à 1954, le train «Charly» reliait Luxembourg à Echternach en passant par le Mullerthal. Jean-Paul Meyer signe un livre qui retrace l'histoire du tortillard qui traversait le pont Adolphe. Illustré de 700 photos, plans et esquisses, le livre explore aussi l'histoire du pays.

EN From 1904 to 1954, the "Charly" train connected Luxembourg to Echternach via the Mullerthal region. Jean-Paul Meyer has created a book that traces the history of the train service that used to cross the Adolphe bridge. Illustrated with 700 photos, maps and sketches, the book also explores the history of the country.

www.editions-klopp.com



Nouvelle galerie d'art

FR Clémence Romatif et Julie Peugeot viennent d'ouvrir la Galerie Vallart. Elle proposera tous les six mois un choix d'artistes de renommée internationale. L'exposition inaugurale est dédiée à la matière et rassemble deux plasticiens (Amaury Berillon et Yassine Mekhnache) et deux sculpteurs (J. Jayet et Antoine Dufilho).

EN Galerie Vallart was recently opened by Clémence Romatif and Julie Peugeot. The pair aims to show a selection of artists of international renown every six months. The inaugural exhibition is dedicated to 'matter' as a topic and brings together two visual artists (Amaury Berillon and Yassine Mekhnache) and two sculptors (J. Jayet and Antoine Dufilho).

20, avenue de la Porte-Neuve
(Centre-ville)

LYDIA LEU-SARRITZU
Sa marque propose une collection
dessinée au Luxembourg.
*Her brand offers a collection
drawn in Luxembourg.*



Pas de cuir aux pieds

FR Parce qu'elle est végane mais ne veut pas renoncer à la mode et à l'élégance, Lydia Leu-Sarritzu a créé la marque de chaussures Blanlac. «Je partage l'idée que notre société dispose de suffisamment de ressources naturelles nous permettant de nous affranchir de l'exploitation animale», explique cette entrepreneuse italienne de Luxembourg.

Les huit modèles de chaussures féminines sont dessinés au Luxembourg et confectionnés artisanalement en Italie, avec des matériaux innovants de haute qualité, respectueux de l'environnement et des animaux. Cette collection allie donc élégance, qualité, confort et écoresponsabilité.

EN As a vegan who didn't want to sacrifice being fashionable and elegant, Lydia Leu-Sarritzu decided to create her own shoe brand called Blanlac. "I believe, like others, that our society has enough natural resources to free ourselves from the need for animal exploitation," says the Italian entrepreneur living in Luxembourg.

These eight women's shoes models are designed in Luxembourg and crafted in Italy out of innovative high-quality materials that respect the environment as well as the lives of animals. This collection combines elegance, quality and comfort with eco-responsibility.

www.blanlac.com

PHOTO : MIKE ZENARI



Musk Emotion

FR Des bougies parfumées artisanales, des parfums d'intérieur haut de gamme, des émaux de Longwy... Cette nouvelle boutique regorge de belles choses à (s')offrir. Avec, en plus, une jolie gamme de thés que l'on peut goûter sur place et des chocolats luxembourgeois artisanaux.

EN Handmade scented candles, high-end interior perfumes, Longwy enamel paints... This new boutique is filled with beautiful things you can buy for yourself or others. There's also a nice range of teas that can be sampled on the spot and chocolates handmade in Luxembourg available to purchase.

22, rue Louvigny (Centre-ville)
www.musk.lu

Conférence

FR Peut-on apprendre à contrôler notre attention et notre concentration, mises à mal dans un monde hyperconnecté où les distractions sont omniprésentes? Voici en résumé la problématique qui sera abordée lors de la conférence France Inter animée par Mathieu Vidard, producteur de *La Tête au carré*, et le neurologue Lionel Naccache et retransmise en live au Kinopolis Kirchberg le 5 février à 20h.

EN Can we learn to fix our attention and concentration in a hyper-connected world where distractions are ever-present? This subject will be tackled during the France Inter conference presented by Mathieu Vidard, producer of *La Tête Au Carré*, and neurologist Lionel Naccache. It will be broadcast live at the Kinopolis in Kirchberg on 5 February at 8 p.m.

Concert de gala

FR La Fanfare municipale Luxembourg-Bonnevoie donnera son traditionnel concert de gala, avec des solistes de renommée, comme la soprano Simone Martiny. Elle interprétera notamment 'Stille Tränen' de Robert Schumann avec Grégoire Baumberger au piano, et l'œuvre 'I shall love but thee' de Jan Van der Roost.

EN The Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie will put on its traditional gala concert with renowned soloists such as soprano Simone Martiny on the programme. Martiny will perform Robert Schumann's 'Stille Tränen' with Grégoire Baumberger on the piano, and Jan Van der Roost's 'I shall love but thee'.

02/02, 20:00, Conservatoire de la Ville de Luxembourg
Tickets sur luxembourgticket.lu, au LCTO et à la caisse le soir même.
 Tickets are available on luxembourgticket.lu, at the LCTO, and at the box on the night of the event

Bal viennois

Viennese ball

FR Le traditionnel Bal viennois Luxembourg aura lieu le samedi 16 mars au Cercle Cité. Organisé en partenariat avec l'association Patrimoine Roses pour le Luxembourg, il offrira une soirée de danse placée sous le signe du romantisme et de l'élégance. Au programme, grand dîner de gala, tombola au profit de l'asbl Leederwon et interludes artistiques.

EN The traditional Bal Viennois Luxembourg will take place on Saturday 16 March at the Cercle Cité. Organised in partnership with the association Patrimoine Roses pour le Luxembourg, it will offer an evening dedicated to romanticism and elegance. On the programme, a grand gala dinner, a raffle to raise money for the non-profit organisation Leederwon and exciting show events.

Réservations ouvertes / Reservations open: www.wienerball.lu



RESTAURANT

Mi Garba

FR Une nouvelle adresse italienne est toujours plaisante à découvrir. Ici, c'est la Toscane qui est à l'honneur dans l'assiette, dans le verre et dans le sourire de la patronne. La carte est courte, mais comprend les essentiels des spécialités locales : sanglier et polenta, lapin aux olives, tagliata de bœuf, carbonara, ravioli... Les assiettes sont généreusement servies. On attend l'été avec impatience pour profiter de la terrasse.

EN A new Italian eatery is always a pleasant discovery. In this case, it is Tuscany that is in the spotlight, both on the plate and in the glass. The menu is short but interesting and includes some of the area's best-known specialties: boar with polenta, rabbit with olives, beef tagliata, carbonara and ravioli... Portions are generous and we are already looking forward to the summer when visitors will be able to enjoy the restaurant's outdoor terrace.

2, montée de Clausen, www.migarba.lu

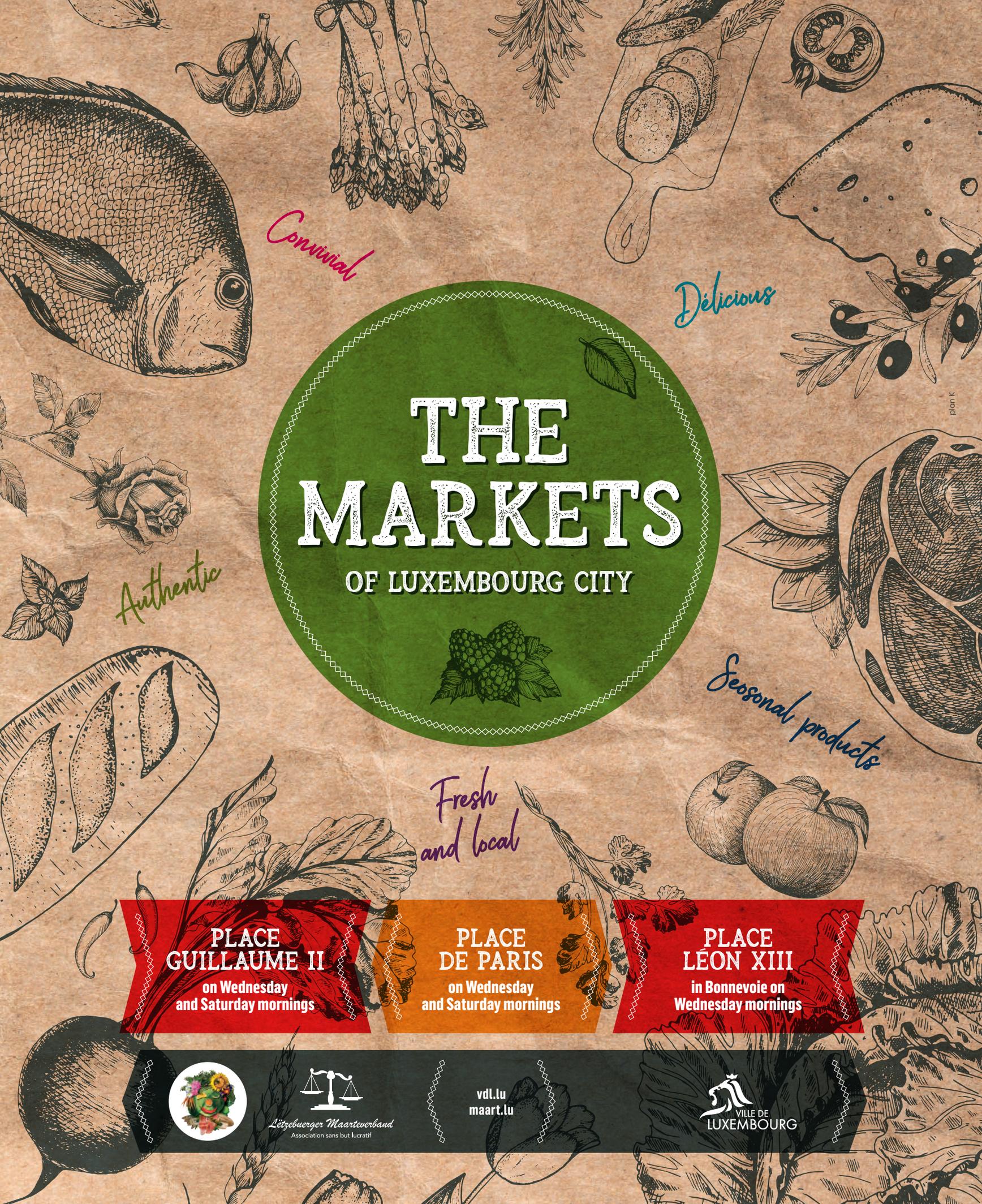


Be Harmony

FR Infirmière depuis plus de 20 ans, Sandrine Bardeller a rejoint le réseau Be Harmony, qui pratique le laser doux au niveau du pavillon externe de l'oreille pour aider à l'arrêt du tabac, la perte de poids, les insomnies, le stress, les troubles de la ménopause...

EN A nurse for over 20 years, Sandrine Bardeller has joined the Be Harmony network that uses soft laser treatments on the outer ear to help people stop smoking, lose weight and deal with stress, insomnia as well as with the symptoms of the menopause...

20, rue Beaumont / 661 551 333
www.beharmony-luxembourg.lu



Convivial

Delicious

Authentic

Seasonal products

Fresh and local

THE MARKETS

OF LUXEMBOURG CITY

PLACE GUILLAUME II
on Wednesday
and Saturday mornings

PLACE DE PARIS
on Wednesday
and Saturday mornings

PLACE LÉON XIII
in Bonnevoie on
Wednesday mornings




Lëtzebuurger Maarteverband
Association sans but lucratif

vdl.lu
maart.lu



INCLUSION

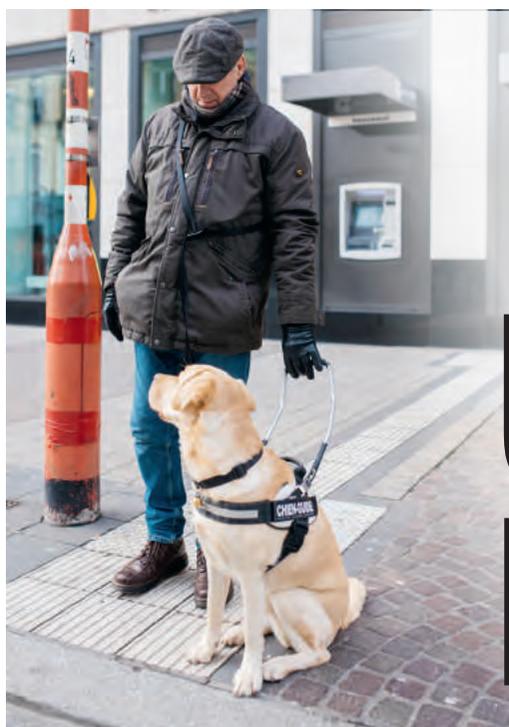
Auteur
CÉCILE ESCH
Photographe
EDOUARD OLSZEWSKI

S'ÉPANOUIR

Tous les efforts sont faits pour une accessibilité optimale.

BRANCHING OUT

Everything is made to favour the best accessibility possible.



UNE VILLE POUR TOUS

A CITY FOR EVERYONE

FR La prise en compte des besoins spécifiques est au cœur des priorités de la Ville de Luxembourg depuis de nombreuses années. Plusieurs projets sont mis en place en matière de sensibilisation et de communication.

EN Awareness of and consideration for special needs have been at the top of the City of Luxembourg's agenda for many years. Several awareness-raising and communications projects have been launched.

FR Pour mieux prendre en compte les besoins spécifiques des différentes personnes résidant ou simplement de passage dans la capitale, la Ville de Luxembourg a créé, en 2012, le Service Intégration et besoins spécifiques. « Notre mission consiste – entre autres – à coordonner les actions des différents services de la Ville qui mettent en place des projets pour les personnes concernées. Nous sommes également le point de contact pour les diverses associations spécialisées dans le domaine. Nous développons des projets avec elles et les soutenons par la mise à disposition de salles, la traduction en langue des signes, etc. », explique Madeleine Kayser, chef du Service Intégration et besoins spécifiques, engagée dès 2008.

Afin de donner la parole aux personnes concernées et de créer un lieu d'échanges, un « comité participatif » a été créé en 2012. Il est composé de per-

sonnes concernées représentant différents besoins spécifiques ainsi que de l'échevin du ressort et de la référente Besoins spécifiques. « Des propositions concrètes y sont formulées », explique Madeleine Kayser, dont le service effectue également un grand travail de sensibilisation.

« Il nous tient à cœur de faire de notre capitale une ville pour tous, où les personnes à besoins spécifiques peuvent vivre et se déplacer sans barrières. Les échanges réguliers avec des gens concernés sont ainsi essentiels pour pouvoir répondre aux différentes attentes », explique Monsieur Patrick Goldschmidt, échevin en charge de l'inclusion des personnes à besoins spécifiques.

SENSIBILISER ET INFORMER

Les Semaines de la sensibilisation, qui se déroulent chaque année au mois

de mai depuis 2012, sont l'événement incontournable de l'année. « *L'objectif est de favoriser le dialogue mutuel et de renseigner le grand public.* » Différentes activités sont proposées à cette occasion : dîners dans le noir, journée d'action et sportive sur la place d'Armes avec présentation des associations et démonstrations des clubs de sport, soirée de gala ou encore course Roll & Run dans le cadre du marathon ING. Depuis 2017, La Villa Vauban – Musée d'art de la Ville de Luxembourg propose une fois par an son format d'exposition *Un Musée pour tous* qui repose sur le concept d'accessibilité et d'inclusion. Chaque visiteur peut y découvrir les œuvres exposées selon ses capacités motrices ou encore cognitives. Des outils de médiation spécialement conçus en donnent une lecture originale et interactive : sculptures à toucher et maquettes en relief de certains tableaux, supports d'information en plusieurs langues et en langue simplifiée, films explicatifs, carnet de visite pour enfants... *Un Musée pour tous*, dont la prochaine édition aura lieu à partir du 20 juillet 2019, permet aux visiteurs de tout âge, niveau d'éducation, en situation de handicap ou non, de découvrir ce qui caractérise des œuvres d'art de différentes époques.



Au niveau de sa communication aussi, la Ville a pris de nombreuses mesures, comme la traduction des séances du conseil communal en langue des signes ou encore une offre étoffée de cours de langue des signes. La cityapp est, quant à elle, accessible aux personnes aveugles, notamment grâce aux eBeacon (*balises dotées d'un capteur Bluetooth qui envoie des messages aux smartphones, ndlr*). Installés dans les abribus des arrêts de bus, ils permettent de recevoir des informations utiles en temps réel concernant les arrivées des bus. Des initiatives qui ont été récompensées par de nombreux prix, notamment une mention spéciale de la Design for All Foundation, une mention spéciale et une 3^e place à l'Access City Award de la Commission européenne (2018 et 2014), le prix « Ville pour tous » de l'association Info-Handicap (2013 et 2008) ou encore le prix de la « Ville sans barrière » de la fondation allemande Stiftung lebendige Stadt (2012).

EN

In order to better take into account the special needs of various residents or those simply passing through the capital, the City of Luxembourg created the Service Intégration et besoins spécifiques in 2012. “*Our mission is – among other things – to coordinate the activities of the various city departments that implement projects for those with special needs. We are also the point of contact for the various specialised associations working in the field. We develop projects with them and support them by providing spaces and rooms, sign language translation and so on,*” explains Madeleine Kayser, head of the Service Intégration et besoins spécifiques since 2008.

In order to give voice to the people concerned and to create a place for the exchange of ideas, a “participatory committee” was created in 2012. It is composed of people representing different specific needs, as well as the alderman of the jurisdiction and the Special Needs Advisor. A representative of each political party present in the council is kept informed of the meetings and is invited to participate. “*Specific proposals are formulated here,*” says Kayser, whose department also carries out a great deal of awareness-raising work.

“*We are committed to making our capital a city for all, where people with special needs can live and move freely. Regular exchanges*

are therefore essential to be able to meet the various expectations,” explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of the inclusion of people with special needs.

RAISING AWARENESS AND PROVIDING INFORMATION

The awareness-raising initiative that takes place for a few weeks every year in May since 2012 is a key event in the year. “*The goal is to foster mutual dialogue and inform the general public.*” Different activities are put on for the occasion: dinners in the dark, a day of action and sports on the place d'Armes with presentations by charities and demonstrations by sports clubs, a gala evening or even the Roll & Run race that takes place as part of the ING marathon. Once a year, the Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg puts on an exhibition under the *Musée pour Tous* banner, which is based on the concept of accessibility and inclusion. Every visitor is given the opportunity to explore the works on display according to their specific motor or cognitive abilities. Specially designed mediation tools provide original and interactive interpretation possibilities and include tactile sculptures and relief models of certain paintings, information booklets in various languages and in simplified language, explanatory films, a pamphlet for children's visits and so on... The *Musée pour Tous* (or Museum for All) initiative will take place from 20 July 2019 and allow visitors of all ages, educational levels, disabled or not, to learn more about works of art from different eras. The City has also taken several measures, such as translating the city council sessions into sign language and offering sign language classes. The cityapp is accessible to blind people thanks to iBeacons (ed. note: beacons with a Bluetooth sensor that send messages to smartphones), installed at bus shelters which allow them to receive useful information in real time about bus arrivals and so on. These initiatives have resulted in the city garnering numerous prizes, including a special mention by the Design for All Foundation, a special mention and 3rd place Access City Award from the European Commission (in 2018 and 2014), the “City for All” award from the Info-Handicap association (in 2008 and 2013) or the “Barrier-free City” prize from the German Stiftung lebendige Stadt foundation (in 2012).





ROLAND WELTER

MALVOYANT
VISUALLY IMPAIRED PERSON

**Retraité du CHL et président
de l'association Chiens guides
d'aveugles au Luxembourg**

Retired from the CHL and president
of the Chiens Guides d'Aveugles
au Luxembourg association
(guide dogs for the blind
association in Luxembourg)

« La ville de Luxembourg est de plus en plus adaptée aux personnes à mobilité réduite. »

FR « La ville de Luxembourg est de plus en plus adaptée aux personnes à mobilité réduite. Dans les transports en commun par exemple, des

annonces vocales nous permettent de savoir où descendre et on n'a plus besoin de demander de l'aide au chauffeur, ce qui pouvait être compliqué, surtout aux heures de pointe. Il en va de même pour les passages piétons.

On trouve désormais partout un système tactile et sonore standardisé. Les carrefours adaptés nous aident vraiment, car la donne est en train de changer avec les voitures qui deviennent de plus en plus silencieuses, notamment les véhicules électriques. Par ailleurs, quand la Ville de Luxembourg débute un chantier, elle aménage directement les carrefours, ce qui est très appréciable. Le principal challenge à l'avenir sera d'aménager une séparation podotactile entre les pistes cyclables et les trottoirs afin de délimiter les deux parties. »

EN « The city of Luxembourg is increasingly adapted for people with reduced mobility. On public transportation buses, for example, there are now audio announcements that help us know when to get off, so we don't need to ask for help from the driver, something that can be complicated, especially at peak times. The same goes for pedestrian crossings, which now feature standardised touch and audio systems. These adapted intersections really help us because the situation is changing with cars becoming quieter, especially electric vehicles. What's more, when the City of Luxembourg starts a construction site, it adapts the new intersections immediately, which is a valuable and significant move. The main challenge for the future will be to create a tactile separation between bike paths and pavements to define the two areas. »

DAVID COUGHLAN

ATTEINT D'UNE PARALYSIE CÉRÉBRALE
CEREBRAL PALSY SUFFERER

Élève à l'École européenne Luxembourg
European School Luxembourg student



FR

Durant mon temps libre, j'aime beaucoup me rendre à des spectacles au Grand Théâtre ou à des concerts à la Philharmonie. En plus, je pratique la boccia. Il s'agit d'un handisport proche de la pétanque qui se joue avec des balles en cuir. L'année dernière, j'ai participé avec mon père à la course Roll & Run organisée dans le cadre du marathon. Je prends aussi des cours de piano depuis deux ans. Pour me rendre à ces activités, j'utilise les bus de la Ville qui sont tous équipés d'une rampe pour les personnes en fauteuil roulant – mais ces rampes ne fonctionnent pas toujours. Heureusement, les conducteurs sont en général très aimables et font de leur mieux pour trouver une solution. Le service Call-a-Bus est très pratique pour un rendez-vous particulier, par exemple quand nous nous rendons à l'aéroport avec mes parents. Je vais souvent me promener au parc de la Coque, mais j'aimerais bien qu'il y ait des équipements de jeux adaptés à ma situation. Nous vivons au Kirchberg. C'est un quartier très accessible pour moi.»

EN “In my free time, I really enjoy going to performances at the Grand Théâtre or concerts at the Philharmonie. I also play boccia. This is a paralympic sport that is similar to pétanque and is played with leather balls. Last year, I took part in the Roll & Run race organised as part of the marathon with my father. I have also been taking piano lessons for the past two years. To get to all these activities, I use city buses that are all equipped with a ramp

for people in wheelchairs – but these ramps don't always work. Luckily, the drivers are usually very friendly and do their best to find a solution. The Call-a-Bus service is also very convenient for a particular journey, for example when I have to go to the airport with my parents. I often go for a walk in the Coque park, but I would love it if there were games adapted to my needs there. We live in Kirchberg, which is a very accessible neighbourhood.”

**« Nous vivons
au Kirchberg.
C'est un quartier
très accessible
pour moi. »**



JACQUES BRUCH

MALENTENDANT
HEARING-IMPAIRED PERSON

**Travaille dans l'informatique
à la Direction de la santé
du ministère de la Santé**
Works in IT in the public health
department of the ministry of Health

**« Sur demande,
les événements
organisés par
la Ville peuvent
être traduits en
langue des signes. »**

les spectacles des Théâtres de la Ville qui sont surtitrés. Globalement, la Ville de Luxembourg fait de plus en plus d'efforts pour les personnes malentendantes. Un centre de communication adapté est en cours de construction à Beggen. Sur demande, les conférences et événements organi-

sés par la Ville peuvent être traduits en langue des signes ou en textes projetés sur toile. La collaboration entre les services municipaux et les personnes à besoins spécifiques est très bonne, qu'il s'agisse des contacts directs ou des réunions du Comité participa-

tif. Dans les bus, la tonalité des annonces est bien adaptée, de même que l'affichage visuel des arrêts, mais les anciens autobus ne sont pas encore équipés. L'affichage des arrivées des bus en temps réel via une application de la Ville constitue un réel atout. »

EN "I am hearing impaired and have been wearing a cochlear implant since 2009 (ed. note: an electronic implant that performs the functions of the inner ear). It has changed my life. Thanks to this technology, I can hear a lot better than with the hearing aid I used to wear. Now, I go to concerts at the Philharmonie and I also like going to performances at the city's theatres, which have surtitles too. Overall, the City of Luxembourg is taking ever greater steps to help people who are either hearing impaired or deaf. An adapted communication centre is under construction in Beggen and sign language interpreters or texts projected on to screens can be provided on request at conferences and events organised by the City. Cooperation between municipal services and people with special needs is also very good, whether it's in the form of direct contacts or committee meetings. On city buses, the timbre and volume of announcements has been adapted for those who are hard of hearing (though the old buses haven't yet been upgraded) and there are visual displays in the bus stops. Being able to know about bus arrivals in real time via an app created by the City is also a real plus."

FR
« Je suis malentendant de naissance et porte un implant cochléaire depuis 2009 (implant électronique qui remplit les fonctions normalement assurées par l'oreille interne, ndlr). Cela a changé ma vie. Grâce à cette technologie, j'entends beaucoup mieux qu'avec l'appareil auditif que je portais auparavant. À présent, je me rends à de nombreux concerts à la Philharmonie. J'apprécie également

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Service Seniors

Vivre et revivre sa ville grâce à
notre gamme de services diversifiée



Des activités loisirs, des produits d'assistance et de sécurité tel que ProActif ou téléalarme, des logements encadrés du Konviktsgaard et bien plus encore spécialement dédiés à la population 60+.

Découvrez toute notre offre sous seniors.vdl.lu ou contactez-nous au **4796 2757**.

Entdeckt den neie vel'OH! System
 Découvrez le nouveau système vel'OH!
 Discover the new vel'OH! system

100 % assistance électrique / 100 % electric assistance
 ab dem / à partir du / as of 30.11.2018



vel'OH!
 veloh.lu

mult plicity

VILLE DE LUXEMBOURG
 www.vdl.lu

SNAPSHOT

Rue du Rham, 1960

Photo de Marcel Schroeder issue des collections de la Photothèque de la Ville de Luxembourg et présentée dans l'exposition *Leit an der Stad* au Lëtzebuerg City Museum jusqu'au 31/03/2019.
Photo by Marcel Schroeder from the collections of the Photothèque de la Ville de Luxembourg and presented as part of the *Leit an der Stad* exhibition at the Lëtzebuerg City Museum until 31/03/2019.



CHANTIERS

Le renouveau de la place Guillaume II

NEW LEASE OF LIFE FOR PLACE GUILLAUME II

FR Les travaux d'extension du parking Knuedler seront complétés par un réaménagement de la place Guillaume II. D'ici 2023, riverains et usagers pourront bénéficier d'une place plus fonctionnelle et plus conviviale.

EN *Place Guillaume II will undergo a makeover following the extension work on Knuedler car park. The residents and users will benefit from a more functional and lively space as of 2023.*

FR Parallèlement au chantier d'extension et de rénovation du parking Knuedler, qui a débuté en 2016, la Ville de Luxembourg effectuera des travaux de réaménagement de la place Guillaume II. Un nouveau revêtement sera installé sur toute la place, et les réseaux (canalisations, eau, électricité, gaz) seront renouvelés. Cela permettra notamment un meilleur déroulement des manifestations. Les arbres seront replantés dans de nouveaux bacs, des fontaines sèches et une aire de jeu seront installés pour plus de convivialité. L'accès au LCTO sera adapté, avec un ascenseur pour personnes à mobilité réduite.

Les travaux de renouvellement de la cage d'escalier et de l'ascenseur au nord-ouest de la place menant au sous-sol du parking existant ont débuté en janvier et se termineront d'ici à l'été 2019, avec l'installation du nouvel

ascenseur menant à la place, y compris la nouvelle construction architectonique s'intégrant dans le projet de réaménagement de la place Guillaume II.

La rénovation de la place débutera quant à elle en septembre 2020. Plusieurs phases ont été définies pour gêner le moins possible la vie des usagers : le renouvellement des réseaux et le réaménagement en surface auront lieu le long des bâtiments à l'ouest et au nord (côté LCTO et Brasserie Guillaume) entre septembre 2020 et février 2021, puis au centre de la place de mars à juillet 2021, et devant l'Hôtel de Ville d'août 2021 à mars 2022.

Le réaménagement de la superstructure (revêtement et aménagements en surface) continuera ensuite : il se déroulera devant le Bierger-Center entre avril et juin 2022, autour de la statue équestre de juillet

à novembre 2022 et enfin rue du Fossé de janvier à avril 2023.

ACCÈS ET CONTACTS

Pendant toute la durée des travaux, l'accès riverains et piétons sera maintenu. Les services de la Ville fourniront les détails de l'accès au fur et à mesure de l'avancement des travaux. Si le phasage a été préparé en tenant compte des différentes manifestations qui ont lieu sur la place, plusieurs événements seront impactés et trouveront d'autres emplacements (Rock um Knuedler, Fête de la musique) ou seront réduits (Octavemäertchen), voire annulés (patinoire, lors de l'hiver 2020-2021).

Les personnes intéressées peuvent contacter Laurent Ley au 4796 2412 pour toute demande concernant le réaménagement de la place.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

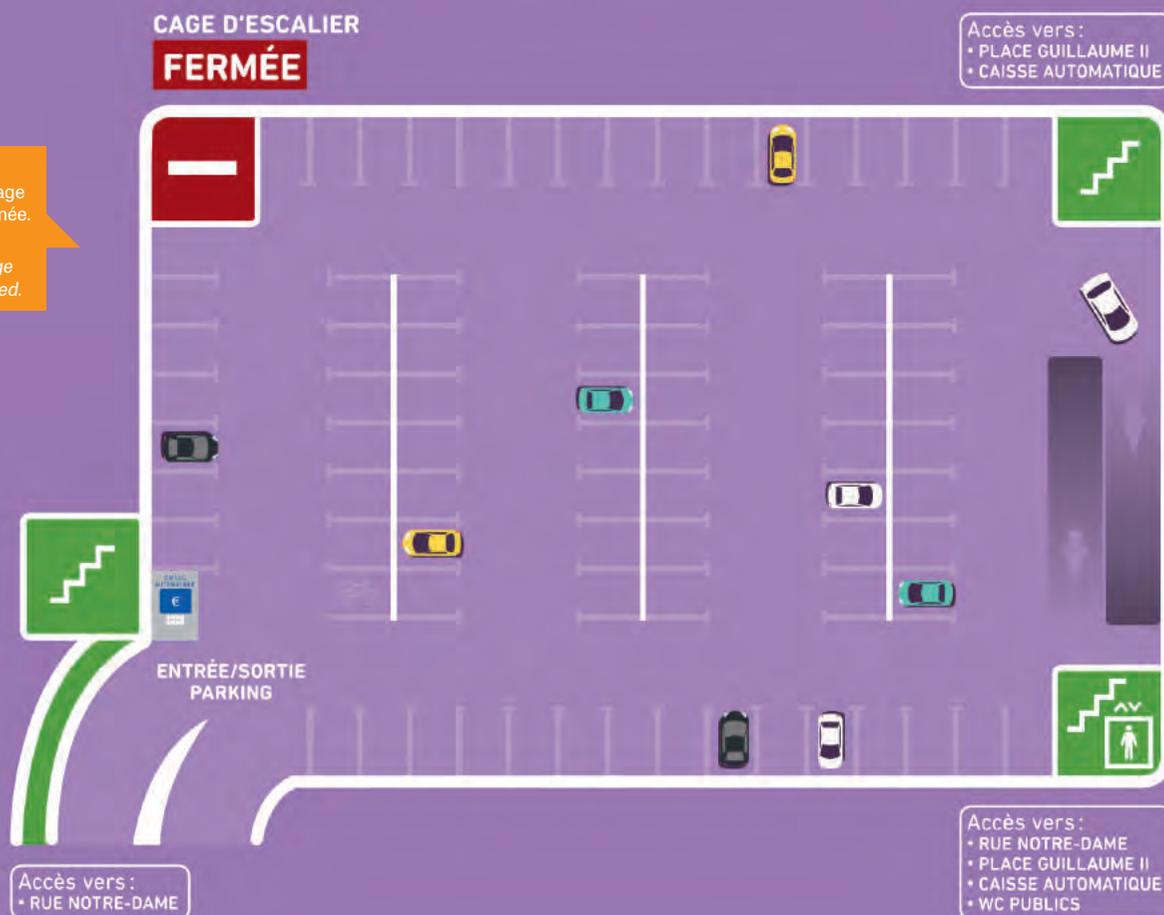
ACCÈS AU PARKING SOUTERRAIN
ACCESS TO THE UNDERGROUND CAR PARK

FERMETURE

La cage d'escalier côté passage vers la place d'Armes est fermée.

CLOSING

The stairwell on the passage side to place d'Armes is closed.



EN In parallel to the renovation and extension work in Knuedler car park, which began in 2016, the City of Luxembourg will carry out remodelling work on place Guillaume II. The whole square will be resurfaced and underground networks (piping, water, electricity, gas) replaced, notably improving services in the future. Trees will be replanted in pots and fountains and a playground installed to make the space more cheerful. Access to the LCTO will be modified to feature a lift for those with reduced mobility.

The refurbishment work on the lift situated at the north-west of the square leading to the existing underground parking began in January and will be completed during summer 2019. This work will include the installation of a new lift with an architectural

design feature which will lead to the place Guillaume II.

Redesign of the square will begin in September 2020. The work will be carried out in several phases, to minimise disruption to the public. Underground piping will be replaced along the buildings with the corresponding overground work, beginning with the north and west sides of the building (near the LCTO and Brasserie Guillaume) from September 2020 to February 2021, then in the centre of the square from March to July 2021, before finishing up in front of the City Hall from August 2021 to March 2022.

Superstructure renovations (resurfacing and layout) will continue as follows: work will start in front of the Bierger-Center between April and June 2022, then around the equestrian statue from July to November

2022, and finally on rue du Fossé from January to April 2023.

ACCESS AND CONTACTS

The public and residents will continue to have access throughout the whole work period. The City's services will provide access details throughout the course of the work. The different work phases have been carefully prepared taking into account the different events that take place on the square. Several events will be impacted and thus will be located elsewhere (Rock um Knuedler, Fête de la Musique), reduced in size (Octavemäertchen) or cancelled (ice-skating rink in winter 2020-2021).

For further information or any queries concerning the work on place Guillaume II, please contact Laurent Ley on 4796 2412.

multiplicity



SPORTS POUR TOUS 2018-2019

Plus de 150 cours de sport et de remise en forme
par semaine pour tous les âges

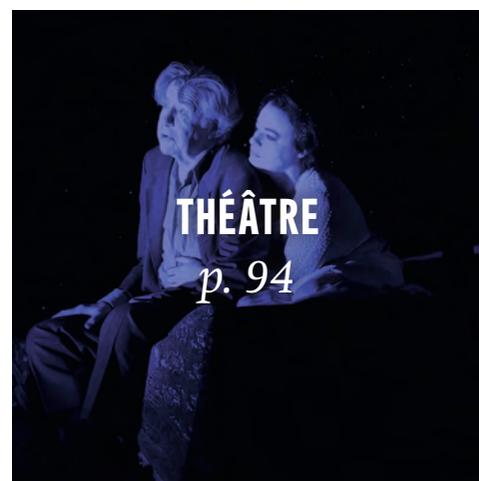
Activités physiques et sportives en salle (Fitness Gym, Fitness Dance, Midi Gym, Gym Abdominaux/Dos, Gym Parents-enfants, Body Shape, Musculation, Break Dance, Volleyball, Tennis de table...) en piscine (Aqua Gym, Aqua Jogging, Hydrogym...) et en plein air (Jogging, Walking, Nordic-Walking, Taijiquan...) pour jeunes, adultes et aînés dans tous les quartiers de la Ville.

Inscriptions et renseignements auprès du Service des sports au 4796-4400, sports@vdl.lu ou sur www.vdl.lu.



AGENDA

Retrouvez tout l'agenda du Luxembourg sur events.lu.
Find all the Luxembourg agenda on events.lu.



CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

28/02

FR



REPROGRAMMATION :
AVEC LES DIRECTEURS
JEAN LIBON ET YVES HINANT

Ni juge, ni soumise

► 19:00

FR Dans la même lignée que l'émission culte *Strip-tease* de Libon, une projection du documentaire *Ni juge, ni soumise* – coréalisé avec Yves Hinant – suit une juge quelque peu excentrique dans sa quête de justice.

EN In the same vein as Libon's cult TV docudrama *Strip-tease*, a screening of the documentary *Ni juge, ni soumise* – co-directed with Yves Hinant – follows a somewhat eccentric judge in her search for justice.

04/02
–
26/02EN
VOFR
ST

UN VOYAGE À TRAVERS LE TEMPS ET L'ESPACE
QUI REVISITE LES GRANDES STARS ET LES ROMANCES MÉLO

Les maîtres du mélodrame

► 18:30, 20:30 & 20:45

FR La romance est souvent au cœur du mélodrame et c'est le cas ici, en ce mois de février, pour quatre de nos cinq films. Les envies réprimées sont une thématique centrale du sujet, à commencer par le film américain *All That Heaven Allows*, une relation entre un jeune homme et une femme plus âgée qui leur vaut le jugement, les préjugés et la dénonciation de leurs proches.

Vient ensuite le couple condamné Charulata et Amal, les âmes sœurs de l'art réfrénées par le mariage de Charulata. La menace de l'infidélité plane également sur *La Femme d'à côté*, alors que deux anciens amants, Bernard et Mathilde, se retrouvent soudainement voisins et doivent lutter contre un dangereux retour de flamme.

La dernière figure de nos drames romantiques est l'Allemande *Lili Marleen*, où la chanteuse allemande Willie tombe amoureuse du compositeur juif suisse Robert Mendelssohn à l'époque de la Seconde Guerre mondiale.

Last but not least, *The Elephant Man* ferme la marche avec l'histoire tragique d'un homme à l'apparence monstrueuse qui, confronté au ridicule social et à l'exclusion, conserve son allure douce.

EN Romance is often at the heart of melodrama, and so it is, quite fittingly for February, for four of our five films. Forbidden fancies are a central theme of our interest here, beginning with the American film *All That Heaven Allows*, a relationship between a young man and an older woman that garners them judgement, prejudice and denunciation from those around them.

Condemned couple Charulata and Amal is next, kindred spirits of artistry that are constrained by Charulata's marriage. The threat of infidelity is also at the heart of French film *The Woman Next Door*, as two old lovers, Bernard and Mathilde, suddenly find themselves living next to each other, and must contend with the dangerous renaissance of passion. The last of our drama romance features German *Lili Marleen*, where German singer Willie falls for Swiss Jewish composer Robert Mendelssohn in the WW2 era.

Last but definitely not least, *The Elephant Man* brings up the rear, a tragic tale of a man with monstrous disfigurements who, faced with social ridicule and exclusion, maintains his gentle demeanour.

Information importante / Important information:

Au moment de la clôture du magazine, nous ne savions pas si les travaux d'assainissement de la Cinémathèque se prolongeraient au mois de février 2019. C'est pourquoi nous invitons les spectateurs à consulter le site www.cinematheque.lu.

At the time of writing, we did not know whether the work at the Cinémathèque would continue into February 2019. For this reason, we invite you to visit www.cinematheque.lu for further information.

05/02
-
27/02EN VO
FR ST
ALL ST

RÉTROSPECTIVE « NEW HOLLYWOOD » (2) 1967-1980

Taxi Driver & Marathon Man

► 18:30, 19:00, 20:30 & 20:45

FR Ce mois-ci, les thrillers policiers néo-noirs américains sont mis à l'honneur. Il faudra s'attendre à de l'intrigue, de la paranoïa et de la vengeance sans pour autant transiger avec l'esthétique grâce à des jeux de lumière subtils et des scènes obscures et profondes...

Dans *Klute*, l'intrigue repose sur la corruption qui règne au sein de la police, tout comme dans *Serpico* où Al Pacino retourne du bon côté de la loi après son dernier rôle dans *The Godfather*. *Chinatown* et *The Conversation* ne manqueront pas non plus de ravir le public, notamment grâce à un personnage ambivalent qui s'efforcera de faire ce qui est juste envers et contre tout... Place également à des héros improbables avec *Taxi Driver* et *Marathon Man*: le premier raconte l'histoire du célèbre insomniaque instable de Scorsese qui doit

sauver le monde, le second quant à lui s'intéresse à « Babe », étudiant en histoire passionné de course qui se retrouve pris malgré lui dans les mailles d'un combat mortifère entre son frère agent secret et un ancien nazi...

Enfin, *Voyage au bout de l'enfer* n'est peut-être pas issu de la mouvance néo-noire mais reste un drame épique sur la ferveur et l'hystérie qui ont précédé la Guerre du Vietnam et sur l'angoisse lancinante et la souffrance qui l'ont suivie.

EN This month, it's all about the American neo-noir crime thrillers. Anticipate intrigue, corruption, paranoia and revenge, and expect artistic framing, interplay between light and dark, and deep, shadowy scenes.

In *Klute* and *Serpico*, dishonesty within the police force is the centre of the plot,

the latter seeing Al Pacino on the other side of the law after his previous role in *The Godfather*. *Chinatown* and *The Conversation* leave the audience rapt with attention, as the main protagonist struggles to do the right thing despite all opposition. Unlikely heroes are in the spotlight of films *Taxi Driver* and *Marathon Man*. The former being Scorsese's famously unstable insomniac bound to save the world, the latter a historian, avid runner, and unwitting brother of a secret agent, who is the target of a former Nazi.

Finally, *The Deer Hunter* may not be a neo-noir, but is all the same an epic drama about the hysterical madness and fervour that preceded the Vietnam War, the pain and the suffering that transpired, and the haunting anguish that followed.



CINÉMA

Entre imagination et fantaisie

WHEN IMAGINATION MEETS FANTASY

Auteur
CÉCILE ESCH

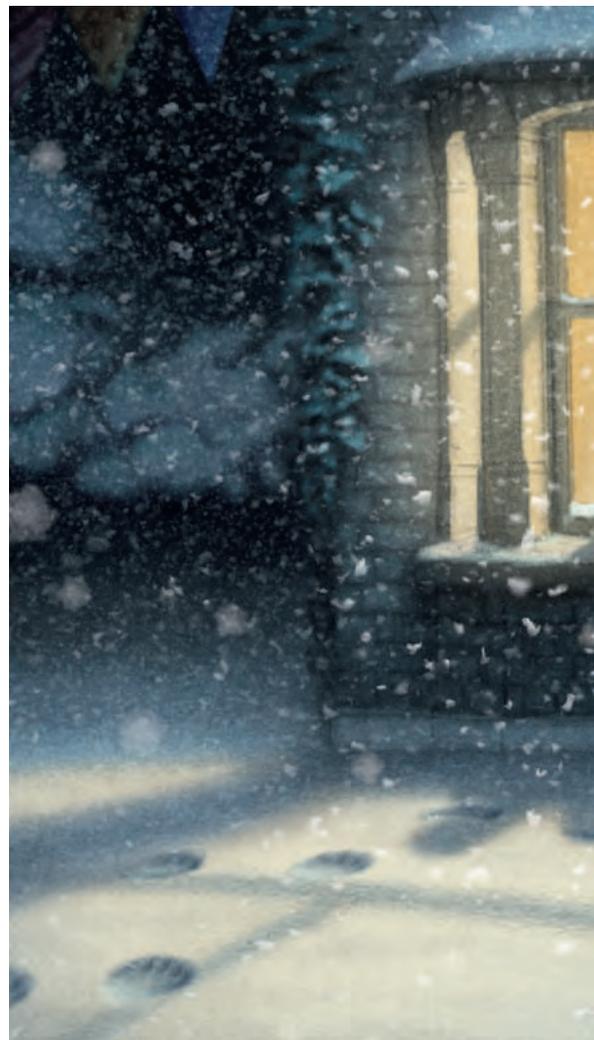
FR La 9^e édition du Luxembourg City Film Festival s'ouvrira le 7 mars avec une programmation riche et pour tous les âges. Nous avons sélectionné pour vous les films jeunesse à ne pas manquer.

EN *The 9th Luxembourg City Film Festival starts on 7 March, offering a rich and varied programme for all ages. We've selected a few unmissable children's films for you.*

FR Événement vitrine de la production nationale mais pas uniquement, le LuxFilmFest présente, depuis 2011, une sélection en avant-première de longs et courts métrages, documentaires et films de fiction, ainsi qu'une riche programmation jeune public. Pour le volet Jeune Public, l'accent sera mis sur l'imagination enfantine et la fantaisie, invitant les jeunes spectateurs à pénétrer dans divers mondes merveilleux. Des documentaires liés à des sujets d'actualité, comme les médias sociaux ou les réfugiés, seront également au programme. En marge des séances, de nombreux événements seront organisés en partenariat avec les institutions culturelles de la ville: ateliers créatifs, brunches, informations sur les métiers de l'audiovisuel, etc. La nouveauté de cette année sera la projection de films en continu, tout au long de la journée. L'ensemble de la programmation sera dévoilé le 13 février. À cette occasion le film *Sibel* (France/Allemagne/Luxembourg/Turquie, une coproduction Bidibul) sera présenté au public en avant-première en présence des réalisateurs Çağla Zencirci et Guillaume Giovanetti (18h30, Ciné Utopia).

EN Showcase for home and overseas cinema, LuxFilmFest has premiered a selection of feature films, shorts, documentaries, drama and children's films since 2011. The 9th edition's Young Audiences programme sees a focus on children's imagination and fantasy, taking young cinemagoers into the world of make-believe. Documentaries on current topics like social media and refugees are also included in the programme. In addition to the films, various events are scheduled in partnership with the city's cultural institutions: creative workshops, brunches, information about the audiovisual profession, etc. New this year will be films screened back to back all day long. The complete programme will be announced on 13 February. As a taster of what is to come, there will be a public preview of *Sibel* (a Bidibul coproduction from France/Germany/Luxembourg/Turkey) at Ciné Utopia that evening (6.30 p.m.) in the presence of both directors, Çağla Zencirci and Guillaume Giovanetti.

**9^e édition du Luxembourg City Film Festival
Du 7 au 17 mars 2019, www.luxfilmfest.lu**



WILLY ET LES GARDIENS DU LAC ZSOLT PÁLFI

FR Les Verdies sont de petits hommes verts. Leur mission, quand ils en ont l'âge, est de garder leur lac! L'un d'eux, Willy, rêve de devenir un gardien pour vivre de folles aventures, mais il est encore trop jeune: il doit attendre que ses cheveux changent de couleur et deviennent marron.

EN The Verdies are little green men and when they grow up, it will be their job to guard the lake! One of them, Willy, dreams of becoming a guardian and having amazing adventures, but he's still too young: he has to wait until his hair turns brown.

5 ans et plus / from 5 years old



LA CHASSE À L'OURS

TATIANA KULBLITSKAYA, RUSLAN SINKEVICH, JOANNA HARRISON & ROBIN SHAW

FR Capturer des ours, parcourir des forêts, traverser des rivières – même en hiver, tout est possible pour ces petits héros intrépides. Ils chaussent leurs bottes et partent à l'aventure ! Ce ne sont ni l'imagination ni le courage qui manquent aux personnages de ces trois courts métrages.

EN Catching bears, running through the forest, crossing rivers – anything is possible for our intrepid heroes – even in winter. They pull their boots on and head off for adventure! The characters in these three short films are full of imagination and courage.

5 ans et plus / from 5 years old



LE VOYAGE DE LILA

MARCELA RINCÓN GONZÁLEZ

FR Lila vit dans un livre pour enfants quand, soudainement, elle disparaît de son univers de papier. La voilà plongée dans une incroyable aventure. Elle découvre que seul Ramón, un petit garçon qui, il y a quelques années, aimait lire le conte de Lila, peut la sauver.

EN Lila is a character in a children's book – until, one day, she is taken from her paper world and goes on an amazing adventure. She discovers that only Ramón, a little boy who once read Lila's story, can save her.

7 ans et plus / from 7 years old



INVISIBLE SUE

MARKUS DIETRICH

FR Sue, 12 ans, est une adolescente solitaire. Quand elle est contaminée par la formule NT26D, créée dans le laboratoire de sa mère, elle développe un pouvoir d'invisibilité. Peu de temps après, sa mère se fait enlever sous ses yeux. Sue se lance alors dans une opération de sauvetage.

EN Sue is 12 and spends a lot of time on her own. When she is contaminated by the NT26D formula created in her mother's lab, she develops the power of invisibility. Right after that, her mother is abducted before her eyes and Sue goes on a rescue mission.

10 ans et plus / from 10 years old



MON PREMIER CINÉMA

SÉRIE DE FILMS POUR LES 3-5 ANS

FR Ce cycle pour les tout-petits fait la part belle aux films et courts métrages d'animation sans paroles qui les emmènent dans des univers aussi féériques qu'éclectiques : à la découverte de la forêt et de ses surprises, à la pêche aux étoiles filantes ou encore en voyage à bord d'une luge.

EN This cycle of films for little children puts the emphasis on silent animation short films taking them to weird and wonderful places: exploring a forest and all its surprises, fishing for shooting stars and riding a toboggan.

DANSE / OPÉRA

12/02

-

15/02



BALLET NATIONAL DE MARSEILLE & ICK AMSTERDAM

Apparition / Disparition

► Apparition. 12 et 13/02 à 20:00 ► Disparition. 15/02 à 20:00
 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Accueillis en résidence, les deux chorégraphes Emio Greco et Pieter C. Scholten présentent en création mondiale, au Grand Théâtre, leur travail dans leur diptyque *Apparition/Disparition*.

Inspirés par les *Kindertotenlieder* de Gustav Mahler, portés par les danseurs du Ballet national de Marseille et de l'ICK d'Amsterdam, les deux spectacles parlent à leur façon de l'enfance. Dans *Apparition*, la parole est donnée aux enfants et à leur fragilité. Ils donnent aux *lieder* de Mahler une intonation particulière, face à l'intimité du piano. Chacun des poèmes se veut ainsi un paysage propre, un voyage vers l'enfance. *Disparition*, qui est une création mondiale, montre la fin de l'innocence.

Onze danseurs recherchent les traces de leur enfance. Sur scène, les images d'*Apparition* surgissent des écrans. La mélancolie saisit le spectateur dans ce combat entre les âges de la vie. Une ode à la résistance, et surtout un appel à ne renoncer à rien, portée par la lumière, le mouvement et la musique en un exercice unique.

EN Choreographers in residence Emio Greco and Pieter C. Scholten will be showcasing their *Apparition/Disparition* diptych at the Grand Théâtre.

Inspired by Gustav Mahler's *Kindertotenlieder* and performed by the dancers of the Marseille National Ballet and Amsterdam's ICK, both performances offer their own perspectives on childhood. The focus in *Apparition* is on child-

ren and their fragility, offering a unique take on Mahler's lied with an intimate piano accompaniment that allows each of the poems to take on its own dimension, taking the audience on a journey back to their childhood. *Disparition*, which is a World Premiere, portrays the end of innocence, with 11 dancers searching for traces of their childhood. The images of *Apparition* are displayed on screens on the stage as the viewer is overcome with a sense of melancholy in this struggle between the different stages in life.

An ode to resistance and above all a call not to give up on anything, all uniquely portrayed through the media of light, movement and music. C.C.

26/02
&
27/02FR
ST EN
ST

ALEXANDRE DESPLAT / SOLREY

En Silence

► 20:00
► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR Création mondiale pour le Grand Théâtre, *En Silence* est un opéra de chambre adapté d'une nouvelle de l'écrivain japonais Yasunari Kawabata. Le compositeur Alexandre Desplat, récompensé par deux Oscars et trois Césars, et Solrey, metteure en scène et musicienne, inventent un univers à part, dans lequel un narrateur y raconte la relation silencieuse et musicale entre deux personnages.

EN *En Silence* is a chamber opera adapted from a new piece by Japanese writer Yasunari Kawabata and a world premiere for the Grand Théâtre. Double Oscar and triple César-winning composer Alexandre Desplat and director and musician Solrey invent a whole new world in which a narrator recounts the silent musical relationship between two characters.

03/02



GEORGES MAIKEL PIRES MONTEIRO / JULIEN CARLIER / LOUISE VANNESTE

MicroDanse

► 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR La seconde édition du projet MicroDanse du TROIS C-L est l'occasion de découvrir trois spectacles – Georges Maikel Pires Monteiro avec *!MAKi?!*, Julien Carlier et la compagnie Abis avec *Dress Code*, ainsi que Louise Vanneste avec *#2* – suivis de la projection de la version longue de la série de vidéos *All We Can Do is Dance* tournées dans la Ville de Luxembourg (cf. p.10).

EN The second edition of the TROIS C-L MicroDanse project provides an opportunity to discover three works. Georges Maikel Pires Monteiro with *!MAKi?!*, Julien Carlier and the Abis company with *Dress Code*, as well as Louise Vanneste with *#2*, followed by the projection of *All We Can Do is Dance*, a series of dance videos shot in Luxembourg City (cf. p.10).

08/02



LÉA TIRABASSO

The Ephemeral Life of an Octopus

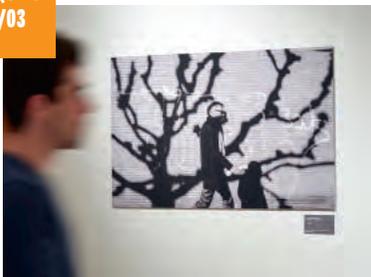
► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Remarquée pour son travail précédent, *Toys*, la chorégraphe française Léa Tirabasso revient avec sa nouvelle création, *The Ephemeral Life of an Octopus*. Il n'est pas question ici de la vie luxueuse d'une jeunesse dorée. Quatre danseurs y explorent avec simplicité les corps, sous toutes leurs formes. Une analyse tragi-comique de la condition humaine basée sur deux ans de recherche scientifique. Un spectacle innovant, drôle et à l'originalité certaine.

EN Having made a name for herself with her previous production, *Toys*, French choreographer Léa Tirabasso is back with her latest offering, *The Ephemeral Life of an Octopus*. This is not the tale of a life of luxury or a golden youth. It features four dancers simply exploring the body in all its forms and is both a funny and tragic analysis of the human condition based on two years' scientific research. A funny and innovative performance with an unquestionable element of originality.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
31/03



LUXEMBOURG STREET PHOTOGRAPHY,
1950-2017

Leit an der Stad

- Lëtzebuerg City Museum
- www.citymuseum.lu

FR Cette exposition photographique de près de 200 clichés présente des instantanés de vie du quotidien dans l'espace public de la ville, de 1950 à nos jours.

EN This photographic exhibition of nearly 200 snapshots showcases moments of day-to-day life in the city's public sphere from 1950 right through to the present day.

13/02
-
17/03



SUZAN NOESEN & THIBAUT BRUNET

Points-of-view

- Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

PHOTOS: LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, C. WEBER, THIBAUT BRUNET

JUSQU'AU
31/03



BERTEMES, KERG, PROBST,
WERCOLLIER, WOLFF

Art non-figuratif

- Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Des peintures et sculptures de cinq artistes luxembourgeois mettent en lumière l'histoire et l'évolution progressive de l'art abstrait dans notre pays.

EN Paintings and sculptures by five Luxembourg artists depicting the history and gradual development of the country's abstract art scene.



FR Dans le cadre du Luxembourg City Film Festival, cette exposition met en lumière les projets *Soleil noir* de Thibault Brunet et *Libera Pagina!* de Suzan Noesen. Ce dernier, projection de vidéos sur toiles de textures diverses agrémentées de touches de peinture figurative, interroge sur le Luxembourg rural, la cohabitation transgénérationnelle et les relations familiales. En s'inspirant des missions photographiques du siècle dernier, Thibault Brunet, muni d'un scanner tridimensionnel, a parcouru les côtes du nord de la France puis les frontières luxembourgeoises pour enregistrer des images proches de la modélisation virtuelle qui rendent palpable le passage du temps sur les êtres et les choses.

EN As part of the Luxembourg City Film Festival, this exhibition showcases the *Soleil noir* project by Thibault Brunet and *Libera Pagina!* by Suzan Noesen. The latter, consisting of a series of videos projected onto canvases with various textures and enhanced with elements of figurative painting, looks at rural Luxembourg, intergenerational cohabitation and family relations. Drawing inspiration from various photographic missions from the last century, Thibault Brunet, armed with a 3D scanner, travelled the northern French coastline and the Luxembourg borders recording images that closely resemble virtual modelling, bringing a tangible dimension to the passage of time and the effects it has on both beings and things. **J-M.S.**

JUSQU'AU
28/06/2020



L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE

Schwarz Kunsch

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Objets d'ornement, les taques de cheminée et les plaques de poêle témoignent des mentalités et de la vie matérielle d'autrefois. Une sélection de pièces de la collection d'Edouard Metz (1831-1895) donnent à redécouvrir les siècles précédents (du 16^e au 19^e).

EN Ornamental pieces, firebacks and stove plates bear testimony to the mindsets and material life of days gone by in an exhibition of a selection of pieces from the Edouard Metz (1831-1895) collection, offering an insight into life in the 16th to 19th centuries.

19/01
-
07/04



GROUPEMENT D'ARTISTES

Buveurs de quintessences

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR *Buveurs de quintessences*, titre faisant référence au poème *Perte d'auréole* de Charles Baudelaire, est un regard posé sur le vide et le minimalisme par 13 artistes canadiens et européens. À contre-courant de notre société du spectacle, ils véhiculent une approche épurée de l'art, sans subjectivité, sans

durabilité. Une expression de l'éphémère et de l'imperceptibilité, en apparence vide de contenu, qui sollicite une réflexion au-delà du regard.

EN *Buveurs de quintessences*, named in honour of Charles Baudelaire's poem *Perte d'auréole*, looks at emptiness and minimalism through the eyes of 13 Canadian and

European artists. Going against the flow of our showbiz society, they offer a minimalist approach to art without any element of subjectivity or durability. An expression of transience and imperceptibility, seemingly devoid of any content that might call for more in-depth consideration.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
28/04

TRÉSORS ARCHÉOLOGIQUES DU HENAN

Les origines
de la civilisation
chinoise► MNHA ► www.mnha.lu

FR Plus de 150 objets sont exposés pour nous permettre de parcourir quelque 3 000 ans de l'histoire de la civilisation chinoise. Cette exposition d'envergure, présentée pour la première fois dans la Grande Région, se plonge dans la Chine des dynasties Xia, Shang et Song.

EN An exhibition of over 150 artefacts representing some 3,000 years of the history of Chinese civilisation. This large exhibition, staged for the first time in the Greater Region, delves into the histories of China's Xia, Shang and Song dynasties.

JUSQU'AU
28/02

L'ART BAROQUE FLAMAND, ESPAGNOL ET ITALIEN

Drama and Tenderness

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Cette exposition d'art baroque constitue un trait d'union entre des œuvres d'artistes flamands, tels Rubens ou Jordaens, et des maîtres espagnols et italiens.

EN This exhibition of baroque art highlights the links between works by Flemish artists, such as Rubens and Jordaens, and Spanish and Italian masters.

16/02

-
12/05

JUTTA KOETHER

Tour de Madame

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Plus d'une centaine d'œuvres, des peintures pour la plupart, retracent l'aventure créatrice de l'artiste allemande Jutta Koether. Réalisées entre 1983 et nos jours, ces toiles apportent une touche singulière à l'histoire de l'art à travers des figures illustres, telles que Cézanne, Vincent van Gogh, Balthus, Lucian Freud et Nicolas Poussin. Pour cette exposition (intitulée *Tour de Madame*), 15 nouvelles peintures grand format ouvrent sur un nouveau cycle.

EN Over a hundred works, consisting primarily of paintings, tell the creative story behind German artist Jutta Koether. Produced between 1983 and the present day, the paintings offer a unique take on the history of art through illustrious figures such as Cézanne, Vincent van Gogh, Balthus, Lucian Freud and Nicolas Poussin. The exhibition (entitled *Tour de Madame*) will feature 15 large new paintings leading into a new cycle.

15/02
–
26/05

UN PEINTRE CARAVAGESQUE ENTRE ROME ET BRUXELLES

Théodore van Loon

► MNHA ► www.mnha.lu

FR À l'ombre des Rubens, Van Dyck et Jordaens, Théodore van Loon est petit à petit tombé dans l'anonymat. Peintre flamand du 17^e siècle, il a séjourné à quatre reprises à Rome. De ces voyages, il s'est imprégné et inspiré des techniques picturales italiennes qu'il a introduites aux Pays-Bas méridionaux. Remarquables par leur style baroque, les œuvres de van Loon se caractérisent par des personnages tout à la fois majestueux et parés de simplicité. Comme Le Caravage, il fait ressortir de ses toiles des scènes éclatantes de couleurs, dont le contraste est amplifié par des fonds sombres. Il se démarque cependant de son maître italien par un travail de la texture et de la matière qui caractérise les peintres flamands de cette époque.

EN In the shadow of the likes of Rubens, Van Dyck and Jordaens, Théodore van Loon gradually fell into anonymity. The 17th-century Flemish painter stayed in Rome on four occasions, taking the opportunity to immerse himself in and draw inspiration from Italian pictorial techniques that he introduced to the southern Netherlands. With its notable Baroque style, van Loon's work is primarily renowned for its majestic yet simple characters, drawing inspiration from Caravaggio to produce paintings depicting scenes bursting with colour, the contrast of which is further enhanced by their dark backgrounds. One thing that sets him apart from the Italian master, however, is his attention to texture and material for which Flemish painters are renowned.

JUSQU'AU
07/04

MUDAM COLLECTION

Peintures des années 1980 et 1990

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Toiles de 12 artistes d'Europe, d'Amérique du Nord et du Sud, ces peintures s'inscrivent dans la période qui suit le pop art et l'art conceptuel.

EN These paintings by 12 artists from Europe and North and South America date from the period that followed pop art and conceptual art.

06/02

03/03

ADAM LINDER

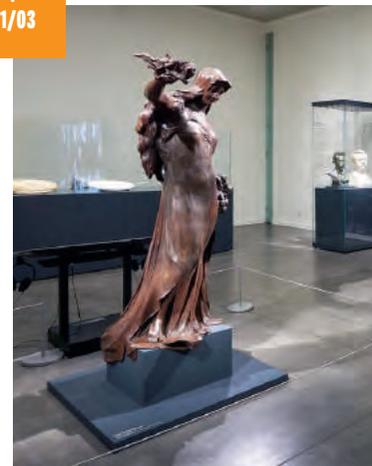
Full Service

► Mudam ► www.mudam.lu



FR Ensemble de projets qui s'inscrit dans une vision expérimentale et singulière de la performance dans l'art contemporain, *Full Service*, créé par le danseur et chorégraphe Adam Linder, explore le corps du danseur dans une perspective de services et plus particulièrement d'économie de service. En ce sens, le Mudam a signé un contrat qui précise la relation entre les performeurs, le service chorégraphique fourni et le coût de leur travail. Déclinée en cinq « services chorégraphiques », cette exposition interroge sur la place et la représentation du corps au travers des présentations qui s'enchaînent et se chevauchent, générant ainsi un contenu en perpétuelle évolution. Ceci pendant quatre semaines.

EN Consisting of a series of projects reflecting a unique and experimental vision of performance in contemporary art, *Full Service*, created by dancer and choreographer Adam Linder, explores the dancer's body from a service perspective, and from a service economy perspective in particular. With this in mind, the Mudam has signed an agreement outlining the relationship between performers, the choreographic service provided and the cost of their labour. Broken down into a set of five "choreographic services", this exhibition looks at the role and representation of the body through a series of successive and overlapping services that generate constantly changing content. The exhibition will run for four weeks.

JUSQU'AU
31/03PARCOURS D'UN ARTISTE
LUXEMBOURGEOIS

Jean Mich

► MNHA
► www.mudam.lu

FR Artiste sculpteur parfois méconnu au Luxembourg, son pays natal, Jean Mich (1871-1932) a essentiellement vécu en France. Cette exposition, regroupant certaines de ses œuvres, des documents historiques et photographiques, permet de redécouvrir cet artiste.

EN Artist and sculptor Jean Mich (1871-1932) spent most of his life in France, which might explain why he wasn't as well known as he might have been in his native country of Luxembourg. This exhibition, comprising a number of his pieces along with historic and photographic documents, provides an opportunity to rediscover the artist and his work.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
03/02

LA CRÉATION LUXEMBOURGEOISE S'EXPOSE

New Painting Luxembourg

► [neimenster](http://neimenster.com) ► www.neimenster.lu

FR Art Work Circle présente une sélection de 23 peintures de neuf artistes. De styles différents, elles donnent un aperçu de la peinture contemporaine au Luxembourg.

EN Art Work Circle is showcasing a selection of 23 paintings of different styles by nine artists, offering an insight into Luxembourg's contemporary painting scene.

JUSQU'AU
29/09



PHOTOGRAPHIES DE LA COLLECTION MUDAM

Figures sensibles

► Mudam ► www.mudam.lu

FR À travers les œuvres d'une douzaine d'artistes de tous horizons et de diverses époques, cette exposition est l'occasion d'une réflexion sur le médium qu'est la photographie et notamment sur l'influence qu'il peut avoir sur notre perception du réel. Réalité figurée, scénarisée ou réinventée, chaque photographie dévoile, par des portraits notamment, son rapport au réel autour de l'idée de figure.

EN This exhibition provides an opportunity to reflect upon the medium of photography and in particular the influence that it can have on our perceptions of the real world through the work of a dozen or so artists from all backgrounds and various periods in history. Whether the reality it depicts is figurative, curated or reinvented, each photograph unveils its relationship with the real world based on the idea of figure, notably through a series of portraits.

JUSQU'AU
17/03



MUDAM COLLECTION

Art & Craft

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Cette collection met à l'honneur six artistes qui revisitent avec humour et recul critique les domaines des arts décoratifs et de l'architecture.

EN This collection showcases the work of six artists offering a humorous take and a critical perspective on the fields of the decorative arts and architecture.

JUSQU'AU
22/02



UMA CASA PORTUGUESA COM VISTA

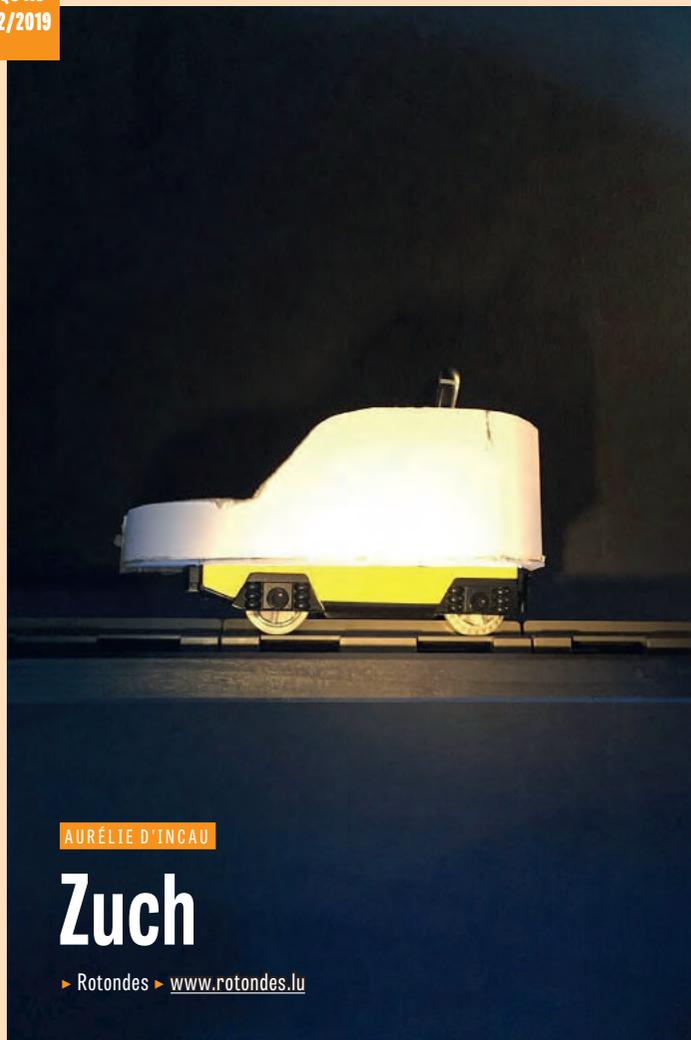
Bela Silva

► Centre culturel portugais Camões Luxembourg

FR L'artiste portugaise Bela Silva expose ses travaux les plus récents en céramique et sur papier qui se révèlent par leur harmonie de couleurs, la présence du vivant et l'humanisme qu'ils dégagent. Des œuvres résolument empreintes d'influences diverses.

EN Portuguese artist Bela Silva exhibits her most recent ceramic and paper-based works, known for their harmonious colours, their representation of the living world and the sense of humanism they give off. These are also pieces that have been strongly inspired by a variety of influences.

JUSQU'AU
17/02/2019



AURÉLIE D'INCAU

Zuch

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR S'inscrivant dans le cadre du cycle d'installations artistiques temporaires *Cube*, la jeune artiste luxembourgeoise Aurélie d'Incau a conceptualisé une sorte de boîte de Pandore dont le secret n'est visible que par l'utilisation de son smartphone.

EN As part of the *Cube*-based series of temporary artistic installations, young Luxembourg artist Aurélie d'Incau has conceptualised a sort of Pandora's box, the secret of which can only be revealed using a smartphone.

30/01
-
25/02



PHILIPPE HAMELIN DANS LA BLACKBOX

Carnations

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

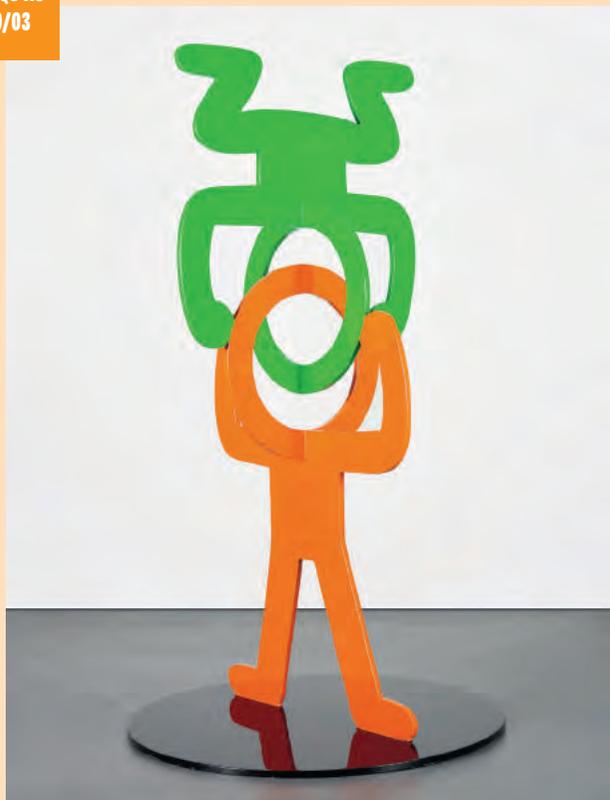
FR *Carnations* est une suite d'animations de synthèse réalisées depuis 2012 par Philippe Hamelin. Baignant dans un univers étrange, ces animations questionnent sur le réel, le vivant et le virtuel où des formes géométriques se mêlent à l'humain et à l'animal.

EN *Carnations* is a series of synthetic animations produced by Philippe Hamelin since 2012. Enveloped in a strange universe, the animations examine the real, the living and the virtual, where geometric shapes mingle with the human and animal worlds.

31/01
-
02/02



EXPOSITIONS

JUSQU'AU
09/03

LE GÉNIE DU POP ART

Keith Haring

► Zidoun-Bossuyt Gallery
► www.zidoun-bossuyt.com

FR Petits bonshommes, silhouettes creuses, bébés, anges, chiens, on connaît tous une figure de l'une ou l'autre œuvre de l'univers foisonnant et coloré de l'artiste new-yorkais Keith Haring (1958-1990). Malgré une courte vie, son art fut prolifique. La volonté de l'artiste était de changer le monde par ses prises de position qui, pour beaucoup d'entre elles, sont encore d'actualité : capitalisme, racisme, homophobie, destruction de l'environnement. En ce sens, son art se voulait politique. Génie du pop art, il est aussi le précurseur du street art. Il se met à réaliser ses œuvres dans l'espace public et notamment dans le métro new-yorkais. Selon lui, la responsabilité de l'artiste n'était pas de faire de l'art bourgeois qui ignore les masses, mais d'ouvrir le champ artistique à tout le monde.

EN From the little men and the hollow figures to the babies, the angels and the dogs, we are all familiar, in some way or other, with the rich and colourful world of New York-based artist Keith Haring (1958-1990), who became a prolific artist despite his short life. The artist had a desire to change the world through the stances he took on key issues, including capitalism, racism, homophobia and the destruction of the environment, many of which are still relevant today. In this respect, his art had a certain political dimension. The pop art genius was also a forerunner in the street art movement, creating works in the public sphere and on the New York subway in particular. He believed that the artist's responsibility was not to make bourgeois art that ignored the masses but to extend the artistic field to everyone.

MARTIN PAASKESSEN

SOLO EXHIBITION

► Valerius Art Gallery
► www.valeriusartgallery.com

FR L'artiste danois Martin Paaskesen exprime son art dans un style néo-expressionniste en s'inspirant de maîtres tels que Basquiat, Matisse, Picasso ou Kirkeby. Ses œuvres, caractérisées par une approche naïve, permettent aux visiteurs de développer leur propre rapport au tableau. Expression rudimentaire, les matériaux le sont tout autant. Certaines toiles récupérées dans un ancien atelier de locomotives gardent encore la trace de leur passé industriel.

EN Danish artist Martin Paaskesen expresses his art in a neo-expressionist style, drawing inspiration from masters such as Basquiat, Matisse, Picasso and Kirkeby. His works, characterised by their naive approach, enable visitors to form their own relationship with the painting piece, so basic are their expression and the materials they incorporate. Some of the pieces recovered from an old locomotive workshop actually still bear the scars of their industrial past.

JUSQU'AU
23/02

PHOTOGRAPHIES DE BORIS WILENSKY

Hurban Vortex

► Mob-Art Studio ► www.mob-artstudio.lu

FR La série de photographies *Hurban Vortex* de l'artiste français Boris Wilensky est une réflexion approfondie sur le monde urbain. Ses clichés révèlent les paradoxes d'un espace où se mêlent notamment éblouissement et décadence, vitesse et effondrement.

EN The *Hurban Vortex* series of photographs by French artist Boris Wilensky is an in-depth reflection on the urban world, his shots revealing the paradoxes of a space in which amazement is notably combined with decadence, and speed with collapse.

JUSQU'AU
20/04

REGARD SUR UN CHÂTEAU

Mansfeldschloss – un château disparu ?

► Archives nationales de Luxembourg ► www.anlux.lu

FR Construit par le comte de Mansfeld (1517-1604), ce château a fait l'objet de recherches récentes. Tout en faisant le point sur ces dernières, l'exposition retrace l'histoire du monument et se penche sur sa valeur pour les hommes de l'époque et sa signification pour nous, aujourd'hui. Une restitution virtuelle retrace ce qu'aurait pu être la vie en ce lieu.

EN The castle, originally built by Count Mansfeld (1517-1604), has been the subject of a certain amount of research of late. The exhibition not only looks at the latter but also tells the history behind the monument, focusing on what it meant to the men of the time and its significance to us today. A virtual reconstruction also offers an insight into what life at the castle may have been like.

JUSQU'AU
22/09

NAIRY BAGHRAMIAN

Privileged Points

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Série de trois sculptures monumentales, œuvres de l'artiste d'origine iranienne Nairy Baghramian, *Privileged Points* interroge sur le provisoire et l'articulation de l'art dans l'espace. Elles sont à découvrir dans le grand hall et l'esplanade du parc.

EN Consisting of a series of three monumental sculptures by Iranian-born artist Nairy Baghramian, *Privileged Points* examines the temporary state and the expression of art in relation to space. The sculptures will be on display in the grand hall and on the promenade in the grounds.

JUSQU'AU
02/03

PEINTURES

Tina Gillen

► Galerie Nosbaum Reding
► www.nosbaumreding.lu

FR L'artiste peintre Tina Gillen présente ses toiles où le figuratif côtoie l'abstrait, où les paysages minimalistes se parent d'une rigueur géométrique.

EN Painter Tina Gillen will be showcasing her work, in which the figurative stands alongside the abstract and where minimalist landscapes take on a certain geometric discipline.

06/02

-
03/03

EXPOSITION
PERMANENTE

PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Cette exposition d'envergure permet de découvrir de façon concise l'évolution et les transformations de la capitale, du 10^e siècle à nos jours.

EN This major exhibition offers a concise overview of the changes and transformations the capital has undergone from the 10th century right through to the present day.



CHLOË PERARNAU

Cuistax

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR *Cuistax* est un fanzine d'illustrations fondé par un collectif de jeunes auteurs et illustrateurs de Bruxelles dans lequel Chloé Perarnau tient une grande place. Cette exposition met en valeur certaines des illustrations de cette auteur française parues dans cette revue jeunesse au ton décalé imprimée artisanalement en risographie et bichromie.

EN *Cuistax* is an illustrated fanzine founded by a group of young actors and illustrators from Brussels in which Chloé Perarnau plays a major role. This exhibition showcases some of the illustrations produced by the French author that have appeared in this young people's magazine with a quirky feel and printed by traditional means using a risograph printer and bichromatic printing.



EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15h (1h)

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► Jeudi 28/02, 11h (0 à 2 ans)

VISITE PONCTUELLE

► Konschttraatsch : Dimanche 24/02, 15h LU

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18h FR ► Samedi 15h FR

► Dimanche 15h LU DE

VISITE POUR ENFANTS

► Eng Rees duerch de Musée : Dimanche 24/02, 14h30 LU

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18h FR ► Dimanche 15h LU, 16h EN

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► Mercredi 06/02, 10h30

VISITES POUR ENFANTS

► Sigefroid et les origines de la Ville de Luxembourg : Dimanche 03/02, 11h LU DE

► Une visite contée au Musée: pas d'Histoire sans histoires : Dimanche 17/02, 15h LU DE

► Visite guidée interactive pour les petits (3-6 ans) : Mercredi 20/02, 14h FR

VISITES PONCTUELLES

► L'industrie au Luxembourg :

Dimanche 10/02, 14h EN

► L'art noir : Jeudi 14/02, 18h FR

► Luxembourg au Moyen Âge : Samedi 16/02, 14h LU DE

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18h FR ► Samedi 15h EN

► Dimanche 15h DE LU

VISITES POUR ENFANTS

► Je vois ce que tu ne vois pas ! Samedi 16/02, 14h EN et Jeudi 21/02, 14h LU DE

► Nos enfants, nos guides préférés : Mercredi 20/02, 14h EN

VISITE PONCTUELLE

► Visite seniors : Mercredi 13/02, 14h LU

WEEK-END DE CLÔTURE

EXPOSITION "CONFRONTATIONS"

► Samedi 02/02 et Dimanche 03/02 - cf. p.87

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16h FR

► Dimanche 11h EN 15h DE et 16h LU

► Up to eleven : Mercredi 18h EN

VISITES POUR ENFANTS

► Féierung fir Kanner : Dimanche 03/02, 10h LU

► Visite en famille : Dimanche 17/02, 10h FR

► Mat Boma a Bopa : Lundi 18/02, 15h LU

► Visite pour enfants : Mercredi 20/02, 15h FR

► Il était une fois... : Dimanche 24/02, 10h FR

VISITES PONCTUELLES

► Visite en langage simplifié : Samedi 23/02, 11h LU, 15h DE, 16h FR

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16h

MUSÉE DRÄI BECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18h FR DE LU

► Samedi 15h FR DE LU

VISITE PONCTUELLE

► Aux origines du tramway de 1875 (avec Robert L. Philippart) : Dimanche 10/02, 14h30 LU

JEUNE PUBLIC

02/02
&
03/02



JULIE CONRAD DESIGN STUDIO

Terranova

► 10:30 et 15:00 ► à partir de 2 ans
► Musée Dräi Eechelen ► www.philharmonie.lu

FR En habituée de la Philharmonie, Julie Conrad revient avec sa nouvelle création, *Terranova*, spectacle musical et chorégraphique. Sur scène, le duo de danseurs Pietro Gaudio et Serena Galante se meut au rythme d'un trio à cordes. Les plus petits sont portés par cette rêverie douce.

EN Philharmonie regular Julie Conrad is back with her new musical and choreographic production *Terranova*, featuring dancing duo Pietro Gaudio and Serena Galante who will be taking to the stage to perform to the sounds of a string trio. A truly dreamlike production guaranteed to captivate the youngest of spectators.

10/02



09/02



EN ROUTE POUR L'AMÉRIQUE

Aus der neuen Welt

► 11:00 ► pour toute la famille (à partir de 6 ans)
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, conduit par le maître israélien Eliahu Inbal, interprète pour toute la famille la Symphonie n°9, dite 'Du Nouveau Monde', d'Antonin Dvorak. Un voyage immobile vers l'Amérique pour s'initier à la musique orchestrale ou pour profiter de la maîtrise d'un grand.

EN The Luxembourg Philharmonic Orchestra, under the direction of Israeli conductor Eliahu Inbal, will be performing Antonin Dvorak's Symphony No. 9 'From the New World' for the whole family to enjoy, taking audiences on a journey to America for an introduction to orchestral music or to enjoy the skill of a great master without even leaving their seats.



QUATUOR BEAT

Chuuut

► 16:00 ► à partir de 5 ans
► sans paroles ► www.cape.lu

FR Il avait impressionné en 2017 avec sa production *Drumblebee*. Le Quatuor Beat revient pour un concert qui porte mal son nom. Entre spectacle de marionnettes et de percussions, *Chuuut* fait beaucoup plus de bruit que le titre ne le promet. Sur scène, les musiciens disparaissent pendant que leurs instruments prennent vie. Jeux de lumière et jeux de mains n'en deviennent que plus saisissants, pour le plaisir des petits comme des grands.

EN Having impressed audiences in 2017 with its *Drumblebee* production, the Quatuor Beat quartet is back with a somewhat inappropriately named concert. Incorporating elements of both puppetry and percussion, *Chuuut* involves a lot more noise than its name would suggest, with musicians disappearing from the stage whilst their instruments spring to life. This only makes the play on light and sleight of hand trickery even more striking, much to the delight of audiences young and old alike. C.C.

10/02



DE

ÉLOGE DE LA DIVERSITÉ

Ein Känguru wie du

► 16:00 ► tout public ► neimënster ► www.neimenster.lu

DE Ein Tiger und ein Panther werden von einem Dresser trainiert, der sehr anders ist. Kurz vor einer wichtigen Aufführung fliehen sie aus dem Zirkus und treffen auf ihrem Weg Django, ein verrücktes Känguru voller Energie. Ihr neuer Freund ist sehr sympathisch. Und dazu auch noch schwul. Ein Loblied auf die Vielfalt, unterstützt von dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend und dem Zentrum für politesch Bildung.

FR Un tigre et une panthère sont confrontés à un dresseur pas comme les autres. Juste avant une représentation importante au cirque, ils prennent la fuite et rencontrent sur leur chemin Django, un kangourou plein d'énergie et de folie. Ce nouvel ami très sympathique est gay. Une ode à la diversité portée par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et le Zentrum für politesch Bildung.

08/02

12/02



DE SPIEGEL / HERMESENSEMBLE

Nocturama

► Les 08, 09, 10 et 12/02 à 15:00. Le 09/02 à 17:00. Le 10/02 à 11:00
► de 1 à 4 ans ► aucune connaissance linguistique nécessaire
► Rotondes ► www.rotondes.lu

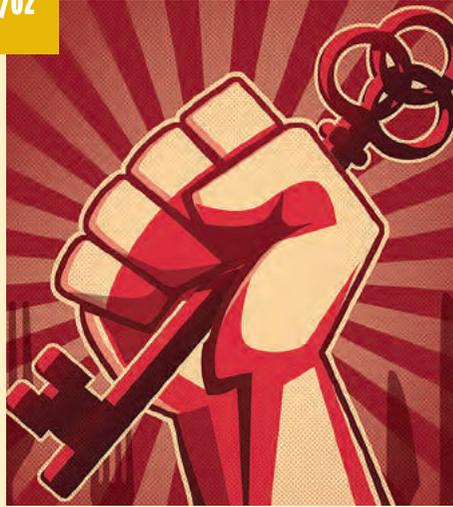
FR Depuis de nombreuses années, les Flamands du Theater De Spiegel impressionnent par la créativité de leurs spectacles à destination des plus petits. La capacité de la troupe à capter l'attention, à toucher un public peu habitué aux arts de la scène en dit long sur la réflexion portée à chaque spectacle. Dans *Nocturama*, le thème de la nuit, du noir est abordé avec délicatesse. Point de peur ici, mais une plongée dans le monde du repos, cet instant où les peluches s'animent comme les esprits s'endorment. Un rêve, en quelque sorte, mais surtout une manière intelligente de dédramatiser le basculement qu'est l'extinction de la lumière pour les plus jeunes. Porté par la musique du Hermesensemble, le monde de la nuit n'a jamais autant ressemblé à une douce berceuse.

EN Flemish company Theater De Spiegel has been impressing

audiences with its creative performances aimed at younger audiences for many years. Indeed, its ability to capture the attention of and reach out to audiences that are relatively unfamiliar with the performing arts says a lot about the thought and consideration that goes into each performance. *Nocturama* offers a delicate interpretation of the theme of night-time and darkness but without any hint of fear, instead plunging the audience into the world of rest and relaxation, to that very moment where the stuffed toys spring to life as souls drift off to sleep. There may be a certain dream-like aspect to this performance, but it is mainly a smart way of taking the drama out of 'lights-out' time for younger audiences. Portrayed here to the sounds of the Hermesensemble, the night-time world has never been so soothing.

MANIFESTATIONS

19/02



LA PLACE DES RÉSEAUX SOCIAUX DANS NOS VIES

Crypto-Apéro

► À partir de 18:30 ► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR Un cycle de conférences cherchant à démystifier les enjeux complexes de la cybersécurité et à promouvoir la vie privée en ligne. L'occasion pour les participants de s'interroger sur l'importance de la présence des réseaux sociaux dans leur quotidien. Et, surtout, sur l'exploitation des données personnelles qu'ils contiennent.

EN A series of conferences that aim to demystify the complex issue of cybersecurity and to promote online private life. The crypto-apéro provides participants with an opportunity to consider the significance of social networks in their day-to-day lives and more importantly the exploitation of the personal data they contain.

13/02



SOIRÉES D'INFORMATION ET DE DÉGUSTATION

Hungry Planet

► À partir de 18:30 ► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR L'association Slow Food Luxembourg poursuit sa série de conférences autour de nos habitudes de consommation, mais aussi des contraintes de la mondialisation. La soirée Hungry Planet vous invite à découvrir le documentaire *Burkinabè Bounty* produit en collaboration avec Slow Food International, en présence de la réalisatrice Iara Lee, fondatrice/directrice du Cultures of Resistance Network.

EN The Slow Food Luxembourg association continues its series of talks on our consumer habits and the constraints of globalisation. The Hungry Planet event invites members of the public to discover the documentary *Burkinabè Bounty* produced in collaboration with Slow Food International, in the presence of director Iara Lee, founder of the Cultures of Resistance Network.

10/02



VINYLES ET CD DE COLLECTION

Foire aux disques

► 10:00-18:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Depuis des années, les Rotondes attirent des collectionneurs de toute la Grande Région en quête d'une pièce rare à l'occasion de leur traditionnelle Foire aux disques. Une cinquantaine de disquaires venus de plusieurs pays sauront satisfaire les recherches les plus pointues, dans tous les genres, et sur tous les supports. Amateurs et collectionneurs pourront trouver la perle rare et même proposer quelques trésors de leurs discothèques à des spécialistes venus nombreux.

EN For many years now, the Rotondes has been attracting collectors from all across the Greater Region who come to its traditional record fair in search of that rare piece. This year will be no exception, with some 50 or so record dealers from several countries in attendance to help even the most demanding of collectors to find just what they're looking for. Amateurs and collectors alike will be looking to find that rare gem or even offer a few jewels from their own collections for sale to the many experts that will be in attendance.

02/02
&
03/02

EXPOSITION "CONFRONTATIONS"

Week-end de clôture

- Le 02/02, ateliers à 10:15 et 14:00
- concert à 16:00 ► film *La Famille Bélier* à 19:00 (Cinémathèque)
- le 03/02, ateliers à 10:15 et 14:00
- visites guidées: le 02/02 à 16:00 (EN), le 03/02 à 14:00 (FR), 15:00 (EN) et 16:00 (LU et DE)
- www.villavauban.lu

FR L'exposition *Confrontations* s'est voulue pendant toute sa durée une expérience unique de musée pour tous, accessible à toute la famille, mais aussi à toutes les personnes atteintes de handicap. Ceci grâce à un modèle de muséographie adapté et convivial autour des œuvres de la Villa Vauban, qui s'est jouée des visiteurs par le choix d'opposer les contraires et d'attirer les semblables. Pour célébrer la fin de six mois d'exposition, la Ville et le musée proposent de participer aux dernières visites guidées et ateliers. En point d'orgue, la journée du samedi 2 février est marquée par un concert organisé dans l'après-midi, autour de Pol Berardi, Jérôme Klein et Pierre Cocq-Amann. Dans la soirée, à la Cinémathèque de la Ville, le film *La Famille Bélier*, grand succès du cinéma, prolonge l'instant de partage. Une fête pour tous.

EN The *Confrontations* exhibition has always aimed to offer a unique museum experience for all, suitable for the whole family, as well as all those with disabilities, thanks to a specially adapted and user-friendly museographic concept based on the works housed at the Villa Vauban and attempting to fool visitors by bringing opposites into opposition and having similar things attract. To mark the end of the six-month exhibition, the City and the museum are offering one final round of guided tours and workshops, culminating in a concert to be held on the afternoon of Saturday 2 February based on the work of Pol Berardi, Jérôme Klein and Pierre Cocq-Amann. Later in the evening, at the City's Cinémathèque, the film *La Famille Bélier*, which proved a great hit in the cinema, provides further opportunity to share special times together. A celebration to be enjoyed by all.

20/02



JAMAÏQUE

Riff Workshop

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Les Riff Workshops sont des ateliers consacrés à un pays en particulier dont la culture est abordée à travers le prisme de la musique, de films ou de spécialités locales. Pour cette première édition de l'année 2019, la Jamaïque est à l'honneur. Ce Riff Workshop sera l'occasion de partager la passion de la guitare autour de quiz, boissons et victuailles typiques de la Jamaïque.

EN The Riff Workshops are devoted to a certain country whose culture is examined here through the prism of music, films or local specialties, and this first 2019 edition will see Jamaica under the spotlight. This Riff Workshop will provide an opportunity to share a passion for the guitar over a quiz, a drink and some typical Jamaican food.

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 02 2019 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN FÉVRIER !
FIND THIS MONTH'S "CITY 02 2019" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN FEBRUARY!

20/02



▶ WHERE ARE YOU
CRAYON SUN / CRAYON SUN

PSYCHEDELIC BLUES ROCK

Crayon Sun

▶ 20:00 ▶ de Guddu Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

FR Aimez-vous Queens of the Stone Age? Mark Lanegan? Alice in Chains?

The Jesus and Mary Chain? Alors vous allez vraiment aimer Crayon Sun.

Le chanteur, Big Dave, a une voix incroyablement grave, alors qu'Aldo Struyf, qui est la principale force créative derrière le groupe, a écrit dans le passé pour Lanegan, cité plus haut. C'est peut-être leur premier album, mais ne vous y trompez pas, ces gars sont des vétérans de l'industrie et ils devraient faire un spectacle d'enfer.

EN Do you like Queens of the Stone Age? Mark Lanegan? Alice in Chains? The Jesus and Mary Chain? Then you are definitely going to like Crayon Sun. Frontman Big Dave has an amazing deep voice while Aldo Struyf, who is the main creative force behind the band, has written for the aforementioned Lanegan in the past. This might be their debut album but don't let that fool you, these guys are veterans of the business and should put on a cracking show.

10/02



▶ CALL ME IN THE MORNING
THE STREETS / SINGLE

UK GARAGE

The Streets

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Mike Skinner et The Streets sont de retour après une longue pause. Mike apporte de nouvelles chansons, dont 'Call Me in the Morning' et 'You Are Not the Voice in Your Head'. Leurs deux premiers albums, *Original Pirate Material* et *A Grand Don't Come for Free* restent deux des meilleurs albums, tous genres confondus, sortis dans les années 90. Des histoires de jeunesse perdue, de problèmes relationnels et de disputes avec vos potes, de petits-déjeuners dans des cafétérias minables, de sorties en boîte, de vacances avec vos amis, d'échecs, de rédemption, ces deux disques ont été des fenêtres sur la vie d'une génération. Les derniers concerts reprennent les plus beaux morceaux de leurs premiers albums. Leurs nouveaux sons valent aussi la peine d'être explorés, car The Streets est toujours capable de s'affiner et de décrire, avec des détails douloureux, la vie et les craintes de leurs auditeurs avant de les ramener à la lumière avec un message d'espoir et de soutien. Attendez-vous à des chansons, de la danse et à un concurrent averti pour la réservation de l'année à den Atelier.

EN Mike Skinner and The Streets are back after something of an extended hiatus,

and Mike has a whole fistful of new songs with him, including 'Call Me in the Morning' and 'You Are Not the Voice in Your Head', which is great and all, but let's be totally honest. We want the hits. Their first two albums, *Original Pirate Material* and *A Grand Don't Come for Free* were two of the best albums, of any genre, released in the nineties. Tales of misspent youth, relationship problems and falling out with your mates, having breakfast in greasy spoon cafeterias, clubbing, holidays with your friends, failing at things, redeeming yourself, those two records were windows into the lives of a generation.

Recent live shows have come chock-full of the best of their back catalogue. The new material is worth exploring too though, as ever The Streets are able to hone in on and describe, in painful detail, the lives and fears of their listeners before dragging them back into the light with a message of hope and support. Expect this one to sell out. Expect singalongs, dancing, and an early contender for the booking of the year at den Atelier.

03/02



▶ INFERNO
AMARANTHE / HELIX

MELODIC METAL

Amaranthe

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Préparez-vous à l'explosion audio qu'est Amaranthe, avec trois chanteurs, chacun ayant son propre style de musique. Ce groupe suédois de *melodic metal* va marquer son public avec un spectacle à couper le souffle qui comprend la participation de Follow The Cipher et Warkings. Ce concert s'annonce très spécial.

EN Prepare yourself for the awesome audio blast that are Amaranthe, with three vocalists, each having their own unique style. This Swedish melodic metal outfit are going to be hitting their audiences from all sides with a breathtaking show that includes support from Follow The Cipher and Warkings. This should be very special.

13/02



▶ FLAMINGO
DANIEL BRANDT / SINGLE

EXPERIMENTAL ELECTRONIC

Daniel Brandt & Eternal Something

▶ 20:00 ▶ Rotondes
▶ www.rotondes.lu

FR Daniel Brandt est un producteur qui partage sa vie entre Londres et Berlin. Connu sur la scène électronique allemande pour son travail avec Brandt Brauer Frick, il signe ici son premier projet solo. En préparant son premier album, Brandt a voyagé à travers le monde, se livrant à des expérimentations avec d'autres artistes et différents instruments, et *Eternal Something* en est le résultat.

EN Daniel Brandt is a producer who bases himself between London and Berlin. Well known in the German electronic scene for his work with Brandt Brauer Frick, this is his first "solo" project. While making his debut album, Brandt travelled the world working and experimenting with various artists and instruments, the result is *Eternal Something*.

18/02

▶ ANYTHING GOES
STEEL PANTHER / LOWER THE BAR



GLAM METAL

Steel Panther

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Si vous connaissez déjà Steel Panther, il y a de fortes chances pour que vous ayez déjà votre billet pour ce spectacle. Si ce n'est pas le cas, allez vite le chercher! Steel Panther est un groupe de glam rock comique californien. Oui, ils parodient beaucoup ce qui était ridicule dans ce genre, mais esthétiquement et lyriquement parlant, c'est de l'amour pur. Ces gars peuvent vraiment jouer et faire de brillants spectacles pour des moments inoubliables. Sortez votre pantalon en cuir, attrapez votre bandana, mettez de l'eye-liner et ébouriffez-vous les cheveux, ça va être une nuit géniale.

EN If you already know Steel Panther, the chances are that you already have your ticket for this show. If not, quickly, go get your ticket! Steel Panther are a comedic glam rock band from California. Yes, they parody much of what was ridiculous about that genre but aesthetically and lyrically, it comes from a place of love. These guys can really play and always put on brilliant shows with loads of memorable moments. Dig out your leather trousers, grab your bandana, put on eyeliner and tousle your hair, it's going to be a good night.

MUSIQUE
ACTUELLE

22/02

▶ OLD MAN BLANK
THE LEMONHEADS / SINGLE

ALTERNATIVE ROCK

The Lemonheads

▶ 19:00 ▶ Rotondes
▶ www.rotondes.lu

FR Les Lemonheads! Aux Rotondes! Les Lemonheads! L'un des groupes les plus influents de tous les temps, et pourtant sous-estimé. Peut-être plus connus pour leur reprise de 'Mrs Robinson' de Simon & Garfunkel, les musiciens sont de retour avec un nouvel album de reprises, mais ne soyez pas surpris s'ils ressortent aussi quelques classiques.

EN The Lemonheads! At the Rotondes! The Lemonheads! One of the most influential and yet somehow underrated bands ever. Perhaps best known for their cover of Simon & Garfunkel's 'Mrs Robinson', they are back with a new album of covers, but don't be surprised if they dust off a few of the classics too.

12/02

BLUES ROCK

Rival Sons

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu▶ DO YOUR WORST
RIVAL SONS / SINGLE

FR Les Rival Sons sont des visiteurs réguliers du Grand-Duché, et à juste titre; ils sont absolument rock et leurs fans ne s'en lassent pas. Le groupe a récemment terminé une série de tournées mondiales gigantesques pour soutenir les Rolling Stones, Deep Purple et Black Sabbath. Le nouveau single 'Do Your Worst' est le premier issu de leur dernier et sixième album studio, *Feral Roots*. Si vous découvrez Rival Sons, imaginez un croisement entre les Stones et Led Zeppelin et vous y serez presque. Reconnu pour son énergie et ses performances live toujours remarquables, le groupe offre un spectacle pour lequel il peut être difficile d'obtenir des billets, mais croyez-nous, si vous arrivez à en avoir, vous ne serez pas déçu.

EN Rival Sons are regular visitors to the Grand Duchy and with good reason; they absolutely rock and their fans simply cannot get enough of them. The band have recently come off a set of mammoth world tours supporting the Rolling Stones, Deep Purple and Black Sabbath and new single 'Do Your Worst' is the first from their latest and sixth studio album, *Feral Roots*. If you are new to Rival Sons, just imagine a cross between the Stones and Led Zeppelin and you'll be most of the way there. Known for their high energy and consistently brilliant live performances, this is a show for which it might be hard to get tickets but trust us, if you do manage to get a hold of some, you will not be disappointed.

01/02

INDIE FOLK

Jeremy Loops

▶ 19:00 ▶ den Atelier
▶ www.atelier.lu▶ GOLD
JEREMY LOOPS / CRITICAL AS WATER

FR L'auteur-compositeur-interprète sud-africain Jeremy Loops connaît un succès instantané après des années de dur labeur. Il a commencé modeste, armé d'une guitare et d'une pédale de loop, puis s'est rapidement produit devant des foules énormes dans son pays, remportant des prix et, plus tard, a obtenu un créneau de participation lors d'une tournée avec Twenty One Pilots. Son deuxième album, *Critical As Water*, l'a propulsé au rang supérieur dans le milieu, mais ses spectacles sont toujours aussi viscéraux et uniques.

28/02



▶ ANKUNFTSHALLE
KETT CAR / ICH VS. WIR

INDIE ROCK

Kettcar

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Kettcar, un groupe indie rock, existe depuis un bon moment déjà. Actuellement en tournée avec son cinquième album studio, *Ich vs. Wir*, le groupe composé de cinq Hambourgeois a développé son propre son en ajoutant des cordes, pianos et instruments à vent à sa musique. Les résultats ont été très positifs, le dernier enregistrement étant leur plus grand succès à ce jour.

EN Hamburg five-piece indie rock outfit Kettcar have been around for quite a while now. Currently touring their fifth studio album, *Ich vs. Wir*, the group have developed their sound by adding strings, pianos and wind instruments to their music. The results have been very positive with the most recent record being their highest charting release to date.

EN South African singer-songwriter Jeremy Loops is one of those overnight sensations who has been working hard for years. Starting out small and armed with a guitar and a loop pedal, he was soon performing to huge crowds in his own country, winning awards and, later, a tour support slot with Twenty One Pilots. His second album, *Critical As Water*, has taken him to the next level on this side of the world, but his shows are as visceral and unique as ever.

06/02

▶ HAAH
PILL / SOFT HELL



INDIE ROCK

Pill + NOV3L

▶ 19:00 ▶ Rotondes
▶ www.rotondes.lu

FR On sent l'influence des Pixies dans la musique de Pill, un groupe au son puissant et brut, écorché et parfois distordu, mais qui peut aussi se montrer calme, incisif et plein d'humour. Leur dernier album, *Soft Hell*, est une excellente introduction à leur talent; écoutez-le attentivement, vous ne serez pas déçu. L'autre groupe de la soirée, NOV3L, se dit influencé par Devo et Public Enemy, mais pour nous, il fait davantage penser au groupe Metronomy, avec David Byrne, des Talking Heads, comme chanteur.

EN There are elements of the Pixies in Pill's music: they are loud, wild, dark and even twisted but at the same time, they can be quiet, incisive and humorous. Their latest album, *Soft Hell*, is a perfect showcase for everything they do, so check that out. Sharing the bill on the night are NOV3L, a band who say they draw influence from Devo and Public Enemy, but to our ears sound like Metronomy fronted by David Byrne from Talking Heads.

09/02



INDIE ROCK

BC Camplight

▶ 20:30 ▶ de Gudde Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

▶ DEPORTATION BLUES
BC CAMPLIGHT / DEPORTATION BLUES

FR BC Camplight est le nom de scène de l'artiste américain Brian Christinzio. Au début des années 2000, il a atteint un certain niveau de notoriété et de reconnaissance et semblait toucher le ciel, mais il s'est perdu en chemin. Tout a changé lorsque cet originaire du New Jersey s'est réinstallé à Manchester. Groove entièrement restauré, BC Camplight prend de plus en plus d'ampleur, combinant des chansons rock parfaites avec des histoires mélancoliques dépréciatives. Il y en a pour tous les goûts dans sa musique, et ce spectacle à de Gudde Wëllen est une excellente occasion de le voir alors qu'il reprend sa route vers la rédemption.

EN BC Camplight is the stage name of American artist Brian Christinzio. Back in the early 2000s, he achieved a certain amount of fame and recognition and seemed to be heading for the stars but somewhere along the way, he lost his way. That all changed when the New Jersey native upped sticks and relocated to Manchester however. Groove fully restored, BC Camplight is going from strength to strength, combining perfect surf rock songs with tales of self depreciating melancholia. There's something for everyone in his music and this show at de Gudde Wëllen is a great chance to see him as he sets off on his road to redemption. **S.S.**

MUSIQUE CLASSIQUE

25/02



ROMAIN LELEU ET THIERRY ESCHAICH

Orgue et trompette en duo

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Entouré du compositeur et organiste Thierry Escaich, le virtuose Romain Leleu fait souffler un vent nouveau sur le duo orgue/trompette. Aux sonorités raffinées, leur programme reflète l'étendue du répertoire baroque à aujourd'hui, dans des œuvres originales ou encore des retranscriptions.

EN Together with composer and organist Thierry Escaich, virtuoso Romain Leleu breathes new life into the organ/trumpet duet. Their sophisticated sound programme spans the period from the Baroque repertoire right up to the modern day through a series of original works and even new arrangements.

01/02



OPEN MIND

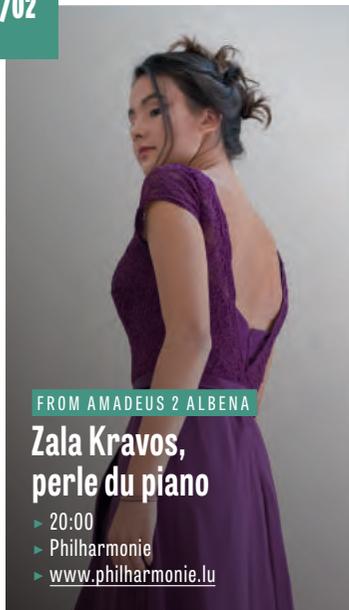
Scenatet

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Pour vibrer, Scenatet arrive en tête! Ouverts aux jeunes compositeurs internationaux, les concerts de l'ensemble danois offrent des performances artistiques uniques dans lesquelles on pratique l'art multidisciplinaire: chant, musique, danse et théâtre. Avec Marie Sønderskov à la flûte, Stefan Baur au saxophone, Mads Bendsen à la percussion, Sven Micha Slot au piano et Kirsten Riis-Jensen au violon, Scenatet évolue entre poissons volants et diapasons.

EN When it comes to creating a buzz, Scenatet has it nailed! Aimed at young international composers, these concerts by the Danish ensemble offer a series of unique artistic performances showcasing multiple art forms including singing, music, dancing and theatre. With Marie Sønderskov on flute, Stefan Baur on saxophone, Mads Bendsen on percussion, Sven Micha Slot on piano and Kirsten Riis-Jensen on violin, Scenatet offers everything from flying fish to tuning forks. **L.O.**

02/02



FROM AMADEUS 2 ALBENA

Zala Kravos, perle du piano

► 20:00
► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Férue de répertoires romantiques, la jeune pianiste slovène Zala Kravos, âgée de 16 ans, n'en joue pas moins les compositeurs du 20^e siècle. Dans son récital, Beethoven, Chopin, etc., elle fait place à une pièce écrite par la compositrice luxembourgeoise Albena Petrovic-Vratchanska, pour elle et avec sa collaboration.

EN At just 16 years of age, young Slovenian pianist Zala Kravos may have a passion for the romantic repertoire but that doesn't stop her also lending her talents to works by 20th-century composers. Her recital of pieces by Beethoven, Chopin and the like, for example, still manages to incorporate a piece written by Luxembourg-based composer Albena Petrovic-Vratchanska both for her and with her collaboration.

15/02



VOIX ET ORCHESTRE

Anja Harteros et l'OPL

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Avec le retour de l'illustre soprano Anja Harteros à la Philharmonie, accompagnée de Gustavo Gimeno à la direction de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, la soirée s'annonce bénie des dieux. L'idylle pour grand orchestre de Webern, *Im Sommerwind*, la *Symphonie en ré mineur* de Franck et les magnifiques poèmes des *Wesendonck-Lieder* sur la transcendante musique de Wagner, composée pour son amante Mathilde Wesendonck, agrémentent le programme de cet irrésistible concert.

EN With the return of celebrated soprano Anja Harteros to the Philharmonie, accompanied by Gustavo Gimeno conducting the Luxembourg Philharmonic Orchestra, this evening is sure to be a gift from the Gods. Idyll for large orchestra from Webern, *Im Sommerwind*, Franck's *Symphony in D minor* and the wonderful poems of the *Wesendonck-Lieder* set against a backdrop of Wagner's remarkable music, composed for his lover, Mathilde Wesendonck, are among the highlights of this remarkable musical programme.

04/02



LES SOLISTES EUROPÉENS, LUXEMBOURG

Schumann, Brahms et le « troisième homme »

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le 30 septembre 1853, Robert Schumann reçoit la visite d'un jeune musicien de 20 ans, Johannes Brahms. Schumann écrit : « *Un jeune homme est apparu qui, avec sa merveilleuse musique, nous a étreints tous* ». À jamais réunies, les deux légendes vivantes se lieront d'amitié avec Albert Hermann Dietrich, élève de Schumann et ami proche de Brahms. Mieux encore, les trois compositeurs écriront une œuvre au titre étrange, *F-A-E*, initiales de la devise de leur ami violoniste Joseph Joachim, à qui la sonate était destinée : *Frei aber Einsam* – « libre mais seul ». Une œuvre utilisant au maximum les notes F (fa), A (la) et E (mi). Avec ce concert des SEL, Christoph König met en lumière l'amitié particulière de ces compositeurs en proposant l'Ouverture de *Genoveva* de Schumann, la *Symphonie n° 2* de Brahms et, à la place intermédiaire qui est la sienne, Albert Dietrich avec sa *Symphonie en ré mineur*.

EN On 30 September 1853, Robert Schumann got a visit from a young musician, a 20-year-old Johannes Brahms. Schumann wrote: “*A young man came along who captivated us all with his music.*” Sticking together from that point on, the two living legends would form friendships with Albert Hermann Dietrich – a pupil of Schumann and a close friend of Brahms –, and better still, the three composers would go on to write a piece by the rather odd name of *F-A-E* – the initials of the motto (*Frei aber Einsam*, “free but lonely”) of their violinist friend Joseph Joachim, to whom the sonata was dedicated. The work also incorporated the notes F (fa), A (la) and E (mi) as much as possible. This SEL concert will see Christoph König highlighting the unique friendship that existed between these composers through Schumann's *Genoveva* Overture, Brahms's *Symphony n°2* and, in his intermediary role, Albert Dietrich's *Symphony in D minor*.

THÉÂTRE

28/02
-
03/03

FR



VÉRONIQUE FAUCCONNET / COLETTE KIEFFER

L'Argent des autres

- ▶ 28/02 & 01/03, 19:30
- ▶ 02 & 03/03, 16:30
- ▶ Théâtre ouvert Luxembourg
- ▶ www.tol.lu

FR Sous la direction de Véronique Fauconnet et Colette Kieffer, les élèves de l'option théâtre français du Lycée Michel-Rodange se confrontent à des textes d'Émile Zola, Honoré de Balzac, ou encore Molière et Karl Marx. Des morceaux choisis autour du thème de l'argent, du krach financier de 1881 à la crise des subprimes de 2008.

EN French theatre students from Lycée Michel-Rodange secondary school, directed by Véronique Fauconnet and Colette Kieffer, will be treading the boards at the TOL as they take on the work of Émile Zola, Honoré de Balzac and even Molière and Karl Marx, performing pieces chosen based on the theme of money, from the financial crash of 1881 to the subprime crisis of 2008.

01/02
-
07/02

FR



LARS VON TRIER / MYRIAM MULLER

Breaking the Waves

- ▶ 01, 04, 05, 06 & 07/02, 20:00
- ▶ Grand Théâtre
- ▶ www.lestheatres.lu

FR Adapter *Breaking the Waves*, le chef-d'œuvre de Lars von Trier, au théâtre est un pari qui n'a pas effrayé Myriam Muller. Production des Théâtres de la Ville de Luxembourg, cette pièce raconte l'histoire de Bess, une jeune femme fragile qui trouve l'amour dans les bras de Jan. La passion dévorante se transforme en folie lorsque ce dernier se blesse gravement sur un forage pétrolier. Ode furieuse à la vie et à l'espérance, *Breaking the Waves* est la seconde adaptation de Myriam Muller, après *Blind Date*, qui avait déjà montré l'imagination de la metteuse en scène. La pièce sera jouée pour la première fois le 1^{er} février, avant de partir en tournée dans toute l'Europe.

EN Adapting Lars von Trier's masterpiece *Breaking the Waves* for the theatre was a challenge Myriam Muller wasn't afraid to face. Produced by the Théâtres de la Ville de Luxembourg, the play tells the story of Bess, a fragile young woman who finds love in the arms of Jan. All-consuming passion turns into madness when the latter gets seriously injured on an oil rig. *Breaking the Waves*, a fierce ode to life and hope, is Myriam Muller's second adaptation, following *Blind Date*, which had already showcased the director's imagination to its full potential. The play will be performed for the first time on 1st February before embarking upon an extensive European tour.

28/02
-
02/03FR
ST

FAUSTO PARAVIDINO / IRIS FUSETTI

La Ballata di Johnny e Gill

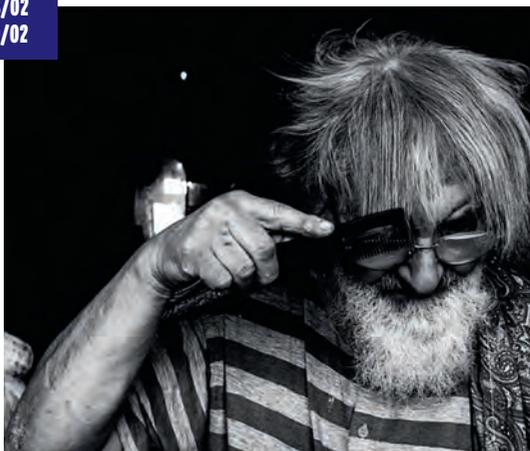
► 28/02, 01 & 02/03, 20:00
► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

FR L'auteur italien Fausto Paravidino revient avec sa dernière création, *La Ballata di Johnny e Gill*. Il poursuit ici son exploration de la Bible, ciment de son œuvre, et mêle sur scène toutes les formes de communication non verbale. Danse, théâtre et mime forment le canevas de cette visite de New York, Babel moderne, la ville de tous les péchés, où Abraham, son patriarche, n'est qu'un pauvre paysan italien immigré.

EN Italian author Fausto Paravidino is back with his latest creation – *La Ballata di Johnny e Gill* –, in which he continues his exploration of the Bible, on which his work is based, and combines on stage all forms of non-verbal communication. Dance, theatre and mime form the basis of this production that originated in New York, the modern-day Babel, the city of all sins, where patriarch Abraham was simply a poor Italian immigrant peasant.

02/02
08/02
09/02

FR



RENELDE PIERLOT

Voir la feuille à l'envers

► 02/02, 17:00, 18:30 & 20:00 ► 08/02, 18:30 et 20:00
► 09/02, 17:00, 18:30 & 20:00
► À noter : *Voir la feuille à l'envers* est un triptyque
► Les trois spectacles se déroulent en simultané, et il est conseillé de tous les voir pour apprécier l'œuvre dans son ensemble.
► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

FR En marge de *Breaking the Waves*, au Grand Théâtre, le Théâtre des Capucins accueille une création de Renelde Pierlot sur le rapport de notre époque avec la sexualité. Les spectateurs sont invités à se promener dans les coulisses et les sous-sols du théâtre dans un triptyque interprété en toute liberté.

EN On the fringes of *Breaking the Waves* at the Grand Théâtre, the Théâtre des Capucins is hosting a project by Renelde Pierlot looking at the relationship between today's society and sexuality. Audiences are invited to take a look behind the scenes and in the bowels of the theatre in this freely interpreted triptych.

08/02

FR



BERTRAND SINAPI

Un Siècle

► 19:00 ► Kulturfabrik ► www.theatrecentaure.lu

FR À partir des souvenirs des comédiens, Bertrand Sinapi compose un portrait du 20^e siècle, à la façon de Georges Perec. Dans cette pièce, la petite histoire fait face à la grande et questionne sur la place que chacun peut y trouver. Chansons populaires, images d'archives et confidences intimes se mêlent ainsi sur scène.

EN Bertrand Sinapi paints a Georges Perec-style portrait of the 20th century based on the memories of various actors in a play that juxtaposes personal and historical narratives and questions the role of the individual within this context. The performance also incorporates popular songs, archive images and intimate secrets.

08/02



FR

LUC TARTAR / PASCALE ET NATHALIE NOÉ ADAM

Roulez jeunesse !

- ▶ 20:00
- ▶ Théâtre d'Esch
- ▶ theatre.esch.lu

FR *Roulez jeunesse !* raconte l'adolescence en 37 courts tableaux écrits par Luc Tartar, saynètes de la vie quotidienne qui en disent long sur le basculement. Projet de résidence de création Capucins Libre, la pièce est destinée aux adolescents, mais aussi à tous ceux qui l'ont été un jour.

EN *Roulez jeunesse!* documents the journey of adolescence through a series of 37 short sketches written by Luc Tartar that depict elements of daily life and reveal a great deal about this transitional period. A Capucins Libre residential project, this play is aimed not only at teenagers but also at anyone who used to be one.

06/02



THÉÂTRE

01/02
-
15/02

FR



JACQUES RAMPAL / JÉRÔME VARANFRAIN

Célimène et le Cardinal

- ▶ 01, 07, 09, 14 & 15/02, 20:00
- ▶ 08/02, 19:00
- ▶ 10/02, 17:30
- ▶ Théâtre ouvert Luxembourg
- ▶ www.tol.lu

FR Quand Alceste, le héros du *Misanthrope* de Molière, retrouve Célimène 20 ans plus tard, leurs vies ont passablement changé... Tel est l'argument de la pièce de Jacques Rampal. Alceste est devenu cardinal et Célimène heureuse mère de famille. Une rencontre inattendue entre les deux personnages de Molière.

EN By the time Alceste, the hero of Molière's *Misanthrope*, crosses paths with Célimène 20 years later, their lives have changed quite significantly, and this is what forms the basis of this Jacques Rampal play. Alceste has become a cardinal and Célimène a happy mother and housewife when a chance encounter brings the two Molière characters back together. C.C.

08/02
-
10/02

DE



FRIEDRICH DÜRRENMATT / RHEINISCHES LANDESTHEATER NEUSS

Die Physiker

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

DE Der brillante Wissenschaftler Möbius wird in eine psychiatrische Klinik eingeliefert. Dort trifft er auf zwei andere Patienten, die sich als Albert Einstein und Isaac Newton ausgeben. Sie wollen sich die wertvollen Entdeckungen des Wissenschaftlers zu eigen machen. Ein Stück über die Macht der Wissenschaft in Form einer Komödie.

FR Möbius, scientifique génial, est interné dans un hôpital psychiatrique. Il y rencontre deux autres patients, qui se font passer pour Albert Einstein et Isaac Newton. Ces derniers veulent en fait arracher au scientifique ses précieuses découvertes. Une pièce sur le pouvoir de la science sous forme de comédie.

DE



FIODOR DOSTOÏEVSKI / FRANK HOFFMANN

Die Spieler

► 08 & 09/02, 20:00 ► 10/02, 17:00
 ► Théâtre national du Luxembourg
 ► www.tnl.lu

DE Der Luxemburger Frank Hoffmann stellt zum *Spieler* von Fiodor Dostoïevski eine neue anspruchsvolle und moderne Adaption vor. In einer düsteren und hoffnungslosen Inszenierung stehen sich Reich und Arm gegenüber. Dies ist die Gelegenheit, die talentiertesten Schauspieler Luxemburgs auf der Bühne wiederzuerleben. Allen voran Marco Lorenzini und Anne Moll. Seit 15 Jahren genießt Frank Hoffmann das Vertrauen einer Theatergruppe, die sich den Erfahrungen und der Risikobereitschaft des Regisseurs verschrieben haben. Das Schicksal Alexei Ivanovitchs, dessen Leben durch das Spiel ruiniert wird, wurde selten so schwarz gezeichnet. Eine treue und gleichzeitig freie Adaptation eines sehr aktuellen Klassikers.

FR Le Luxembourgeois Frank Hoffmann s'empare du *Joueur* de Fiodor Dostoïevski pour en proposer une nouvelle adaptation, exigeante et moderne. Il y oppose riches et pauvres dans une mise en scène sombre et désespérée. L'occasion de retrouver sur scène la fine fleur des acteurs luxembourgeois, au premier rang desquels Marco Lorenzini et Anne Moll. Depuis 15 ans, Frank Hoffmann jouit de la confiance aveugle d'une troupe acquise tout au long d'expériences et prises de risque du metteur en scène. Ici, le destin d'Alexei Ivanovitch, dont la vie sera gâchée par le jeu, a rarement semblé aussi noir. Une adaptation à la fois respectueuse et libre d'un classique très actuel.

FR

13/02



SAMUEL BECKETT / YANN-JOËL COLLIN

En attendant Godot

► 20:00 ► Kinneksbond
 ► www.kinneksbond.lu

FR Le classique indémodable de Samuel Beckett montre une nouvelle fois Vladimir et Estragon qui attendent et attendent encore Godot. Dans cette version contemporaine et prenante, Yann-Joël Collin et Cyril Bothorel conduisent le public aux frontières d'un temps qui s'est arrêté. La complicité des deux acteurs ne fait aucun doute, tant leur relation sur scène est spontanée et naturelle.

EN Samuel Beckett's timeless classic is back once again, telling the story of Vladimir and Estragon who are still waiting and waiting for Godot. This captivating contemporary version sees Yann-Joël Collin and Cyril Bothorel take their audiences to the edges of a time that has stood still. The spontaneous natural relationship between the two characters on stage, meanwhile, leaves the audience in no doubt as to their complicity.



**Manhattan
Murder Mystery**
01/02



**Europe - My heart will
be broken and eaten**
01/02

01 Vendredi Friday

09:00 FREE

Ready to play?

Jeu de plateau surdimensionné, jeu vidéo implanté dans la vraie vie, jeu de cour de récré amélioré... il y a mille façons de décrire le jeu urbain qui égaie le parvis des Rotondes, mais le plus important, c'est d'y participer! Jeu réalisé par Jens Merkl, Ulrich Blum et Jean-Claude Pellin. Design et art urbain par Alain Welter. Jusqu'au 31/08

ROTONDES

09:30

Macbeth

Macbeth explores the corruption of power and its terrifying results, both politically and personally. But while the themes are profound and complex, the form is hugely entertaining. The play is not so much interpreted as elucidated, exposing its universal truths. Directed by Paul Stebbings.

NEIMËNSTER

10:15

Musek am Bauch

Un cours de musique destiné aux futures mamans qui vous invite à faire de la musique avec votre enfant avant l'accouchement et immédiatement après pour faire suite aux expériences prénatales.

CONSERVATOIRE

18:30

Manhattan Murder Mystery

COMEDY CLASSICS
USA
1993/vostf/108' / c / De Woody Allen / Avec Woody Allen, Diane Keaton, Alan Alda, Angelica Huston
CINÉMATHÈQUE

19:00

Jeremy Loops

Voir p. 90
DEN ATELIER

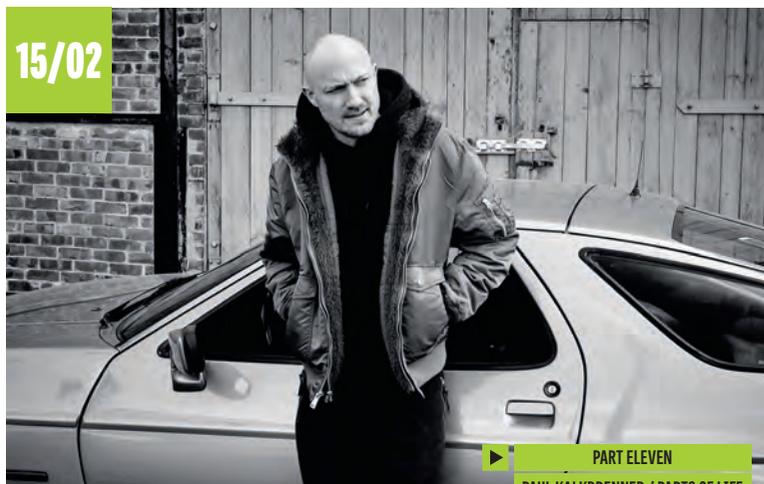
19:30

De Cabinet vum Dokter Menasse

Wie soll man leben? Die Glückssuche ist eine Konstante in der Geschichte der Menschheit. Glück ist Lebensziel und Lebenselixier, Messgröße für Fortschritt und erklärtes Ziel von Politik, Wirtschaft und Wissenschaft. Glück ist Versprechen und Motor zugleich. Doch was ist, wenn dieser Motor ins Stottern gerät? Weil wir wissen, wie launisch das Glück sein kann, wie flüchtig, wie ungerecht.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15/02



PART ELEVEN
PAUL KALKBRENNER / PARTS OF LIFE

Electro

Paul Kalkbrenner

▶ 19:00 ▶ Luxexpo The Box ▶ www.atelier.lu

FR Célèbre pour avoir décomposé et reconstruit ses chansons morceau par morceau en direct sur scène, le producteur allemand Paul Kalkbrenner est une légende vivante de la scène électro et ce spectacle à Luxexpo The Box est le cadre idéal pour un artiste de son envergure.

EN Famous for breaking down and rebuilding his songs piece by piece live on stage, German producer Paul Kalkbrenner is a living legend of the electro scene and this show at Luxexpo The Box is a fitting setting for a performer of his stature.

20:00

Biedermann und die Brandstifter

Biedermann hat wohl von Brandlegungen in seiner Stadt gehört, regt sich auch mächtig an seinem Stammtisch darüber auf, verlangt sogar solches Gesindel von Brandstiftern an die Wand zu stellen. Doch dann erscheint, völlig unerwartet, der ehemalige Ringer Schmitz bei ihm mit der Bitte um vorübergehende Aufnahme in seinem Haus. Eigentlich deutet alles darauf hin, dass es sich um einen der gesuchten Brandstifter handelt.

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

Breaking the Waves

Voir p. 94
GRAND THÉÂTRE

20:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96
TOL

20:00

Der kleine Prinz

Der Kleine Prinz ist ein Klassiker, der seit Generationen Jung und Alt gleichermaßen berührt und bewegt. Es ist ein modernes Märchen, ein Plädoyer für Freundschaft und Menschlichkeit - eine berührend-zeitlose Geschichte über die Bedeutung humanistischer Werte. August Zirner hat dieses Werk als Hörbuch für den renommierten Hamburger Kinderbuch-Verlag Oetinger Audio eingesprochen. Seine Bühnenbearbeitung ist ein Kleinod für die Theaterbühne.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Emmanuelle Bodin au bord de la crise de mère !

Emmanuelle Bodin est une boule d'énergie déjantée qui vous embarque dans sa folle quête: devenir une femme! Mise en scène: Eric Délcourt.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Europe - My heart will be broken and eaten

Armin Petras inszeniert am Nationaltheater in Luxemburg "Europe - My Heart Will Be Broken and Eaten" ist eine gesplattene Vision von Ost- und Westeuropa, eine historische, persönliche und öffentliche Rückschau, eine politische und intime Vorausschau. Wir begleiten eine junge Frau durch die Straßen der osteuropäischen Städte. Ihre komplizierte Fernbeziehung bildet die Grundlage ihres Gesprächs und gibt aufschlussreiche Einblicke in die anhaltende Kluft zwischen Ost- und Westeuropa.

TNL



Le Vent nous emportera
01/02



Balade contée "Djijo et Mina"
02/02

20:00

Makadammen – Alles FÉIK... oder wat?

Wat géife munnech Leit net alles maachen, fir e Star ze ginn? Dofir hu sech puer Frëndinne spontan op e Casting gemellt, fir an enger lëtzebuergescher Tëleeproduktioun därfe matzespillen. Gi si an där Welt op, oder friesse si alles a sech eran, nëmme fir d'Roll vum Liewen ze kréien? Oder ass et dach eng Welt wou alles nëmme Féik ass?

CUBE 521, MARNACH

20:00

Pièce en plastique

Comédie acide et cinglante sur les rapports sociaux, le pouvoir de l'art et celui de l'argent. Michael et Ulrike ne savent plus où donner de la tête : accaparés par leur travail et déroutés par la puberté précoce de leur fils, ils engagent Jessica comme femme de ménage, pour les soulager un peu. Mais qui est, au juste, cette femme dont la présence physique s'affirme de jour en jour? Mise en scène: Marion Poppenborg.

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Ratelach Open Stage

Une fois par mois, une demi-douzaine d'artistes (écrivains, musiciens, chanteurs, poètes...) peuvent se produire scène.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Scenatet

Voir p.92

PHILHARMONIE

20:00

Sniper

French hip-hop group Sniper formed in the suburbs of Paris in 1997. Following the release of 2003's 'Gravé dans la roche', Sniper came under attack from French Minister of the Interior Nicolas Sarkozy, who filed a lawsuit to combat their street-smart, often political lyrics, which he dubbed "violent, racist and abusive".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:15

Michel Meis 4tet

Le vocabulaire sonore du groupe luxembourgeois mélange avec habileté la formule traditionnelle batterie, trombone, piano et contrebasse, mais ajoute l'approche originale et l'univers musical varié de ses musiciens audacieux et ouverts d'esprit. En résulte un jazz moderne et passionnant, où des improvisations libres et expérimentales rencontrent des compositions élaborées.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30

Le Vent nous emportera

ESSENTIAL CINEMA Iran-France 1999/vost-f+all/119'/c/De Abbas Kiarostami/Avec Behzad Dourani et les habitants du village de Siah Dareh

CINÉMATHÈQUE

02 Samedi Saturday

09:30

Ateliers GPS pour randonneurs, cyclistes et vététistes

Les bases du GPS en détail: planification de randonnées sur ordinateur, utilisation d'une carte topographique, aperçu général des outils et logiciels divers. Connaissances en informatique indispensables.

AUBERGE DE JEUNESSE

10:00

Balade contée "Djijo et Mina"

Viens découvrir au cours de cette balade contée l'histoire de deux petits oiseaux, Djijo et Mina, et leurs aventures au sein de cette drôle de "maison" – le Mudam –, qui se révèle un extraordinaire terrain de jeu plein de surprises et de découvertes.

MUDAM

10:15

À la découverte des couleurs

Ateliers multilingues à partir de 6 ans à l'occasion du week-end de clôture de l'exposition "Confrontations. Un musée pour tous" à la Villa Vauban.

Voir p.87

VILLA VAUBAN

10:30 FREE

Animations du samedi matin

Lecture d'histoires en langue luxembourgeoise pour enfants de 4 à 8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Terranova

Voir p.84

PHILHARMONIE

11:00

Balade contée "Djijo et Mina"

cf. 10h. Langue: LU.

MUDAM

11:00 FREE

Bib fir Kids

Animations pour enfants.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

11:00

Les Fabuleuses Aventures de Polichinelle

Igor Stravinsky: "Pulcinella". "Ballet": ballet avec chant en un acte, musique d'après Pergolèse.

PHILHARMONIE

STATE OF DECEPTION
THE POWER OF NAZI PROPAGANDA

vernissage 01.02 FR 18:30 02.02 > 17.03

Rethink your clothes

vernissage 08.03 FR 18:30 13.02 > 24.03

free admission / 11:00 - 18:00
28, rue Münster | Tel.: +352 / 26 20 52 1

neimenster.lu

facebook.com/neimenster @neimenster @neimenster



exhibition



Voir la feuille à l'envers
02/02



Thomas
Hengelbrock / Balthasar-
Neumann Ensemble
02/02

13:30

Il était une fois... Tessy et ses amis

Passer un bon moment avec votre enfant tout en apprenant les rudiments de la langue française.

COIN DE LECTURE
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:00 FREE

Bib fir Kids

cf. 11h
AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

14:00

Crée ta propre maquette tactile

Ateliers multilingues à partir de 6 ans à l'occasion du week-end de clôture de l'exposition "Confrontations. Un musée pour tous" à la Villa Vauban.
Voir p. 87

VILLA VAUBAN

15:00

Élémentaire ma chère expo !

Les enfants explorent les œuvres de l'exposition en relation avec les 4 éléments – le feu, l'eau, l'air, la terre. Dans l'atelier, ils réalisent un travail pratique dédié à un de ces 4 éléments.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Terranova

Voir p. 84
PHILHARMONIE

15:30 FREE

Bib fir Kids

cf. 11h
AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

16:00

Pol Belardi, Jérôme Klein & Pierre Cocq-Amann

À l'occasion du week-end de clôture de l'exposition "Confrontations. Un musée pour tous" à la Villa Vauban.
Voir p. 87

VILLA VAUBAN

17:00

Voir la feuille à l'envers

Voir p. 95
THÉÂTRE DES CAPUCINS

18:30

Voir la feuille à l'envers

Voir p. 95
GRAND THÉÂTRE

19:00

La Famille Bélier

SENSE & SENSIBILITY
France 2014/vo avec sous-titres français pour malentendants/106'/c/De Eric Lartigau/Avec Louane Emera, Karin Viard, François Damiens
À l'occasion du week-end de clôture de l'exposition "Confrontations. Un musée pour tous" à la Villa Vauban

CINÉMATHÈQUE

20:00

Biedermann und die Brandstifter

cf. 01/02
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

02/02



Ensemble et chœur Balthasar-Neumann

Thomas Hengelbrock

▶ 20:00 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Le violoniste et chef d'orchestre allemand Thomas Hengelbrock, spécialiste de la musique baroque et lauréat du prix Karajan 2015, est à l'honneur à la Philharmonie. Il s'empare, pour cette soirée consacrée aux grands classiques, avec l'ensemble et chœur Balthasar-Neumann, du *Stabat Mater* et de la *Symphonie inachevée* de Franz Schubert. *La Messe en ut mineur* de Robert Schumann complète un programme extrêmement exigeant.

EN The Philharmonie will be showcasing the work of Karajan 2015 award-winning German violinist and conductor Thomas Hengelbrock, specialising in Baroque music, with an evening dedicated to the great classics *Stabat Mater* and Franz Schubert's *Unfinished Symphony* and featuring the Balthasar-Neumann ensemble and choir. Robert Schumann's *Missa in C Minor* completes this extremely demanding programme.

20:00

Christian Ehring

Er ist der Mann, der Erdogan ärgerte. Ein Beitrag in Christian Ehrings Satiresendung "Extra3" brachte im März 2016 den türkischen Präsidenten so auf die Palme, dass er den deutschen Botschafter einbestellte. Sein Solo "Keine weiteren Fragen" ist ein hochaktueller und sehr persönlicher Kommentar zur Lage der Nation; hintergründig, schwarzhumorig und perfide politisch.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Concert de gala

Fanfare municipale de Bonnevoie. Direction : Romain Kerschen. Soliste : Simone Martiny (Soprano). Présentation : Jij Linster-Besch.

CONSERVATOIRE

20:00

Europe – My heart will be broken and eaten

cf. 01/02
TNL

20:00

From Amadeus 2 Albena – Zala Kravos

Voir p. 92
PHILHARMONIE

20:00

Moving Shadows

Avec une légèreté époustouflante, Die Mobilés crée des histoires pleines de charme et d'imagination, de la plus pure poésie au burlesque détonnant. Le jeu d'ombres de "Moving Shadows" nous entraîne dans un monde fantastique où les corps se confondent avec art, pour devenir des choses, animaux, plantes... et à nouveau des êtres humains.
Voir p. 104

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Pièce en plastique

cf. 01/02
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Thomas Hengelbrock / Balthasar-Neumann Ensemble

Œuvres de Franz Schubert : "Stabat Mater D175", "Symphonie N°8 D759 'Unvollendete' / 'Inachevée'. Robert Schumann : "Missa sacra c-moll (ut mineur) op. 147".
Voir p. 100
PHILHARMONIE

20:00

Voir la feuille à l'envers

Voir p. 95
THÉÂTRE DES CAPUCINS



Risochromie
03/02



MicroDanse
03/02

20:30

Premier Bal

Divers spectacles de danse, ballet, jazz hip hop, danse de salon standard et latine. Orchestre de danse live. Tenue de soirée exigée.
ALVISSE PARC HOTEL

21:30

When Harry Met Sally

SATURDAY NIGHT GUILTY PLEASURES USA 1989 / vost-f+all/96' / c / De Rob Reiner / Avec Billy Cristal, Meg Ryan, Carrie Fisher / BAFTA du meilleur scénario, 1990
CINÉMATHÈQUE

03

Dimanche Sunday

10:00

L'Univers du conte musical

Un4gettable Clarinet Quartet vous emmène dans l'univers du conte musical. Langue: FR.
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

10:15

Crée ta propre maquette tactile

Ateliers multilingues à partir de 6 ans dans le cadre du week-end de clôture "Confrontations".
Voir p. 87
VILLA VAUBAN

10:30

Terranova

Voir p. 84
PHILHARMONIE

14:00

À la découverte des couleurs

Ateliers multilingues à partir de 6 ans dans le cadre du week-end de clôture "Confrontations".
Voir p. 87
VILLA VAUBAN

14:00

Confrontations - week-end de clôture

Visite guidée de l'exposition en français.
Voir p. 87
VILLA VAUBAN

14:00

Risochromie

Au cours de cet atelier, nous allons expérimenter les différentes possibilités chromatiques du risocopieur. Workshop pour adultes.
MUDAM

15:00

Anastasia

CINEMA PARADISO USA 1997 / vf / 94' / c / Film d'animation de Don Bluth et Gary Goldman
CINÉMATHÈQUE

15:00

Confrontations - week-end de clôture

Visite guidée de l'exposition en anglais.
Voir p. 87
VILLA VAUBAN

15:00

Terranova

Voir p. 84
PHILHARMONIE

17:00

Biedermann und die Brandstifter

cf. 01/02
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

17:00

Impressions - Expressions

Pour ce concert, le KammerMuseumVeräin-Lëtzebuerg (KMVL) s'attachera à faire découvrir au public, aux côtés de deux pièces de Maurice Ravel, le travail de Luciano Berio et celui du compositeur contemporain chinois Gao Ping.
CAPE, ETTELBRUCK

17:00

Les Meilleures intentions

CINÉ XXL Suède-Danemark 1992 / vostf / 180' / c / De Bille August / Avec Samuel Frøler, Pernilla August, Max von Sydow / Scénario: Ingmar Bergman / Palme d'Or, Cannes 1992
CINÉMATHÈQUE

17:00

Planet Percussion Volume 2

In Planet Percussion - Volume 2 werden neue Perspektiven eröffnet. Sven Kiefer & Yves Popow begleiten mit ausgewählten Musikstücken die beeindruckenden Bilder aus Yannick Stirn's Aufnahmen Lëtzebuerg vun Uewen. Atemberaubende Aufnahmen mit Live-Musik schaffen eine Kombinati-

on aus akustischer und visueller Finesse. Im zweiten Teil des multimedialen Konzerts findet ein ständiger Prozess der Veränderung und Bewegung mit dem Perpetuum mobile statt.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:00

Nain porte quoi?

Ein karikativer Liederabend voller absurder Komik von Borisowitsch & Jhang. Klassisches und romantisches Gesangs- und Klavierrepertoire trifft auf

kabarettistisch-philosophische Reflexionen in freizügiger Mehrsprachigkeit. Lieder von Franz Schubert, Robert Schumann, César Cui, Jacques Ibert, Jacques Brel, Hugo Wolf, Henri Duparc, Serguei Rachmaninoff, Charles Ives, Gerald Finzi... Das ist wie die Mistgabel im Heuhaufen finden.

CUBE 521, MARNACH

19:00

MicroDanse

Voir p. 73
TROIS C-L

19:00

Amaranthe

Voir p. 88
DEN ATELIER

LES BOÎTES CADEAUX KINEPOLIS



UN CADEAU FANTASTIQUE



Découvrez la gamme à la caisse ou sur shop.kinepolis.lu





LxScript
04/02



Popcorn a Müsli
05/02

19:00

Yuja Wang with Igudesman & Joo

Dans "The Clone", la pianiste chinoise est devenue une invention technologique, capable de tout jouer, sur commande et à la perfection. Excepté quand la machine s'emball... Il ne fait aucun doute que la spontanéité et la virtuosité de Yuja Wang s'uniront à merveille à la douce folie musicale des deux complices.

PHILHARMONIE

19:30

De Cabinet vum Dokter Menasse

cf. 01/02

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:30

Macbeth

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA

USA 1947/vo/107'/De Orson Welles/Avec Orson Welles, Jeannette Nolan, Edgar Barrier/D'après la tragédie de William Shakespeare

CINÉMATHÈQUE

04

Lundi Monday

12:30

Chœur de midi

Sous la direction e Nicolas Billaux, le Chœur de Midi vous permettra de démarrer la semaine en chansons et de faire le plein

d'énergie et de bonne humeur. Atelier ouvert à toute personne, sans distinction d'âge et sans autre prérequis que l'envie de chanter en groupe.

KINNEKSOND, MAMER

14:00

Kino a Kuch mat Mary Poppins's Rückkehr

London im Jahr 1930: Das Land hat mit einer Wirtschaftskrise zu kämpfen und Michael und Jane Banks sind erwachsen geworden. Als Michaels Frau stirbt, bekommen er, Jane und die Kinder prompt Hilfe vom geheimnisvollen Kindermädchen Mary Poppins. Sie hat ihre magischen Tricks nicht verlernt und außerdem eine Reihe ziemlich skurriler Freunde dabei, mit denen sie Spaß und Wunder zurück ins Leben der Familie Banks bringt...

KULTURHUEF, GREVENMACHER

18:30

Behemoth

Special guests: At The Gates and Wolves In The Throne Room.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

L'Incompris

MASTERS OF MELODRAMA

Italie 1967/vostf/105'/De Luigi Comencini/Avec Stefano Colagrande, Simone Giannozzi, Anthony Quayle

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

LxScript

LxScript organise une exploration de l'écriture de scénario autour d'un thème précis: le court-métrage,



14/02 - 17/02

Wervelwind Ensemble Pirouette

▶ 10:00 & 15:30 ▶ pour toute la famille
▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Spécialiste des spectacles musicaux à destination des plus petits, le Wervelwind Ensemble, venu de Hollande, fait sonner hautbois, clarinettes et autres cors pour initier les petites oreilles à ces instruments si particuliers. Sur des morceaux composés par Toek Numan, cinq musiciens régaleront par leur virtuosité et leurs mouvements surprenants.

EN Dutch company the Wervelwind Ensemble, which

specialises in musical performances for younger audiences, incorporates the sounds of the oboe, the clarinet and various horns into a performance designed to introduce little ears to these truly unique instruments. Five musicians will take to the stage to delight audiences with their virtuosity and their amazing movements as they perform pieces composed by Toek Numan.

le long-métrage, la bible télévisuelle, le parcours émotionnel d'une scène, l'empathie, le conflit, le dialogue, l'adaptation, l'animation... Les participants liront et verront des exemples concrets et existants qui serviront de base à la discussion. Un.e invité.e professionnel.le participera aux rencontres pour échanger et travailler avec les participants.

CERCLE CITÉ

20:00

Breaking the Waves

Voir p. 94
GRAND THÉÂTRE

20:00

Schumann, Brahms et le "troisième homme"

Voir p. 93
PHILHARMONIE

20:30

System Error

LE MONDE EN DOC
Allemagne 2018/vostang/96'/c/Documentaire de Florian Opitz
CINÉMATHÈQUE

05
Mardi
Tuesday

14:00

Kidslab : Dragon

Le dragon chinois est connu pour être à la fois dangereux et bénéfique. En hommage aux Chinois qui ont inventé le papier d'aujourd'hui, tu pourras fabriquer un dragon marionnette qui te portera chance. 6-12 ans.

KULTURHUEF, GREVENMACHER

14:30

Popcorn a Müsli

Mir kucken eis vill Kären un: Weess, Roggen, Geesch, Schmull, Tapioka, Râis, Fluesssom, a.s.w. wéi gesi si aus a wat kann een alles aus dese Käre maachen? Aus dem Mais maache mir Popcorn a mir maache Müsli, deens du mat heem huele kanns. 9-10 ans.

NATUR MUSÉE

18:30 FREE

Jhemp Hoscheit : "Wootleche Krich"

Der Roman "Wootleche Krich" spielt im Jahre 1965, in der Zeit des Kalten Krieges. Kommunisten werden hinter jeder Ecke vermutet. Gerüchte über unsittliche Berührungen von jungen Mädchen und Messdienern machen die Runde und Drohbriefe werden verschickt. Es beginnt die Suche nach einem 'Roten', nach der Wahrheit und dem grossen Sinn hinter allem. Vortrag in luxemburgischer Sprache.

CERCLE CITÉ

PHOTO: SARIS & DEN ENGLSMAN



Klute
05/02



Art Freak Akademie
06/02

18:30
Le président américain vu par Hollywood

Ciné-conférence de Paul Lesch (directeur du Centre National de l'Audiovisuel) ponctuée d'extraits de films. Langue: FR.
CINÉMATHÈQUE

20:00
Bassékou Kouyaté & Ngoni Ba

Avec son groupe Ngoni Ba, Bassekou a investi les scènes du monde entier et de salles de concert somptueuses. En 2013, il a été élu "meilleur artiste africain de l'année" par la BBC et figure aujourd'hui sans aucun doute parmi les artistes les plus intéressants de la scène musicale africaine.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Bernard Haitink / Gautier Capuçon / COE

Robert Schumann: "Ouverture, Scherzo und Finale op. 52", "Cellokonzert", Ludwig van Beethoven: "Symphonie N°7".

PHILHARMONIE

20:00
Breaking the Waves

Voir p. 94
GRAND THÉÂTRE

20:00
Cats

"Cats" is probably the world's most magical musical. Captivating music, sensational dance and spectacular

costumes unite in an imaginative and elegant way to form Andrew Lloyd Webber's masterpiece.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
Klute

NEW HOLLYWOOD USA
1971 / vostf / 114' / c / De Alan J. Pakula / Avec Jane Fonda, Donald Sutherland, Charles Cioffi, Roy Scheider / Oscar de la Meilleure actrice, 1972
CINÉMATHÈQUE

06
Mercredi
Wednesday

10:00
Adam Linder

Le Mudam met à l'honneur, pour la première fois en Europe, les cinq "services chorégraphiques" créés par le danseur et chorégraphe Adam Linder. "Full Service" est un projet expérimental qui se déroule dans les galeries sur une période de 4 semaines pendant lesquelles les services se suivent et se superposent, telle une exposition dont le contenu évolue en continu.

MUDAM

17:00
Art Freak Akademie

Cours d'histoire de l'art pour adolescents à partir de 13 ans. Thème: Permis de toucher.

MUDAM

17:00
Young at Art

Creative arts workshops for you and your young one of the age 5-13 years old. A variety of activities, from drawing to the creation of theatrical costumes, architecture, sculpture, book illustration, and animation...

ALTRIMENTI

18:00 FREE
Up to eleven

Tour gratuit à 19 h (EN), galeries ouvertes jusqu'à 21 h, restauration au Mudam Café: l'art de se détendre dans un cadre exceptionnel.

MUDAM

18:30
Marathon Man

NEW HOLLYWOOD USA
1976 / vostf / 125' / c / De John Schlesinger / Avec Dustin Hoffman, Laurence Olivier, Roy Scheider, Marthe Keller / D'après le roman éponyme de William Goldman
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE
Open Floor

Un lieu d'expression et d'entraînement libre pour les danseurs.

ROTONDES

19:00
Pill + NOV3L

Voir p. 91
ROTONDES

20:00
Breaking the Waves

Voir p. 94
GRAND THÉÂTRE

20:00
Cats

cf. 05/02
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Die Physiker

Reinar Ortman, mise en scène. Möbius, un physicien en fin de carrière qui semble avoir perdu la tête, a été interné dans un hôpital psychiatrique. Mais ne s'agit-il pas d'une couverture pour protéger le monde des conséquences potentielles de ses découvertes? Mais alors que deux autres patients, qui se prennent pour Isaac Newton et Albert Einstein, sont en réalité des agents secrets voulant s'approprier ses recherches scientifiques,

c'est Madame le docteur von Zahnd qui met la main sur les précieuses données... Voir p. 97
CAPE, ETTTELBRUCK

20:45
All That Heaven Allows

MASTERS OF MELODRAMA USA 1955 / vostf / 89' / c / De Douglas Sirk / Avec Jane Wyman, Rock Hudson, Agnes Moorehead
CINÉMATHÈQUE





Mission photo
07/02



Adam Linder
08/02

07

Jeudi Thursday

10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

14:00

Dragon

cf. 05/02
KULTURHUEF, GREVENMACHER

14:00

Kidslab : Dragon

Le dragon chinois est connu pour être à la fois dangereux et bénéfique. En hommage aux Chinois qui ont inventé le papier d'aujourd'hui, tu pourras fabriquer un dragon marionnette qui te portera chance. 6-12 ans.

KULTURHUEF, GREVENMACHER

14:30

Mission photo

6-8 ans. Le portrait est le genre photographique le plus connu et réalisé par tous au quotidien. Mais un portrait sans personne, est-ce possible ? Appareils photo en mains, nous allons à la découverte de ce sujet aux facettes infinies.

MUDAM

14:30

Popcorn a Müsli

Mir kucken eis vill Kären un: Weess, Roggen, Geesch, Schmill, Tapioka, Räis, Fluessom, a.s.w. wéi gesi si aus a wat kann een alles aus dëse Käre maachen? Aus dem Mais maache mir Popcorn a mir maache Müsli, deens du mat heem huele kanns. 9-10 ans.

NATUR MUSÉE

18:00

Afterwork Aesthetics

Walter Benjamin: Die Aura des Kunstwerks. D'Nora Schleich wäert an d'Welt vun der philosophescher Ästhetik aféieren a probéieren, de Public mat an d'Gedankewelt vun de bekannteste Philosophen ze huelen. Jiddereen ass zum reflexive Spagat invitéiert fir een Ament abstrakten Theorië Raum ze loossen an dat Ästhetescht vun enger anerer Sait kennen ze léieren.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Elephant Man

MASTERS OF MELODRAMA
USA 1980 / vostf / 125' /
De David Lynch / Avec John Hurt, Anthony Hopkins, John Gielgud

CINÉMATHÈQUE

20:00

Breaking the Waves

Sur une île isolée, Bess, une jeune femme apparemment fragile psychologiquement, a trouvé l'amour en Jan. Mais celui-ci, victime d'un grave accident, se retrouve paralysé. Bess est prête à tout pour le sauver. Jan lui demande de continuer à aimer, de trouver un amant et de lui raconter



Die Mobilés

Moving Shadows

▶ 20:00 ▶ à partir de 6 ans ▶ CAPE ▶ www.cape.lu

FR Remarquable théâtre d'ombres, le spectacle *Moving Shadows* de la compagnie allemande Die Mobilés a déjà conquis la France et le Canada grâce à ses extraordinaires jeux de lumière. Pendant près de deux heures, les corps se transforment en musique pour devenir animaux, plantes et paysages. Un tourbillon d'images drôle et souvent émouvant.

EN The extraordinary *Moving Shadows* shadow theatre production by German company Die Mobilés has already won over audiences in France and Canada with its incredible light displays. The nearly two-hour show sees performers' bodies transformed into music as they depict animals, plants and landscapes in a funny and often moving whirlwind of images.

ses plaisirs sexuels. Dans un contexte social hostile, le sacrifice de Bess provoque la guérison miraculeuse de Jan. Une adaptation du chef-d'œuvre de Lars von Trier par Myriam Muller. Voir p. 94

GRAND THÉÂTRE

20:00

Cats

cf. 05/02
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Célimène et le Cardinal

Alceste (le protagoniste du "Misanthrope" de Molière) retrouve Célimène 20 ans après leur séparation. Il est devenu cardinal et elle s'est mariée à un homme aimant dont elle a eu quatre enfants. Même si la pièce se situe un siècle avant la révolution française, elle est écrite par Jacques

Rampal, auteur des années 1990. À la fois politique, poétique, comique et sensuelle, la pièce se veut un chant d'amour auquel peuvent s'identifier tous les amoureux. Voir p. 96

TOL

20:45

Serpico

NEW HOLLYWOOD
USA
1973 / vostf / 130' / c / De Sidney Lumet / Avec Al Pacino, John Randolph, Tony Roberts.

CINÉMATHÈQUE

08

Vendredi Friday

10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

10:15

Musek am Bauch

cf. 01/02
CONSERVATOIRE

12:30 **FREE**

Concert de Midi : Mozart à Vienne

Sur des instruments d'époque, la violoniste Nicole Tamestit et le pianofortiste Pierre Bouyer font des miracles de poésie, d'intelligence partagée et de sensibilité accordée.

ÉGLISE PROTESTANTE

15:00

Nocturama

Bienvenue au musée de la nuit, dans la chambre des peluches. Pendant le sommeil, alors que tout est silencieux et au repos, les animaux en peluche s'animent... Voir p. 85

ROTONDES



Submission
08/02



Geckegt Déierfest
09/02

18:30

The Awful Truth

COMEDY CLASSICS
USA 1937 / vostf/92' / De
Leo McCarey / Avec Cary
Grant, Irene Dunne,
Ralph Bellamy / Oscar
du meilleur réalisateur
pour Leo McCarey, 1938
CINÉMATHÈQUE

18:30

Voir la feuille à l'envers

Le spectacle n'aura pas lieu sur les planches, mais dans les sous-sols et les coulisses du théâtre. Dans ces recoins cachés, le spectateur cheminera à travers les méandres de la sexualité. Il y découvrira un ensemble de problématiques intimes mais néanmoins universelles, représentées par une succession de séquences théâtrales, de performances musicales et chorégraphiques, d'installations plastiques... Voir p. 95
THÉÂTRE DES CAPUCINS

19:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96
TOL

19:00

Halbzeit2019

Die Zeit fliegt, wir fliegen mit... und 30 Jahre Schauspielunterricht am Städtischen Konservatorium gehen für Michèle Clees, Professorin für Schauspiel, zu Ende. Bevor sie in Pension geht, laden wir zur letzten Halbzeit unter ihrer Regie ein. Wie immer am Ende des 1. Semesters zeigen wir unsere Arbeit aus Herbst und Winter.

CONSERVATOIRE

19:00

Stephan Eicher

Après avoir partagé la scène avec une collection d'automates, Stephan Eicher reprend la route en compagnie d'une fanfare explosive et d'une virtuose du beat-boxing.

DEN ATELIER

20:00

Cats

cf. 05/02

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Concert de bien-faisance - 10 ans Fondation EME

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Eliahu Inbal, direction. Kirill Gerstein, piano. George Gershwin: "Concerto in F". Antonín Dvořák: "Symphonie N°9 'Du Nouveau Monde' / 'Aus der Neuen Welt'".

PHILHARMONIE

20:00

Die Spieler

Voir p. 97

TNL

20:00

Don't Stop The Music

Talentierte Tänzer, atemberaubende Choreographien und die größten Hits aller Zeiten vereinen sich zu einer einzigartigen Show, welche durch die Entwicklung des Tanzes leiten wird und magische Momente wieder aufleben lässt! Genießen Sie die berühmten Ohrwürmer von Elvis Presley und den Beatles, den Bee Gees, Madonna

und Michael Jackson bis hin zu heutigen internationalen Stars wie Usher, Rihanna und Lady Gaga.

TRIFOLIUM, ECHTERNACH

20:00

Roulez jeunesse!

Voir p. 96

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

The Ephemeral Life of an Octopus

Voir p. 73

KINNEKSOND, MAMER

20:00

Un siècle

Voir p. 95

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Submission

Dock In Absolute propose un savant mélange musical, éclectique, classique dans l'écriture et les mélodies, intuitif dans son association du jazz à l'univers pop-rock ou funky des années 1970.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:30

Vertigo

ESSENTIAL CINEMA USA

1958 / vostf / 125' / c / De Alfred Hitchcock / Avec James Stewart, Kim Novak, Barbara Bel Geddes / Greatest Film of All Time, Sight & Sound poll 2012

CINÉMATHÈQUE

21:00

Phil Minton Quartet

Lorsque Phil Minton a commencé à expérimenter avec sa voix dans la musique libre improvisée, un domaine jusqu'ici réservé aux voix féminines, il est complètement sorti des sentiers battus. C'est aussi loin de terres sûres et connues qu'évoque son quartet.

PHILHARMONIE

09

Samedi

Saturday

09:30

Ateliers GPS pour randonneurs, cyclistes et vététistes

cf. 02/02. Mise en pratique des informations théoriques.

AUBERGE DE JEUNESSE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 02/02

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Aus der neuen Welt

Voir p. 84

PHILHARMONIE

11:00

Geckegt Déierfest

Zu Huelmes am Schlass feieren d'Déieren eng riseg Party. Mir mëschen ons ënner d'Gäsch, luussen hanner d'Boken a versichen erauszefannen, wie sech wéi verkleet huet. Mir schlofen am Schlass. 6-8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Château Hollenfels.

NATUR MUSÉE

13:30

Il était une fois... Tessy et ses amis

cf. 02/02

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:00

EME Family Day

Afin d'illustrer la devise "offrir la musique et partager la joie", carte blanche est donnée aux bénéficiaires et aux musiciens de la Fondation EME, qui montreront la diversité des projets menés. Au programme, de nombreux concerts et ateliers participatifs dans les trois salles de la Philharmonie, pour révéler le talent musical de chacun!

PHILHARMONIE

14:30

Eng Rees duerch d'Festung

Cette activité vise à faire découvrir de façon participative et ludique les richesses du musée de la forteresse via une chasse au trésor à travers la collection permanente du musée, conçue comme un jeu de piste au cours duquel les jeunes iront à la recherche de différents objets exposés.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

15:00

À la recherche des lignes camouflées

Les enfants jouent aux détectives et cherchent des lignes cachées dans l'exposition. Le jeu débouchera sur un atelier pratique où ils seront confrontés à toutes sortes de lignes: des lignes continues, infinies ou limitées.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Cats

cf. 05/02

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Nocturama

Bienvenue au musée de la nuit, dans la chambre des peluches. Pendant le sommeil, alors que tout est silencieux et au repos, les animaux en peluche s'animent... Voir p. 85

ROTONDES



Halbzeit2019
09/02



Goldfinger
09/02

17:00

Nocturama

Bienvenue au musée de la nuit, dans la chambre des peluches. Pendant le sommeil, alors que tout est silencieux et au repos, les animaux en peluche s'animent... Voir p. 85

ROTONDES

17:00

Voir la feuille à l'envers

Voir p. 95

THÉÂTRE DES CAPUCINS

18:30

Voir la feuille à l'envers

Voir p. 95

THÉÂTRE DES CAPUCINS

19:00

Halbzeit2019

cf. 08/02

CONSERVATOIRE

19:00

Rain Man

SENSE & SENSIBILITY USA 1988 / vostf / 133' / c / De Barry Levinson / Avec Dustin Hoffman, Tom Cruise, Valeria Golino / 4 Oscars (meilleur film, meilleur réalisateur, meilleur acteur, meilleur scénario), 1989

CINÉMATHÈQUE

19:30

Criss Cross 2019

Cette édition accueillera le musicien luxembourgeois Pol Belardi, multi-instrumentaliste, Bojan Z, pianiste d'exception franco-serbe. La première partie sera assurée par Criss Cross Europe avec 6 jeunes musiciens européens sous la direction de Bojan Z. En deuxième partie, le pianiste sera lui-même sur scène avec son projet Modern Times.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Cats

cf. 05/02

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96

TOL

20:00

Die Galgenlieder

Die ersten Galgenlieder entstanden für einen lustigen Kreis, der sich auf einem Ausflug nach Werder bei Potsdam, allwo noch heute ein sogenannter "Galgenberg" gezeigt wird, wie das so die Laune gibt, mit diesem Namen schmücken zu müssen meinte. Aus dem Namen erwuchs dann das Weitere, denn man wollte sich doch, war man nun einmal eine sogenannte Vereinigung, auch das Gehörige dazu denken und vorstellen...

CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Die Spieler

Voir p. 97

TNL

26/02



Thomas Quasthoff / Katja Riemann / Daniel Hope

Histoire du soldat

▶ 20:00 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR *Histoire du soldat* d'Igor Stravinsky est à l'honneur de cette soirée de musique de chambre. L'actrice allemande Katja Riemann porte le rôle grotesque de diable qui lui va à ravir. Le baryton Thomas Quasthoff et le violoniste Daniel Hope complètent une distribution de haut vol qui rend un digne hommage à l'œuvre de Stravinsky.

EN *The Soldier's Tale* by Igor Stravinsky is the inspiration for this evening of chamber music, featuring German actress Katja Riemann playing the farcical role of the devil that suits her very well. Baritone Thomas Quasthoff and violinist Daniel Hope, meanwhile, complete this high-flying performance that pays a fitting tribute to Stravinsky's work.

20:00

Voir la feuille à l'envers

Voir p. 95

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

BC Camplight

Voir p. 91

DE GUDDÉ WËLLEN

21:00

Antonio Zambujo

António Zambujo est l'un des noms les plus importants de la musique portugaise d'aujourd'hui, accumulant les concerts à guichet fermé tant au Portugal qu'à l'étranger, et les prix internationaux. tité.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

21:30

Goldfinger

SATURDAY NIGHT GUILTY PLEASURES GB 1964 / vostf / 112' / c / De Guy Hamilton / Avec Sean Connery, Gert Froebe, Honor Blackman / D'après Ian Fleming

CINÉMATHÈQUE

22:00

Brodinski

Louis Brodinski is a DJ and producer. In 2012, he co-founded the Bromance label, which quickly became one of the key creative imprints in Paris.

DEN ATELIER

10

Dimanche Sunday

09:00

Foire aux disques

Voir p. 86

ROTONDES

11:00

BumTschak Percussion

Écouter, émerveiller et participer! Le nouveau programme de Sven Kiefer et Yves Popow ouvre le monde fascinant des rythmes et des sons aux enfants de 5 à 9 ans. Cette offre astucieuse et ludique crée une expérience musicale qui favorise le sens de la communauté et la communication.

KULTURHUEF, GREVENMACHER

11:00

Geckegt Déierefest

cf. 09/02

NATUR MUSÉE



Cinema Paradiso
10/02



Lunch concert
12/02

11:00

Nocturama

Bienvenue au musée de la nuit, dans la chambre des peluches. Pendant le sommeil, alors que tout est silencieux et au repos, les animaux en peluche s'animent...

Voir p. 85
ROTONDES

15:00

Cats

cf. 05/02
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Der Mondmann

CINEMA PARADISO
Deutschland-Frankreich-Irland 2012/deutsche Fassung/96 Minuten/Farbe/Zeichentrickfilm von Stephan Schech. Mit den Stimmen von : Katharina Thalbach, Ulrich Noethen, Corinna Harfouch, Ulrich Tukur, Tomi Ungerer/Nach dem gleichnamigen Kinderbuch von Tomi Ungerer
CINÉMATHÈQUE

15:00

Nocturama

Bienvenue au musée de la nuit, dans la chambre des peluches. Pendant le sommeil, alors que tout est silencieux et au repos, les animaux en peluche s'animent...

Voir p. 85
ROTONDES

15:30

Applications pour quatre mains

Un médiateur spécialisé invite à découvrir en famille la richesse des applications sur tablette. Pour parents et enfants à partir de 5 ans.

CASINO LUXEMBOURG

16:00

Chuuut

Voir p. 85
CAPE, ETTLEBRUCK

16:00

Ein Känguru wie du

Voir p. 85
NEIMËNSTER

17:00

Cinema Paradiso

CINÉ XXL
Italie-France 1988/vostf /122'/c/De Giuseppe Tornatore/Avec Philippe Noiret, Salvatore Cascio, Brigitte Fossey/Musique: Ennio Morricone/Oscar et César du Meilleur film étranger 1990
CINÉMATHÈQUE

17:00

Die Spieler

Voir p. 97
TNL

17:00

Récital de violon - Wawrovski

Récital violon solo virtuoso.
CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

17:30

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96
TOL

18:00

Wunschkind

Bettine und Gerd haben ein Problem: Ihr Sohn Marc, der vor ein paar Monaten mit Ach und Krach sein Abi geschafft hat, hängt seitdem zuhause rum und tut nichts und das natürlich inklusive Wäsche-wasch-Service in elterlicher 'Vollpension'. Das treibt besonders Vater Gerd zur Weißglut, der als leitender Bauingenieur eines internationalen Konzerns lösungsorientiertes Handeln gewöhnt ist.
CUBE 521, MARNACH

18:30

Cats

cf. 05/02
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

The Streets

Voir p. 88
DEN ATELIER

20:00

Billie Holiday Story

Skandale um Drogen, Rassismus, Sexgeschichten. Wir kennen das von einigen Popstars. Dass es die gleichen Skandale bereits vor 70 Jahren gab, ist vielen nicht mehr bewusst. Hier wird Billie Holidays Lebensgeschichte erzählt. Sie selbst ist die Erzählerin. Es ist eine selbst erzeugte Geschichte, die genauso wahr oder unwahr ist wie ihre Autobiografie oder die vielen völlig widersprüchlichen Biografien über sie.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

Rear Window

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1954/vostf/111'/c/De Alfred Hitchcock/Avec James Stewart, Grace Kelly, Wendell Corey
CINÉMATHÈQUE

11

Lundi Monday

10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

12:30

Chœur de midi

cf. 04/02
KINNEKSOND, MAMER

18:30

Taxi Driver

NEW HOLLYWOOD
USA 1976/vostf/114'/c/De Martin Scorsese/Avec Robert De Niro, Jodie Foster, Cybill Shepherd, Harvey Keitel, Peter Boyle/Palme d'Or, Festival de Cannes, 1976
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Kolléisch in concert

Cette manifestation aura lieu sous le patronage de l'Association des parents d'élèves de l'Athénée, de l'Association des anciens de l'Athénée, des Amis de l'Athénée et dans le cadre du Projet d'établissement de l'Athénée.
CONSERVATOIRE

19:00

Konscht zu Lëtzebuerg 1815-1975

Edmond Thill (Institut Grand-Ducal), conférencier. L'exposé analysera les conditions de création de l'art au Luxembourg dans le contexte politique et culturel des 19^e et 20^e siècles et ses rapports avec les principaux courants artistiques dans les pays voisins.
CAPE, ETTLEBRUCK

20:30

Charulata

MASTERS OF MELODRAMA
Inde 1964/vostf/110'/De Satyajit Ray/Avec Madhabi Mukherjee, Sailen Mukherjee, Sumitr Chatterjee/D'après l'œuvre de Rabindranath Tagore
CINÉMATHÈQUE

12
Mardi
Tuesday

09:30

Cubix

Was befindet sich wohl in dieser Kiste? Würfel! Ganz viele Würfel! Sie werden auseinandergefaltet und wieder zusammengebaut, so dass eine eigene Welt entsteht. Ähnlich wie die Pixel auf einem Schirm. Auf den Seiten der Würfel erscheinen Bilder welche sich bewegen und die beiden Schauspieler auf der Bühne in ihren Bann ziehen.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

12:30 FREE

Lunch concert

Détendez-vous et restaurez corps et âme lors de ce rendez-vous musical de 30-45 minutes. Ce premier rendez-vous sera sous le signe de tarentelles napolitaines ou pizzicarelle apuliennes et autres réjouissances baroques avec Christina Pluhar et l'ensemble L'Arpeggiata.
PHILHARMONIE



**Apparition /
Disparition**
12/02



Serpico
13/02

14:00

Kidslab : I love my bagger

Arthur est un fou amoureux de pelleteuses. Il n'est sûrement pas le seul! Viens en fabriquer une, tout en papier et carton! La tienne tournera et fonctionnera tellement bien qu'elle te donnera le même sourire qu'à Arthur. 6-12 ans.

KULTURHUEF, GREVENMACHER

15:00

Nocturama

Bienvenue au musée de la nuit, dans la chambre des peluches. Pendant le sommeil, alors que tout est silencieux et au repos, les animaux en peluche s'animent... Voir p. 85

ROTONDES

18:30

La Femme d'à côté

MASTERS OF MELODRAMA
France 1981 /vo/
105'/c/De François Truffaut/
Avec Fanny Ardant, Gérard Depardieu, Henri Garcin

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Kolléisch in concert

cf. 11/02
CONSERVATOIRE

19:00

Paul Kalkbrenner

SOLD OUT. Voir p. 98
ROCKHAL

20:00

**Apparition /
Disparition**

Voir p. 72
GRAND THÉÂTRE

20:00

Rival Sons

Voir p. 90
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Total Trio de
Luciano Pagliarini**

Le Total Trio, c'est Luciano Pagliarini aux saxes et baryton, Jay Christnach à la contrebasse et à la basse électrique, Misch Feinen aux drums, percussion et tuba. Pour ce concert, Luciano rappelle en renfort son frère Daniel, accordéoniste. Une belle soirée en perspective...

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Viel gut essen

Weiß, heterosexuell und körperlich gesund, mit Ehefrau und Sohn und einem eigentlich ganz guten Job als Informatiker: ein Mittelschichtmann Mitte 40, der ziemlich zufrieden ist mit sich selbst - und ungeheuer unzufrieden mit allen und allem um sich herum. Ja, wieso denn bloß diese Wut? "Das wird man wohl noch sagen dürfen!" ist ein immer öfter gehörtes Zitat aus der vermeintlichen Mitte der Gesellschaft, die sich mehr und mehr radikalisiert. Voir p. 108

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**



**12/02
&
13/02**

Sibylle Berg / Anne Simon

Viel gut essen

▶ 20:00 ▶ Théâtre d'Esch ▶ theatre.esch.lu

FR La crise de la quarantaine peut être violente, surtout lorsqu'on est un homme qui semble avoir parfaitement réussi sa vie. *Viel gut essen* est l'occasion de renverser les certitudes et d'interpeller le public sur les réalités de l'époque, de la crise des migrants aux tensions religieuses en passant par l'affirmation du féminisme. Brillant.

DE Die Midlife-Crisis kann heftig sein, insbesondere für einen Mann, dessen Leben anscheinend ein voller Erfolg war. *Viel gut essen* gibt Gelegenheit, Überzeugungen zu erschüttern und die Zuschauer für aktuelle Gegebenheiten zu sensibilisieren – von der Migrantenkrise über religiöse Spannungen bis hin zur Bekräftigung des Feminismus. Großartig.

20:00

Word in Progress

Les auteurs invités (primo-écrivains et confirmés) proposent, pendant une dizaine de minutes, la lecture d'un texte inédit et en cours d'écriture. Ensuite, c'est au public présent de jouer: il donne ses appréciations et interroge l'auteur sur son travail en cours, accompagné en cela par un "bourreau d'auteur", qui canalise le débat.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:30

Chinatown

NEW HOLLYWOOD
USA 1974 /vostf/
130'/c/De Roman Polanski/
Avec Jack Nicholson, Faye Dunaway, John Huston, John Hillerman, Diane Ladd, Roman Polanski/
Oscar du Meilleur scénario (Robert Towne), 1975

CINÉMATHÈQUE

**13
Mercredi
Wednesday**

09:30

Cubix

cf. 12/02
**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

10:00

Mudamini Akademie

Permis de toucher. Cours sur l'histoire de l'art moderne pour les enfants de 9 à 12 ans. Langue: LU.

MUDAM

14:00

Mudamini Akademie

cf. 10h. Langue: FR.

MUDAM

17:00

Young at Art

cf. 06/02

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 06/02

MUDAM

18:30

Hungry Planet

Voir p. 86

ROTONDES

18:30

Serpico

NEW HOLLYWOOD
USA 1973 /vostf/
130'/c/De Sidney Lumet/
Avec Al Pacino, John Randolph, Tony Roberts

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Café des langues

Un niveau A.1.2 au moins est recommandé pour les conversations.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**



Anaïs Gaudemard
13/02



Choraoke
14/02

🕒 19:00 **FREE**

Kolléisch in concert

cf. 11/02
CONSERVATOIRE

👥 19:00

Mudam Akademie

L'art contemporain et les musées (1/2). Une petite histoire de la constitution des grandes collections d'art moderne et contemporain. Langue: LU.

MUDAM

👥 19:00 **FREE**

Open Floor

cf. 06/02
ROTONDES

🎵 20:00

Anaïs Gaudemard

Anaïs Gaudemard, harpe. Œuvres de Elias Parish Alvars, Gabriel Fauré, Claude Debussy, Henriette Renié, Albert Zabel, Camille Pépin, Michail Ivanovitch Glinka, Bedrich Smetana.
PHILHARMONIE

🕒 20:00

Avatar

Avatar continue de promouvoir son dernier album, "Avatar Country". Rock, métal, country, pop... le groupe ne se pose aucune limite et ne respecte aucune règle! Tant mieux!
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:00

Apparition / Disparition

Voir p. 72
GRAND THÉÂTRE

🕒 20:00

Daniel Brandt & Eternal Something

Voir p. 89
ROTONDES

🕒 20:00

En attendant Godot

Voir p. 97
KINNEKSBOOND, MAMER

🕒 20:00

Peer Gynt

Peer ist ein Träumer, ein Lügner, der sich mit der Märchenwelt identifiziert, seiner Phantasie freien Lauf lässt. Wer länger auf dem Meer unterwegs ist, erliegt auch den Trugbildern, die die Wolken bilden. Viele Rollen hat er angenommen und muss feststellen, dass er völlig unbedeutend ist. Ein starker, ein magischer Theaterabend.
Voir p. 112
TNL

🕒 20:00

Reggie Washington 4tet - Vintage New Acoustic

Reggie Washington joue avec une énergie naturelle et contagieuse du jazz, du funk, du R'n'B, du blues, de la musique du monde et même de la musique expérimentale. Il présentera son nouvel album "Vintage New Acoustic", dans lequel il joue principalement de la contrebasse.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🕒 20:00

Viel gut essen

cf. 12/02
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:45

L'Incompris

MASTERS OF MELODRAMA
Italie 1967/vostf/105'/De Luigi Comencini/Avec Stefano Colagrande, Simone Giannozzi, Anthony Quayle
CINÉMATHÈQUE

14 Jeudi Thursday

🕒 10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

👥 10:00

Pirouette

Virág Dezső, Ide van Heiningen: mouvements, mise en scène, scénographie. Gerard Stek: décors. Toek Numan: composition.
Voir p. 102
PHILHARMONIE

👥 14:00

Kidslab : I love my bagger

cf. 12/02
KULTURHUEF, GREVENMACHER

👥 14:30

Hunn d'Beem och eng Famil?

D'Beem mol eng Kéier ganz aneschers. Mir entdecken d'Beem an hir Famill, a léieren, wéi sou e Bamliwen ausgesait. Kommt a gitt mat op dës Entdeckungsrees! 6-10 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Grengewald.
NATUR MUSÉE

👥 15:30

Pirouette

cf. 10h
PHILHARMONIE

🕒 18:30

All That Heaven Allows

MASTERS OF MELODRAMA
USA 1955/vostf/89'/c/ De Douglas Sirk/Avec Jane Wyman, Rock Hudson, Agnes Moorehead
CINÉMATHÈQUE

👥 19:00

Choraoke

Vous aimez chanter, mais n'osez pas chanter devant un public? Alors c'est pour vous! La manifestation "Choraoke" vous permet de chanter avec un groupe de musiciens! Chantez vos chansons préférées des années 80 jusqu'aux tubes d'aujourd'hui.
DE GUDDÉ WËLLEN

👥 19:00

Die ganze Wahrheit?

Reden und Schweigen der Luxemburger Kirche über Judentum, Antisemitismus und Shoah nach dem Zweiten Weltkrieg. Speaker: Dr. Renée Wagener (Historikerin, Publizistin).
UNI - CAMPUS LIMPERSBERG

🕒 19:00 **FREE**

Kolléisch in concert

cf. 11/02
CONSERVATOIRE

👥 19:00

Saint-Valentin avec Pascal Danel

Un dîner-spectacle avec comme invité vedette Pascal Danel, qui interprétera ses plus grands succès et rendra hommage à Gilbert Bécaud.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

🎵 20:00

Beating Winners & Winning Beats

Le Trio SR9 a fait sa spécialité des concerts à trois marimbas, pour lesquels il transcrit un répertoire de grands compositeurs. Un programme de transcriptions et créations originales où se côtoient danses de cour et musiques folkloriques...
CAPE, ETTTELBRUCK

🕒 20:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96
TOL

🕒 20:00

Makadammen - Alles FÉIK... oder wat?

cf. 01/02
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

🕒 20:00

Märd alors!!!

"Märd alors!!!", e satiresche Réckbléck op d'Joer 2018. Den Auteur Jhemp Hoscheit huet eng bësseg Chronik geschriwwen, an där déi national an international Aktualitéit mat Humor an Ironie enner d'Lupp geholl gëtt. Hien trëtt am Dialog mam Museker Jules Arpetti op, deen net nëmme kabarettisteschen Textinterpret ass, mee och mat Politsongen fir déi zousätzlech musikalesch Pointé suergt.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🕒 20:00

Peer Gynt

cf. 13/02
TNL

🕒 20:00

Sklamberg & the Shepherds

Sklamberg & the Shepherds réunit trois interprètes renommés de musique juive traditionnelle d'Europe de l'Est. Influencés par différentes cultures et en même temps gardant leur propre style, ils jouent d'une façon libre et spontanée de la musique originale et traditionnelle.

NEIMËNSTER



A Fish Called Wanda
15/02



Shining
15/02

20:30

The Conversation

NEW HOLLYWOOD
USA 1974/vostf/
113'/c/De Francis Ford
Coppola/Avec Gene Hack-
man, John Cazale, Allen
Garfield, Frederic Forrest,
Harrison Ford/Palme d'Or,
Festival de Cannes, 1974

CINÉMATHÈQUE

15

**Vendredi
Friday**

10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

10:00

Pirouette

cf. 14/02
PHILHARMONIE

10:15

Musek am Bauch

cf. 01/02
CONSERVATOIRE

12:30 FREE

**Concert de Midi :
L'Héritage d'Astor
Piazzolla**

Le quintette La Boca
fête ses 20 ans.
CONSERVATOIRE

15:30

Pirouette

cf. 14/02
PHILHARMONIE

17:00

**Talk between
Jutta Koether
& Suzanne Cotter**

Learn all about Jutta
Koether's artistic ap-
proach in this talk
between the German
artist and the director
of Mudam Luxembourg,
Suzanne Cotter, who
curated the exhibition
"Tour de Madame".
Langue : EN.

MUDAM

18:30

A Fish Called Wanda

COMEDY CLASSICS
GB-USA 1988/vostf/
108'/c/De Charles Crich-
ton et John Cleese/Avec
John Cleese, Jamie Lee
Curtis, Kevin Kline/Oscar
du meilleur acteur dans
un second rôle pour Kevin
Kline, 1989

CINÉMATHÈQUE

20:00

**Apparition /
Disparition**

Voir p. 72
GRAND THÉÂTRE

20:00

**Célimène et le
Cardinal**

Voir p. 96
TOL

**23/02
&
24/02**



**George Brant / Schauspiel Frankfurt
Grounded**

▶ 20:00 ▶ Théâtre national du Luxembourg ▶ www.tnl.lu

DE Eine Pilotin der
US-Luftwaffe zweifelt allein
in ihrem Flugzeug die
Bedeutung ihrer Mission
an. Das Meisterwerk des
Amerikaners George Brant
Grounded wurde in New York
für die Schauspielerin Anne
Hathaway geschrieben.
Die Rolle übernimmt hier
Sarah Grunert, die in ihrer
verrückten Einsamkeit
großartig ist. Ab den
ersten Worten zieht der

faszinierende Monolog die
Zuschauer in seinen Bann.
FR Une pilote de l'US Air Force
s'interroge sur le sens de
sa mission, seule dans son
aéronef. Chef-d'œuvre de
l'Américain George Brant,
Grounded a été créé à New York
pour l'actrice Anne Hathaway.
Le rôle est repris ici par Sarah
Grunert, épatante dans sa
folle solitude. Le passionnant
monologue saisit dès les
premiers mots.

20:00

**Déi bescht Manéier
aus der Landschaft
ze verschwannen**

De Guy Rewenig huet säi
Stéck ugeluecht als
Geschicht iwwert d' Léift
vun zwee Leit, d'Félicie
(Christiane Rausch) an
den Heng (Jean-Paul
Maes), eng eeler Koppel
vum Lampertsbiereg, déi
net méi vill mateneen
ufänke kënnen an awer
op eng batter Manéier
vuneneen ofhängeg sinn.
Si streide vu mueres bis
owes, fir dann nees
friddlech a verstänneg
mateneen ëmzegeen.

CUBE 521, MARNACH

20:00 FREE

**Gala des lauréats
avec la Musique
Militaire
Grand-Ducale**

Direction : Maj. Jean-
Claude Braun. Avec
Christophe Bornet
(chant), Clémence Du-
jardin (flûte), Dina
Nimax (harpe), Sébas-
tien Rouard (tuba) et
Viola Van der Poel (clari-
nette).

CONSERVATOIRE

20:00

Good Charlotte

Formed in the late 90s,
Maryland pop-punk
outfit Good Charlotte
made their mainstream
breakthrough in 2002
with raucous hits like
'The Anthem' and
'Lifestyles of the Rich
and Famous'.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Anja Harteros
et l'OPL**

Voir p. 93
PHILHARMONIE

20:00

**Ma barque
vagabonde**

Tandis que Sascha Ley
est connue comme
chanteuse jazz aguerrie
dans l'improvisation,
Véronique Nosbaum est
une voix d'opéra habi-
tuée à la musique ba-
roque. De Björk et Berio
en passant par Cage et
Weill jusqu'à la mu-
sique populaire, embar-
quons pour un échange
de mondes musicaux
dans le cadre intime
d'une formation de
musique de chambre.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Peer Gynt

cf. 13/02
TNL

20:00

Shining

D'une efficacité redou-
table, le nouvel album du
groupe, "Animal", est un
brûlot rock puissant qui,
dixit son leader, est "plus
proche de Ghost que de
Gojira... et clairement
plus proche de Biffy
Clyro que de Burzum".

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE



Brass Against
18/02



Lili Marleen
19/02

20:30

Voyage en Italie

ESSENTIAL CINEMA
Italie 1954 / vostf / 85' / De Roberto Rossellini / Avec Ingrid Bergman, George Sanders, Maria Mauban
CINÉMATHEQUE

16
Samedi
Saturday

10:00

Balade contée
"Djijo et Mina"

cf. 02/02. Langue: EN.
MUDAM

10:00

Kannerfuesend an der Robbesscheier

Jusqu'au 24 février, les enfants et le Carnaval seront au cœur des activités: confectionner un clown ou pâtisser des cookies, promenade en calèche avec des chevaux ardennais, chevauchée sur âne, alimentation des animaux de la ferme et bien d'autres.

ROBBESSCHEIER,
MUNSHAUSEN

10:30 **FREE**

Animations du samedi matin

cf. 02/02
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Pirouette

cf. 14/02
PHILHARMONIE

11:00

Balade contée
"Djijo et Mina"

cf. 02/02. Langue: FR.
MUDAM

15:00

Je m'exprime dans mon carnet de notes

Les enfants explorent les œuvres de l'exposition. Sur un carnet qu'ils viennent de réaliser, ils expriment, par le dessin ou l'écriture, ce qu'ils voient, pensent ou ressentent. Ces ébauches sont ensuite terminées dans l'atelier. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:30

Pirouette

cf. 14/02
PHILHARMONIE

16:00

Yann Tiersen -
Matinée

With his whimsical, melancholy music, Yann Tiersen has become a sought-after composer, not only for his soundtrack work (Jean-Pierre Jeunet's "Amélie"), but in his own right.

PHILHARMONIE

19:00

La Famille

SENSE & SENSIBILITY
Italie-France 1987 / vostf / 128' / c / De Ettore Scolla / Avec Vittorio Gassman, Fanny Ardant, Stefania Sandrelli, Philippe Noiret
CINÉMATHEQUE

20:00

Ma barque vagabonde

cf. 15/02
THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Yann Tiersen

cf. 16h.
PHILHARMONIE

21:30

Back to the Future

SATURDAY NIGHT
GUILTY PLEASURES
USA 1985 / vostf / 116' / c / De Robert Zemeckis / Avec Michael J. Fox, Christopher Lloyd, Lea Thompson
CINÉMATHEQUE

17
Dimanche
Sunday

10:30

Pirouette

cf. 14/02
PHILHARMONIE

11:00 **FREE**

MEQ

Bien qu'elle évoque le lyrisme nordique, la musique du quartet MEQ, abréviation de Mikael-Eve-Quartet, est énergique, unique et chaleureuse: c'est une expédition dans une forêt du Grand Nord colorée d'éclats surprenants de vivacité.
NEIMENSTER

15:00

Der kleine
Maulwurf /
La Petite taupe

CINEMA PARADISO
Tchécoslovaquie 1963-1982 / 52' / sans paroles /

c / 6 courts-métrages d'animation de Zdeněk Miler
CINÉMATHEQUE

15:30

Pirouette

cf. 14/02
PHILHARMONIE

16:30

Der kleine
Maulwurf / La Petite
taupe

cf. 15h
CINÉMATHEQUE

17:30

Les Fleurs
de Shangai

Ciné XXL
Taïwan 1998 /
vostf / 130' / c / De Hou Hsiao-hsien / Avec Hsiao-Hui Wei, Michiko Hada, Jack Kao
CINÉMATHEQUE

20:30

Alphaville

UNIVERSITÉ POPULAIRE
DU CINÉMA
France 1965 / vo / 99' / c / De Jean-Luc Godard / Avec Eddie Constantine, Anna Karina, Akim Tamiroff / Ours d'or, Berlin, 1965
CINÉMATHEQUE

18
Lundi
Monday

10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

18:30

Klute

cf. 05/02
CINÉMATHEQUE

19:00

Steel Panther

Voir p. 89
DEN ATELIER

20:00

Brass Against

"We want our music to not just sound inspiring; we want our music to resonate with people's emotions and encourage action. We're producing exceptional music with a political edge."

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Elephant Man

cf. 07/02
CINÉMATHEQUE

19
Mardi
Tuesday

14:30

Popcorn

Mir kucken eis vill Kären un: Weess, Roggen, Geescht, Schmill, Tapioka, Räis, Fluessom, a.s.w. Wéi gesi si aus a wat kann een alles aus dese Käre maachen? Aus dem Mais maache mir Popcorn a mir maache Müsli, deens du mat heem huele kanns. 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

15:00

Jonn Happi Super
Show - Ee-Mann-
Zirkus-Variété

Endlech ass hien zeréck. Dat Besch aus de leschten 30 Joer Jonn-Happi-Bühneshow ass elo an eng eenzegaarteg Super-Show gepaakt ginn. Zäitgenesseg, elegant a charmant titelt sech den Jonn Happi selwer. Seng Show ass e Cocktail aus Ironie, Talent, Opreegung, Pannen an Applaus. Ob Zirkus, Zauberei oder Danz, den Jonn Happi meeschtert einfach alles.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:30

Rita et le Crocodile

CINÉ-GOÛTER
Programme de 6 films d'animation réalisés par Siri Melchior / Danemark, Grande-Bretagne / 2018 / 40' / vf
Rita, petite fille de 4 ans au caractère bien trempé, découvre le monde en compagnie de son fidèle ami, Crocodile, qui vit dans une baignoire et qui ne pense qu'à manger.
CNA, DUDELANGE

18:30

Crypto-Apéro

Voir p. 86
ROTONDES

18:30

Lili Marleen

MASTERS OF
MELODRAMA
RFA 1980 / vostf / 120' / c / De Rainer Werner Fassbinder / Avec Hanna Schygulla, Giancarlo Giannini, Mel Ferrer
CINÉMATHEQUE



Un Américain à Paris
21/02



Vullefudderplaz
22/02

20:15
Acosta's Don Quichotte - Ballet

Retransmission live de ce joyeux classique choisi par Carlos Acosta pour sa première production pour le Royal Ballet. Le récit suit le voyage picaresque de Don Quichotte, parti accomplir des hauts faits en l'honneur de Dulcinée, sa gentille dame imaginaire. Gorgé de soleil, charmant, drôle et touchant – Don Quichotte est un ballet où foisonnent autant d'émotions exaltantes que de techniques de ballet époustouflantes.

CNA, DUDELANGE

20:30
Taxi Driver

NEW HOLLYWOOD USA 1976/vostf/ 114' /c/ De Martin Scorsese/ Avec Robert De Niro, Jodie Foster, Cybill Shepherd, Harvey Keitel, Peter Boyle/ Palme d'Or, Festival de Cannes, 1976

CINÉMATHÈQUE

20
Mercredi
Wednesday

10:00
Adam Linder
cf. 06/02
MUDAM

14:30
Musée Rallye

Mir maachen e puer Atelieren an entdecken dobäi de Natur Musée. 9-10 ans.

NATUR MUSÉE

17:00
Young at Art

cf. 06/02

ALTRIMENTI

18:00 FREE
Up to eleven

cf. 06/02

MUDAM

18:30
The Conversation

NEW HOLLYWOOD USA 1974/vostf/ 113' /c/ De Francis Ford Coppola/ Avec Gene Hackman, John Cazale, Allen Garfield, Frederic Forrest, Harrison Ford/ Palme d'Or, Festival de Cannes, 1974

CINÉMATHÈQUE

19:00

Max Giesinger

Max Giesinger mit neuem Album "Die Reise" (VÖ 23.11.2018) im Frühjahr 2019 auf größter Headliner Tour seiner Karriere. Erster Vorbote des Albums ist der Top 10 - Radiohit "Legenden" und seit über 18 Wochen in den Charts. Hinter Max Giesinger liegen die wohl verrücktesten zwei Jahre seines bisherigen Lebens. 2016/17 hat er über dreihundert Konzerte gespielt.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



13/02
-
15/02

Maria Neumann / Roberto Ciulli / Henrik Ibsen
Peer Gynt

▶ 20:00 ▶ Théâtre national du Luxembourg ▶ www.tnl.lu

DE Einen Monat, nachdem David Bobée im Grand Théâtre seine Fassung präsentiert hat, wird das Stück *Peer Gynt* von Henrik Ibsen von dem Duo Maria Neumann-Roberto Ciulli in eigener Bearbeitung neu aufgeführt. Das Duo befasst sich mit der dunklen Seele eines Menschen, der seine Mutter anlügt, die Frauen betrügt und nicht in der Lage ist, Geld zu verdienen.

Ein wunderschöner, verzweifelter Verlierer.

FR Un mois après la version de David Bobée présentée au Grand Théâtre, la pièce *Peer Gynt*, d'Henrik Ibsen, a les honneurs d'une adaptation par le duo Maria Neumann-Roberto Ciulli. Le duo verse dans la noirceur d'un personnage qui ment à sa mère, trompe les femmes et est incapable de gagner le moindre argent. Un perdant magnifique et désespéré.

19:00 FREE
Open Floor

cf. 06/02

ROTONDES

19:00
Riff Workshop

Voir p. 87

ROTONDES

20:00
Crayon Sun

Voir p. 88

DE GUDDE WELLEN

20:30
La Femme d'à côté

cf. 12/02

CINÉMATHÈQUE

21
Jeudi
Thursday

10:00

Adam Linder
cf. 06/02
MUDAM

14:30
Popcorn

cf. 19/02

NATUR MUSÉE

14:30
Un Américain à Paris

KINO MAT HÄERZ Comédie musicale/USA 1951 /version française/ 113 minutes/ De Vincente Minnelli/ Avec Gene Kelly, Leslie Caron, Georges Guétary

CINÉMATHÈQUE

18:30
Charulata

cf. 11/02

CINÉMATHÈQUE

20:00

Korpiklaani + Turisas + Trollfest

Korpiklaani est, avec Eluveitie, le meilleur représentant du folk metal européen. Turisas s'est fait un nom dès son second album, "The Vagarian Way", album mêlant de manière subtile black metal et folk détonnant. Les deux groupes embarquent avec eux leurs potes de Trollfest.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Les Nègresses Vertes

La tribu charismatique et tapageuse se forme dans le Paris populaire des années 80, passe par le cabaret équestre Zingaro, le punk, la musique gitane. Ils donneront naissance aux Nègresses Vertes.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Grounded
23/02



London Symphony Orchestra / Sir Simon Rattle
24/02

20:30

Marathon Man

cf. 06/02
CINÉMATHÈQUE

22

Vendredi Friday

10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

14:00

Vullefudderplaz

Mir léiere verschidde Vullenzorten (Meesen, Fénken & Co) op enger Fudderplaz kennen a gesinn, wéi si beréngt ginn. 6-8 Joer.
Lieu: Centre d'accueil Ellergronn.

NATUR MUSÉE

18:30

A Night at the Opera

COMEDY CLASSICS
USA 1933 / vostf / 92' / De Sam Wood / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Margaret Dumont
CINÉMATHÈQUE

20:00

Eros Ramazzotti

Eros Ramazzotti will return to the Rockhal as part of his "Vita Ce N'è World Tour". "Vita Ce N'è" is the title of his forthcoming new studio album.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Gemma Ray

Le mot anglais "rock" a plusieurs significations, mais pour Gemma Ray, le plus important est probablement différent de celui de la plupart des musiciens. La chanteuse-compositrice-interprète s'en tient au sens le plus fondamental du terme: rock, stone. Son dernier album "Psychogeology" regorge d'arrangements et de structures complexes, y compris des arrangements de chorale et de cordes.

CENTRE CULTUREL PRABELL, WILTZ

20:00

Grounded

Freund oder Feind, Heimat oder Kriegsgebiet, Helden- oder Gräuelat? Die Grenzen verschwimmen, wenn die ganze Welt zum Schlachtfeld wird. Eine Pilotin der US-Luftwaffe darf täglich das erfahren, was sie zugleich zu verteidigen meint: die Freiheit, das große, weite Blau des Himmels. Ihr Kampfjet erlaubt es, die Gegner auf abstrakter Distanz zu halten. Das ändert sich, als sie nach einem Schwangerschaftsurlaub feststellen muss, dass sie zu einer anderen Waffengattung versetzt wurde.
Voir p. 110

CUBE 521, MARNACH

20:00

The Lemonheads

Voir p. 90
DEN ATELIER

20:30

The Wild Bunch

ESSENTIAL CINEMA
USA 1969 / vostf / 137' / c / De Sam Peckinpah / Avec William Holden, Ernest Borgnine, Robert Ryan
CINÉMATHÈQUE

23

Samedi Saturday

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 02/02
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Récital romantique

Cette année, Thorsten Pech (orgue) et Jean-Luc Wietor (cor) ont sélectionné pour vous un programme de l'époque romantique, si emblématique du développement de leurs deux instruments. Œuvres de Lefebure-Wély, Fauré, Bellini et Donizetti.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

15:00

La vie des objets

Le théâtre d'objets à l'affiche! Partant du film de Suzan Noesen, les enfants choisissent des objets qu'ils attribuent soit à leur univers ou à celui de leurs grands-parents. Ils animent ces objets en inventant des dialogues entre eux.

CASINO LUXEMBOURG

19:00

The Notebook

SENSE & SENSIBILITY
USA 2004 / vostf / 123' / c / De Nick Cassavetes / Avec Gena Rowlands, James Garner, Rachel McAdams / D'après le roman de Nicholas Sparks
CINÉMATHÈQUE

20:00

Dominique A

Un peu comme savait si bien le faire Bashung, Dominique A sait tordre la langue française sur des instrumentaux évoquant aussi bien la cold wave primaire de Suicide que l'élégance de Barbara. En solo, son talent explose grâce à sa présence physique, et ses mots que le public reçoit sans filtre.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Grounded

cf. 22/02
TNL

20:00

La folie sur scène

Numéros aériens, équilibristes, jongleurs, acrobates, danseurs et bien d'autres disciplines vous seront présentées dans un spectacle complètement déjanté! Préparez-vous à être surpris, fascinés, étonnés, à rire et surtout à la folie...

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

21:30

Batman

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 1989 / vostf / 126' / c / De Tim Burton / Avec Jack Nicholson, Michael Keaton, Kim Basinger / Musique: Prince / Oscar de la meilleure direction artistique, 1990
CINÉMATHÈQUE

24

Dimanche Sunday

10:00

Il était une fois

Contes pour enfants illustrés par les œuvres du musée. 3-5 ans.
Langue: FR.

MUDAM

11:00

Concert-apéritif - Amis de l'OPL

Quatuor du Luxembourg. Osamu Yaguchi, Marina Kalisky, violon. Aram Diulgerian, alto. Ilija Laporev, violoncelle. Joseph Haydn: "Streichquartett op. 3/5". Wolfgang A. Mozart: "Streichquartett KV387". Fritz Kreisler: "Liebesfreud", "Valse miniature viennoise", "Aucassin", "Nicolette". Ce concert sera enregistré par radio 100.7 et diffusé le 17 mars 2019.

PHILHARMONIE

15:00

Azur et Asmar

CINEMA PARADISO
France 2006 / version française / 99 minutes / couleur / Film d'animation de Michel Ocelot
CINÉMATHÈQUE

17:00

Grounded

cf. 22/02
TNL

17:15

Wall Street

CINÉ XXL
USA 1987 / vostf + all / 124' / c / De Oliver Stone / Avec Michael Douglas, Charlie Sheen, Daryl Hannah, Martin Sheen, Terence Stamp
CINÉMATHÈQUE

18:00

Kabar Ö

Eng kabarettistesche Vue op eng mouvementéiert Zäit. Mat Texter vun e.a. Alain Adams, Jemp Schuster, Jhemp Hoescheit, Roland Gelhausen. Eng kabarettistesche Zäitrees zum Ulass vum 50. Gebuertsdag vum Mouvement Écologique, mat sprëtzege "ale" Nummere vu bekannten oder manner bekannte Kabarettistes bis hin zu e puer neien aktuellen Nummere.

CUBE 521, MARNACH

19:00

London Symphony Orchestra / Sir Simon Rattle

Sir Simon Rattle, direction. Béla Bartók: "Musique pour cordes, percussion et célesta". Anton Bruckner: "Symphonie N°6".

PHILHARMONIE

20:30

L'Anglaise et le Duc

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
France
2001 / vo / 129' / c / De Eric Rohmer / Avec Lucy Russell, Jean-Claude Dreyfus, Alain Libolt

CINÉMATHÈQUE



 **Birds on a Wire**
27/02



 **Open Floor**
27/02

25

Lundi Monday



 10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

 12:30

Chœur de midi

cf. 04/02
KINNEKSOND, MAMER

 19:00

Melissa Etheridge

Melissa Etheridge is one of rock music's great female icons. The Grammy Award winning singer-songwriter will perform songs from her entire repertoire, including 'Yes I Am'.
DEN ATELIER

 19:00

Qu'est-ce qu'un bon film ? – Leçon 5 : Emotions

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Par Martine Beugnet, professeur en études visuelles, Université Paris 7.
Ciné-conférence ponctuée d'extraits des films/en langue française/60'
Interlude "finger food & meet the prof"
"The Piano"
Nouvelle-Zélande / Australie / vostf + all / 121' / c / De Jane Campion
CINÉMATHÈQUE

 20:00

Orgue et trompette en duo

Voir p. 92
PHILHARMONIE

26

Mardi Tuesday



 10:00

Roulez Jeunesse !

Voir p. 96
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

 18:30

Chinatown

cf. 12/02
CINÉMATHÈQUE

 19:00

Concert ActArt : Musique de chambre en trio

Stéphanie Pochet (clarinette), Emilio Mecenero (violon), Peter Petrov (piano). A. Katchatorian : "Trio pour violon, clarinette et piano". B. Martinu : "Sonatine pour clarinette et piano". W. Lutoslawski : "Dance Préludes pour clarinette et piano". B. Bartok : "Contrastes pour violon, clarinette et piano". I. Stravinsky : "Trois pièces pour violon et piano".

CONSERVATOIRE

 19:00

Tahar Ben Jelloun

Tahar Ben Jelloun, membre de l'Académie Goncourt, est un auteur majeur de la littérature française d'aujourd'hui. Sa double trajectoire franco-marocaine le situe sur une frontière lui permettant d'évoquer des mondes croisés qui, aujourd'hui, par l'irruption d'une crispation géopolitique, se regardent en chiens de faïence. Jean Portante s'entretiendra avec lui au sujet de sa trajectoire en tant qu'écrivain, en mettant l'accent sur ses deux derniers romans, "La punition" (2018) et "L'insomnie" (janvier 2019), mais aussi sur les rapports que l'écrivain entretient avec le monde qui l'entoure.
NEIMENSTER

 20:00

Makadammen -

Alles FÉIK... oder wat?

cf. 01/02
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 20:00

Croatie, un trésor en Méditerranée – Exploration du monde

La Croatie, symbole de l'étonnante transition entre Europe centrale et Méditerranée, est le fruit de cultures et d'influences exceptionnelles. De Zagreb, sa capitale, à Dubrovnik, de la côte adriatique jusqu'aux rives du Danube, Patrick Bureau nous fait découvrir le vrai visage de la Croatie d'aujourd'hui, mais aussi la

vitalité de son peuple et son art de vivre si singulier, dans un film captivant et émouvant sur cette terre d'Europe à la fois si visitée et encore si méconnue.
CAPE, ETELBRUCK

 20:00

En silence

Voir p. 73
GRAND THÉÂTRE

 20:00

Quasthoff / Riemann / Hope – Histoire du soldat

Thomas Quasthoff : le narrateur. Katja Riemann : le Diable. Daniel Hope : le soldat. Patrick Messina : clarinette. Philippe Hanon, basson. Gilles Mercier, trompette. Jean Raffard, trombone. Stéphane Logerot, contrebasse. Hans-Kristian Kjos Sorensen, percussion. Peter Jordan & Leonhard Koppelman, mise en scène. Ludwig van Beethoven : "Egmont: Ouverture" (arr. pour ensemble de chambre de Jan Müller-Wieland). Johann Wolfgang von Goethe : "Egmont" (extraits). Igor Stravinsky : "Histoire du soldat". Voir p. 106
PHILHARMONIE

 20:45

Lili Marleen

cf. 19/02
CINÉMATHÈQUE

27

Mercredi Wednesday



 10:00

Adam Linder

cf. 06/02
MUDAM

 15:00

Yoga & Brahm – Prenatal Yoga

Laurence Koch, violon. Cathy Krier, piano. Beata Gerbreder (yogaloft.lu), yoga.
PHILHARMONIE

 17:00

Young at Art

cf. 06/02
ALTRIMENTI

 17:30

Yoga & Brahm – Yin Yoga

Laurence Koch, violon. Cathy Krier, piano. Amelie Kuylenstierna (yogaloft.lu), yoga.
PHILHARMONIE

 18:00 FREE

Up to eleven

cf. 06/02
MUDAM

 19:00

Birds on a Wire

Rosemary Standley, vocals. Dom La Nena, cello, vocals. Quand une chanteuse franco-américaine rencontre une violoncelliste brésilienne, cela donne une "musique de chambre à deux lits jumeaux, où voix et violoncelle chuchotent des berceuses en apesanteur pour petits et grands" (Les Inrockuptibles).
PHILHARMONIE

 19:00 FREE

Café des langues

cf. 13/02
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

 19:00

Mudam Akademie

cf. 13/02
MUDAM

 19:00 FREE

Open Floor

cf. 06/02
ROTONDES



Brëllafen & Co
28/02



The Seagull
28/02

19:00

The Deer Hunter

NEW HOLLYWOOD
USA 1978 / vostf +
all / 183' / c / De Michael Cimino / Avec Robert De Niro, Christopher Walken, John Cazale, John Savage, Meryl Streep / 5 Oscars : Meilleur film, Meilleur réalisateur, Meilleur acteur – rôle secondaire (C. Walken), Meilleur son, Meilleur montage, 1979
CINÉMATHEQUE

19:30 FREE

Die Gutenbergwerkstatt

Berühmte Drucke aus der Gutenberg-Werkstatt sind die 42-zeilige Gutenbergbibel (um 1450), die „Institutiones“ des Justinian (1468) oder der Briefwechsel des Hieronymus (1470). Der Vortrag beleuchtet die historische Entwicklung und die Höhepunkte im Publikationsprogramm der Gutenbergwerkstatt.
KULTURHUEF, GREVENMACHER

19:30

Roulez Jeunesse !

Voir p. 96

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

En silence

Voir p. 73

GRAND THÉÂTRE

20:00

Rhinocéros de Ionesco

“Rhinocéros” traite de l’homogénéisation des opinions qui s’accélère de nos jours grâce à l’utilisation de nouvelles méthodes de propagande, des bulles d’information individuelles créant une vérité à la carte. Ionesco nous montre ainsi comment il devient possible de soutenir un totalitarisme sans même s’en rendre compte. La mise en scène originale combine acteurs, masques, vidéo et ombres, ainsi qu’une ambiance sonore basée sur les percussions. Mise en scène : Spyros Pilos.
NEIMËNSTER

20:00

Yoga & Brahms – Vinyasa Flow

Laurence Koch, violon. Cathy Krier, piano. Tulsı (yogaloft.lu), yoga.
PHILHARMONIE

28

**Jeudi
Thursday**

14:30

Brëllafen & Co

Hu Brëllafen a Brëll un, oder firwat heesche si esou? Mir ginn den Afen op d’Spur a léieren déi verschidden Aarte besser kennen.
9-10 Joer.
NATUR MUSÉE

10:00

Adam Linder

cf. 06/02

MUDAM

17:00

Senegalliarde

Un bon géant d’un pays lointain, une mystérieuse tisserande et une gamine enchantresse montent sur scène. Ce trio plein de verve va tisser une histoire captivante à travers la musique, la danse, le théâtre et les acrobaties qui vous surprendra jusqu’à la fin : préparez-vous pour ce voyage envoûtant !
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00

Blue Man Group

A joyful, unforgettable, multi-sensory experience, Blue Man Group has captivated more than 35 million people of all ages and cultures worldwide. Their new World Tour showcases classic Blue Man favourites along with brand new content as they continually update and refresh their shows with new music, fresh stories, custom instruments and state-of-the-art technology.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Kettcar

Voir p. 91

DEN ATELIER

19:00

Rout-wäiss-gro invite Strip-Tease

SOIRÉE SPÉCIALE
Belgique-France
2017 / vo / 99' / c / Documentaire de Jean Libon et Yves Hinant / Mention spéciale, San Sebastian Film Festival 2017

Séance suivie d’un débat avec Jean Libon et Yves Hinant et d’un drink. Programme d’épisodes de l’émission “Strip-Tease”

vo / environ 90' / c / Documentaires de Jean Libon et Yves Hinant / Introduits et commentés par Jean Libon et Yves Hinant
CINÉMATHEQUE

19:30

L’Argent des autres

Voir p. 94

TOL

20:00

La Ballata di Johnny e Gil

Voir p. 95

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

The Seagull

Anton Chekhov’s first masterpiece is a comedy of frustrated lives, of lost opportunities and the clash between generations in which each character must face their own aspirations and disappointments.

The NWTC takes a fresh approach to this classic play in order to bring it to life with modern sensibility while maintaining its timeless character and allowing the brilliant dialogues to sparkle. Director: John Brigg.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, ENREGISTREZ-LES SUR :

WWW.EVENTSINLUXEMBOURG.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03

ÉDITION MAI:

02/04

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42 / 29 67
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h et sur rdv

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

*Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30*

LOGEMENT

A: 37A, rue d'Anvers
T: 47 96 43 33
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h00-12h00 et 13h00-17h00

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

*01/10-31/03:
Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h*

*01/04-30/09:
Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h
Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12*

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich / 30, Grand-Rue
T: 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h

Infos / médiation chantiers:
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89
Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

RECETTE

COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
Payment of bills*

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→ Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: jeunesse@vdl.lu
*Lu-ve: 9h30-12h,
13h30-16h30 et sur rdv*

→ Département
Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 39
E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires /
associations
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Point de vente en ville /
Sales point in the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES

**NATIONALES
DE LUXEMBOURG**
A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@
an.etat.lu
W: anlux.lu

*Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30*

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE

« ROCAS »
A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Académie

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: cultura@altrimenti.lu
W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS –

CAMÕES IP
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@
camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genestre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE

DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard)
47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CROSSFIRE BAR

A: 15, rue Dicks
T: 49 84 31
E: info@crossfire.lu
W: crossfire.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de
la Faiencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG

A: 47, avenue Monterey
BP 236
L-2012 Luxembourg
T: 46 21 66 39
W: www.ifluxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@
kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Académie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard)
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

A: 595L, route
de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-1

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de
la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS

A: 45, avenue
J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@
casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-23h*

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

*Ma, me: 10h-18h, je: 10h-
20h, ve-di: 10h-18h*

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30, 14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

*Je-lu, jours fériés:
10h-18h, me: 10h-23h*

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, parc Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h
(gratuit dès 17h)*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard)
47 93 30-214 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h
(gratuit dès 17h)*

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit
18h-20h), me-di: 10h-18h*

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,
ve: 10h-21h*

BIBLIO- THÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/
library, media library:
Ma-ve: 10h-19h, sa: 9h-12h*

(sonner rue Notre-Dame)

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genestre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h



A: 1, rond-point Schuman
W: lestheatres.lu

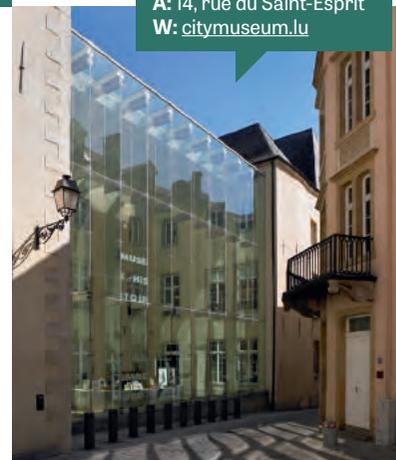
GRAND THÉÂTRE

FR Le Grand Théâtre est le point de passage obligé pour de nombreuses compagnies nationales et internationales dédiées aux spectacles vivants. Sa programmation éclectique alliant opéra, théâtre (en plusieurs langues) et danse se veut représentative de ce qui se chante, se joue et se danse sur les scènes à travers le monde, avec une exigence constante de qualité, motivée par le désir

de répondre aux attentes de son public et de le surprendre. Le jeune public n'est pas oublié non plus, et une programmation spéciale pendant les fêtes de Noël lui est dédiée chaque année.

EN The Grand Théâtre has become an unavoidable stop for many local and international companies dedicated to the art of live performance. Its eclectic programming, made up

of opera, theatre (in several languages) and dance, strives to represent all that is played, sung and danced on stage, always seeking quality work of the highest degree, and motivated to deliver to its ever-growing audience and its needs. Young audiences are not forgotten either, with a special programme dedicated to them over the Christmas holiday each year.



A: 14, rue du Saint-Esprit
W: citymuseum.lu

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Le Lëtzebuerg City Museum, situé dans la Vieille Ville, présente sa nouvelle exposition permanente qui témoigne de l'histoire et de l'évolution de la capitale. Le musée traite aussi des sujets socioculturels dans une perspective historique à travers ses expositions temporaires.

EN The Lëtzebuerg City Museum, located in the Old City, features a new permanent exhibition that reflects the history and development of the capital. The museum also treats sociocultural subjects in a historical perspective in its temporary exhibitions.



A: 20-22, rue des Bains
Guichets du Service Autobus :
lu-ve : 7 h-19 h, sa : 8 h 30-18 h
T: 4796-2975 - E: autobus@vdl.lu
Espace médiateurs : lu-ve : 8 h 30-17 h
T: 4796-4343 - E: chantiers@vdl.lu

INFO-BOX

FR L'Info-Box regroupe la vente et l'information concernant les autobus : on peut y acheter les titres de transport et les abonnements, avoir des renseignements sur les lignes et horaires, des informations sur les services des transports publics... En outre, l'Info-Box centralise également les informations sur les chantiers, et les médiateurs de chantier répondent à toutes les questions sur les travaux.

EN The Info-Box provides sales services and information relating to buses. It is the place to purchase travel tickets and subscriptions, find out about routes and timetables, and obtain information regarding public transport services, etc. It also centralises information about work that is currently under way, and mediators are on hand to answer any questions you may have regarding the work that is going on around the city.

Triez +

Payez -

40€/mois



Plus d'infos sur dechets.vdl.lu

multiplicity



16€/mois

Suivez nous sur :    

PROCHAINEMENT



City Février '19
COUVERTURE / COVER Maison Moderne
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 27.02.2019



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)
France Clarinval, Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728,
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70,
info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR

Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch, Agathe Goisset (-217)
agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin (C.C.), France Clarinval, Céline Coubray, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Jordan Lapraille, Lisbeth Owen (L.O.), Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J-M.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Lala La Photo, Nader Ghavami, Lucie von Lucilin, Caroline Martin, Edouard Olszewski, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambomez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne,
(+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

SENIOR ACCOUNT MANAGER

Audrey Gollette (-308)

audrey.gollette@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Eva Pontini (coordination), Sofia Azcona, José Carsí, Julie Kotulski, Elina Luzerne, Oriane Pawlisiak, Hadi Saadalden, Marielle Voisin

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year

Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77.000 copies

ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PHOTOS: PAULO LOBO, PASCAL GELY, FIFOU

01/03
&
03/03



MANIFESTATIONS

Festival des migrations

► Luxexpo The Box ► clae.lu

20/03
-
22/03



THÉÂTRE

Le Triomphe de l'amour Marivaux / Denis Podalydès

► Grand Théâtre ► lestheatres.lu

28/03



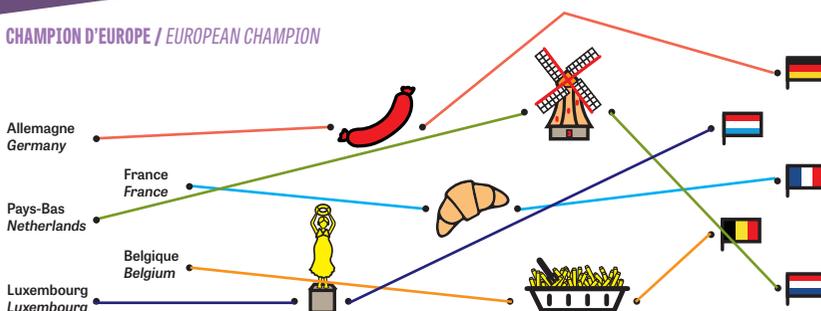
MUSIQUE ACTUELLE

Youssoupha

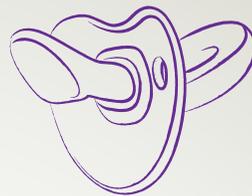
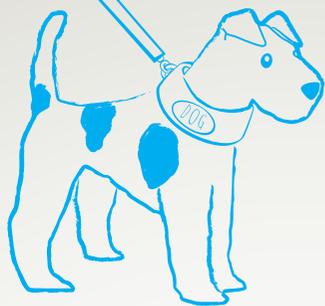
► den Atelier ► atelier.lu

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS KIDS' PAGE SOLUTIONS

CHAMPION D'EUROPE / EUROPEAN CHAMPION



CHANGEMENT
D'ADRESSE



multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu



VRoummmm



Bierger-Center

Effectuez tous les services dédiés à la population et à l'état civil en un seul et même endroit, au centre d'accueil des citoyens



BIENVENUE



44, PLACE GUILLAUME II
2, RUE NOTRE-DAME

L-2090 Luxembourg
Ouvert de 8.00 à 17.00 heures
du lundi au vendredi
bierger-center@vdl.lu

Etat civil
standesamt@vdl.lu
également ouvert le samedi
de 9.30 à 11.30 heures
(seulement pour les déclarations
de naissance et de décès)

IDENTITY



CERTIFICATS

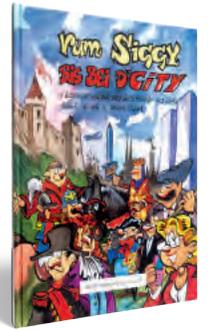


NATIONALITÉ

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 14 février à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 14 February to cityquiz@citymag.lu



← **Quand? When?**
 auront lieu les élections européennes?
 will the European elections take place?



Combien? How many?
 →
 y a-t-il de médiateurs au point Infotram?
 mediators are available at the Infotram
 (information) centre?



↑ **Où? Where?**
 s'est déroulée la réception du Nouvel An de la Ville de Luxembourg?
 did the Luxembourg City New Year reception take place?



Combien? How many?
 →
 de sculptures présente l'exposition *Privileged Points*?
 sculptures does the exhibition *Privileged Points* present?



Quand? When?
 aura lieu le Bal viennois?
 will the Bal Viennois take place?

RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 12011, 2. 1.000 €, 3. 13, 4. 68 M, 5. WUNNEN AM KLOUSCHTERGAART. GAGNANTE DU MOIS DERNIER: ANNE BRANDENBURGER

ANTIQUES & ART FAIR LUXEMBOURG



1-4
February
2019

antiquaires.lu





DS AUTOMOBILES



DS 7 CROSSBACK SO CHIC

225 PureTech Automatic

52.375€ TVAC*

Inspiration DS OPERA Alezan — DS ACTIVE LED VISION — DS CONNECTED PILOT — DS CONNECTED NAV DAB avec écran tactile 12"
Pack DS NIGHT VISION — DS ACTIVE SCAN SUSPENSION — Hifi FOCAL Electra

DS préfère **TOTAL**  **DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.**

DSautomobiles.lu

 **3,9 – 5,9 L / 100KM**  **101 – 135 G CO₂ / KM** (NEDC)

Informations environnementales : <http://www.dsautomobiles.lu/fr/univers-ds/consommation-a-l-usage.html> - Véhicule illustré : DS 7 CROSSBACK SO CHIC (options : DS ACTIVE LED VISION, DS NIGHT VISION, Toit panoramique ouvrant, Jantes en alliage 20" TOKYO, Inspiration OPERA, Vitres arrière surteintées, Peinture métallisée). *Prix final TVAC pour un DS 7 CROSSBACK SO CHIC, PureTech 225 Automatic (prix catalogue TVAC : 52.371€, remise de 1 238€ TVAC incluse) équipé des options suivantes : Inspiration DS OPERA Alezan (5 666€ TVAC) ; DS ACTIVE LED VISION (1 209 € TVAC) ; DS CONNECTED PILOT (967€ TVAC) ; DS CONNECT NAV (de série) ; Pack DS NIGHT VISION (1 789€ TVAC) ; DS ACTIVE SCAN SUSPENSION (de série), Hifi FOCAL Electra (967€ TVAC) et Peinture métallisée (774€ TVAC). Offre valable du 1er janvier au 4 février 2019, à particulier uniquement. Plus de renseignements auprès des DS Stores.